叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - , [noʊ] . - .]
Vol . 10 , No . 267 .]
沃尔 . - , 不 . - .]

第10卷，第267期。

['sætərdeɪ] , ['ɔːgəst] [fɔːr] , - .
SATURDAY , AUGUST 4 , 1827 .
周六 , 八月 4 , - .

1827年8月4日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['hædli] [tʃɜːrtʃ] .
HADLEY CHURCH .
哈德利 教会 .

哈德利教堂。

['hædli] , ['mæŋkɪn] , [ɔːr] ['mʌŋktən] , ['hædli] , [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ]['hæmlət][tuː; tə] ['edməntən] .
Hadley , Mankin , or Monkton , Hadley , was formerly a hamlet to Edmonton .
哈德利 , 曼金 , 或者 蒙克顿 , 哈德利 , 曾是 以前 一个 村庄 到 埃德蒙顿 .

Hadley、Mankin 或 Monkton、Hadley 以前是埃德蒙顿的一个小村庄。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [nɔːrθ] - [west] [ʌv; əv] ['enfiːld] , [ænd; ənd] [kəm'praiziz] - ['eikəs] ,
It lies north - west of Enfield , and comprises 580 acres ,
它 谎言 北 - 西方 的 恩菲尔德 , 和 包括 - 英亩 ,

它位于恩菲尔德西北部，占地580英亩。

[ɪn'kluːdɪŋ] - [ə'lɔtid] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] ['enfiːld] [tʃeɪs] .
including 240 allotted in lieu of the common enclosure of Enfield Chase .
包括 - 分配 在 代替 的 这 常见的 外壳 的 恩菲尔德 追赶 .

其中包括为代替恩菲尔德蔡斯公共围场而分配的 240 块土地。

[ɪts] [neɪm] [ɪz] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [tuː] ['sæksn][wɜːrdz] — [hed] - [liː] , [ɔːr][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] ;

Its	name	is	compounded	of	two	Saxon	words	—	Head	-	leagh	,	or	a	high	place	;
它是	姓名	是	复合	的	二	撒克逊	字	一	头	-	利格	,	或者	一个	高的	地方	;

它的名字是由两个撒克逊语单词组成——Head-leagh，意为高地；

['mæŋkɪn][ɪz]['prɑːbəbli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'nekʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbi]

Mankin	is	probably	derived	from	the	connexion	of	the	place	with	the	abbey
曼金	是	大概	衍生的	从	这	连接	的	这	地方	和	这	修道院

[ʌv; əv] ['wɔldən] ,

of	Walden	,
的	瓦尔登湖	,

Mankin这个名字可能源于该地与瓦尔登修道院的联系。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['dʒefri] [diː] ['mændəˌvɪl] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

to	which	it	was	given	by	Geoffrey	de	Mandeville	,	earl	of	Essex	,
到	哪个	它	曾是	给定	经过	杰弗里	德	曼德维尔	,	伯爵	的	埃塞克斯	,

它是由埃塞克斯伯爵杰弗里·德·曼德维尔赠予的。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['hædli] .

under	the	name	of	the	Hermitage	of	Hadley	.
在下面	这	姓名	的	这	隐士庐	的	哈德利	.

以哈德利隐修院的名义。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] , [ɪ'lev(ə)n] [maɪlz]

The	village	is	situated	on	the	east	side	of	the	great	north	road	,	eleven	miles
这	村庄	是	位于	在	这	东方	边	的	这	伟大的	北	路	,	十一	英里

[frʌm; frəm] ['lʌndən] .

from	London	.
从	伦敦	.

该村位于大北路东侧，距伦敦十一英里。

[ðə; ði]['mænər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

The	manor	belonged	to	the	Mandevilles	,	the	founder	of	the	Hermitage	,
这	庄园	属于	到	这	曼德维尔	,	这	创始人	的	这	隐士庐	,

这座庄园属于曼德维尔家族，他们也是隐修院的创始人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['dʒefri] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['wɔldən] ;

and	was	given	by	Geoffrey	to	the	monks	of	Walden	;
和	曾是	给定	经过	杰弗里	到	这	僧侣	的	瓦尔登湖	;

并由杰弗里赠予瓦尔登湖的僧侣；

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [tuː] ['sentʃəriz] [ðə; ði][mə'nɔːriəl] ['prɑːpərti] [ˌʌndər'went] ['veriəs] [trænz'miʃənz] ,

in	the	ensuing	two	centuries	the	manorial	property	underwent	various	transmissions	,
在	这	随后	二	几个世纪	这	庄园	财产	经历了	各种各样的	传输	,

在随后的两个世纪里，庄园财产经历了多次转让。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] ['pɪni] ['fæməli] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	was	purchased	by	the	Pinney	family	,	in	the	year	1791	,	by	the	present
和	曾是	购买	经过	这	皮尼	家庭	,	在	这	年	-	,	经过	这	展示

[prə'praɪətər] ,

proprietor	,
业主	,

并于 1791 年被 Pinney 家族购得，后被现任业主购得。

['piːtər][muə; mɔː] , [ɛs'kwɑɪər] .

Peter	Moore	,	Esq	.
彼得	摩尔	,	先生	.

彼得·摩尔，法学博士

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['deɪvɪd] ['gɛroʊ] ,

The	house	of	the	late	David	Garrow	,
这	房子	的	这	晚的	大卫	加罗	,

已故大卫·加罗的故居

['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] ,

father	to	the	present	judge	of	that	name	in	the	court	of	exchequer	,
父亲	到	这	展示	法官	的	那	姓名	在	这	法庭	的	国库	,

现任财政法院同名法官的父亲

[ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'næstɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

is	supposed	to	have	been	connected	with	a	monastic	establishment	.
是	据称	到	有	到过	连接	和	一个	修道院	建立	.

据称与某个修道院有关。

['tʃɪmni] - ['piːsɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn]['æltoʊ] - [rɪ'liːvoʊ; rɪl'jevoʊ] : [ɑːn][wʌn][ɪz] ['skʌlptʃərd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]

Chimney	-	pieces	remain	in	alto	-	relievo	:	on	one	is	sculptured	the	story	of
烟囱	-	件	保持	在	阿尔托	-	缓解	:	在	一	是	雕塑	这	故事	的

['sæmpsən] ;

Sampson	;
桑普森	;

壁炉架仍保留着高浮雕风格：其中一个壁炉架上雕刻着参孙的故事；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌreprɪ'zents] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] ,

the	other	represents	many	passages	in	the	life	of	our	Saviour	,
这	其他	代表	许多	段落	在	这	生活	的	我们的	救主	,

另一幅画描绘了救世主生平中的许多篇章。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ɪn][ðə; ði][stɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

from	his	birth	in	the	stall	to	his	death	on	the	cross	.
从	他的	出生	在	这	摊位	到	他的	死亡	在	这	叉	.

从他出生在马厩到他被钉死在十字架上。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'greɪvɪŋ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [kə'rekt] [vjuː] , [ɪz][ə; eɪ]

The	parish	church	,	of	which	our	engraving	gives	a	correct	view	,	is	a
这	教区	教会	,	的	哪个	我们的	雕刻	给予	一个	正确的	看法	,	是	一个

['hænsəm] ['strʌktʃər] ,

handsome	structure	,
英俊的	结构	,

我们的版画准确地展现了教区教堂的样貌，这是一座漂亮的建筑。

[bɪlt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] .

built	at	different	periods	.
建造	在	不同的	时期	.

建造时期各不相同。

[ðə; ði] ['tʃænsl] [berz] [maːrks][ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [bɪlt]

The	chancel	bears	marks	of	great	antiquity	,	but	the	body	has	been	built
这	圣坛	熊	标记	的	伟大的	古代	,	但	这	身体	有	到过	建造

[wɪð; wɪθ] [brɪks] .

with	bricks	.
和	砖块	.

圣坛带有非常古老的痕迹，但其主体是用砖砌成的。

[æt; ət][ðə; ði] [west] [end][ɪz][ə; eɪ] [skwer] ['taʊər] , [kəm'poʊzd][ʌv; əv][flɪnt] , [wɪð; wɪθ][kwɔɪnz][ʌv; əv]

At	the	west	end	is	a	square	tower	,	composed	of	flint	,	with	quoins	of
在	这	西方	结尾	是	一个	正方形	塔	,	由	的	燧石	,	和	角石	的

['friːˌstoʊn] ;

freestone	;
自由石	;

西端是一座方形塔楼，由燧石砌成，角石为砂岩；

[ɑːn][wʌn][saɪd][ɪz][ðə; ði] [deɪt] ['ænoʊ]['dɑːmɪni] - ,

on	one	side	is	the	date	Anno	Domini	1393	,
在	一	边	是	这	日期	安诺	多米尼	-	,

一面刻有日期：Anno Domini 1393，

[kʌt] [ɪn] [stoʊn] — [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] ['berɪŋ] [deɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

cut	in	stone	—	one	side	of	the	stone	bearing	date	in	the	sculptured	device	of	a
切	在	石头	—	一	边	的	这	石头	轴承	日期	在	这	雕塑	设备	的	一个

[wɪŋ] ;

wing	;
翼	;

刻在石头上——石头的一面刻有日期，并以翅膀的雕刻图案呈现；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] .

the	other	that	of	a	rose	.
这	其他	那	的	一个	玫瑰	.

另一个是玫瑰。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ; [ðə; ði] [læst] , [laɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [nu:'merɪk(ə)l] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

The	figures	denote	the	year	1494	;	the	last	,	like	the	second	numerical	,	being	the
这	数据	表示	这	年	-	;	这	最后的	,	喜欢	这	第二	数值	,	存在	这

[hæf] [eɪt] ,

half	eight	,
一半	八	,

这些数字表示年份为1494年；最后一个数字和第二个数字一样，都是八的一半。

['ɔ:f(ə)n] [ju:st] [ɪn] ['eɪnʃənt] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

often	used	in	ancient	inscriptions	.
经常	用过的	在	古老的	铭文	.

常用于古代铭文。

[ðə; ði] [ju'ni:k] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , ['neɪmli] , [ə; eɪ] ['faɪərˌpæn] , [ɔ:r] ['pɪtʃˌpɑ:t] ,

The	unique	vestige	of	the	middle	ages	,	namely	,	a	firepan	,	or	pitchpot	,
这	独特的	痕迹	的	这	中间	年龄	,	即	,	一个	火盆	,	或者	沥青罐	,

中世纪特有的遗迹，即火盆或沥青罐，

[ɑ:n] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌz; wəz] [bloʊn] [daʊn] [ɪn] ['dʒænjueri] , -

on	the	south	-	west	tower	of	the	church	,	was	blown	down	in	January	,	1779
在	这	南	-	西方	塔	的	这	教会	,	曾是	吹	向下	在	一月	,	-

[ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'per] ,

and	carefully	repaired	,
和	小心	已修复	,

教堂西南塔楼上的一个塔楼于 1779 年 1 月被吹倒，后经精心修复。

[ðoʊ] [naʊ] [nɑ:t] [rɪ'kwaɪərd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑ:rm] [æt; ət] [ðə; ði]

though	now	not	required	for	the	purpose	of	giving	an	alarm	at	the
尽管	现在	不是	必需的	为了	这	目的	的	给予	一个	警报	在	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊ] ,

approach	of	a	foe	,
方法	的	一个	敌人	,

虽然现在不再需要用它来发出敌人逼近的警报，

[baɪ] ['laɪtɪŋ] [pɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

by	lighting	pitch	within	it	.
经过	灯光	沥青	之内	它	.

通过点燃其中的沥青。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [i'rektid] [baɪ] ['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] .

The	church	has	been	supposed	to	have	been	erected	by	Edward	IV	.
这	教会	有	到过	据称	到	有	到过	竖立	经过	爱德华	第四	.

据说这座教堂是由爱德华四世建造的。

[æz; əz] [ə; eɪ]

as	a
作为	一个

作为一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['tʃæp(ə)l][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] ,
chapel for religious service ,
教堂 为了 宗教 服务 ,

用于宗教仪式的礼拜堂

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fel] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bɑːrnɪt][ɪn] - .
to the memory of those who fell in the battle of Barnet in 1471 .
到 这 记忆 的 那些 WHO 跌倒 在 这 战斗 的 巴内特 在 - .

谨以此纪念在1471年巴尼特战役中阵亡的将士。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [trænsɛpt] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [glæs] ,
On the window of the north transcept are some remains of painted glass ,
在 这 窗户 的 这 北 转位 是 一些 遗迹 的 绘 玻璃 ,

北耳堂的窗户上还残留着一些彩绘玻璃。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['riːbəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdɝz] ,
among which may be noticed the rebus of the Gooders ,
之中 哪个 可能 是 注意到 这 谜语 的 这 古德斯 ,

其中值得一提的是古德斯家的谜语，

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [æt; ət] ['hædli] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ]
a family of considerable consequence at Hadley in the fifteenth and sixteenth
一个 家庭 的 大量 结果 在 哈德利 在 这 第十五 和 第十六
['sentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

十五、十六世纪哈德利一个颇具影响力的家族。

[ðɪs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [wiːt] [ɪn][ɪts] [bɪl] ;
This consists of a partridge with an ear of wheat in its bill ;
这 由 的 一个 鹧鸪 和 一个 耳朵 的 小麦 在 它是 账单 ;

这是一只嘴里叼着麦穗的鹧鸪；

[ɑːn][æn; ən]['ænɛkst, ə'nɛkst][skroʊl][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ['gudə] ;
on an annexed scroll is the word Gooder ;
在 一个 附件 滚动 是 这 单词 古德 ;

附带的卷轴上写着"Gooder"这个词；

[ɑːn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ɑːr; ər] [tuː] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn]
on the capital of one of the pillars are two partridges with ears of corn
在 这 首都 的 一 的 这 柱子 是 二 鹧鸪 和 耳朵 的 玉米
[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
in the mouth ,
在 这 嘴 ,

其中一根柱子的柱头上雕刻着两只嘴里叼着麦穗的鹧鸪。

[æn; ən] ['evɪdənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pʌnɪŋ] [dɪ'vaɪs] ,
an evident repetition of the same punning device ,
一个 明显 重复 的 这 相同的 双关语 设备 ,

明显重复使用了相同的双关语手法，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][ðə; ði] [-] [wɜːr; wər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['benɪfæktəz] [tɔːrdz] ['bɪldɪŋ]
and it is probable the Gooder's were considerable benefactors towards building
和 它 是 可能 这 古德斯 是 大量 恩人 向 建筑
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the church .
这 教会 .

古德家族很可能为教堂的建造做出了相当大的贡献。

[ðə; ði] ['ɑ:mzˌhaʊsiz] [fɔ:r; fər][sɪks] [dɪ'keɪd] ['haʊski:pər] [wɜ:r; wər] ['faʊndɪd] [baɪ][sɜ:r]['rɑ:dʒər]

The	almshouses	for	six	decayed	housekeepers	were	founded	by	Sir	Roger
这	救济院	为了	六	腐烂的	管家	是	创立	经过	先生	罗杰

\- [ɪn] - ,

Willbraham	in	1616	,
-	在	-	,

1616年，罗杰·威尔布拉姆爵士创办了这六座救济院，为六位年迈体弱的管家提供住所。

[bʌt; bət][soʊ] ['slendəli] [ɪn'daʊd] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [prə'du:s] [mɔ:r] [ðæn; ðən] 9l . 6s . ['ænjuəli] .

but	so	slenderly	endowed	that	they	do	not	produce	more	than	9l	.	6s	.	annually	.
但	所以	纤细地	捐赠	那	他们	做	不是	生产	更多的	比	9l	.	6s	.	每年	.

但他们的资源如此匮乏，以至于每年产出不超过 91.6 先令。

['meɪdʒər] - , [ɪn] - , [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [ə'nu:əti] , [wɪtʃ] [ɪk'spaɪərd][ɪn] - ;

Major	Delafonte	,	in	1762	,	increased	the	annuity	,	which	expired	in	1805	;
主要的	-	,	在	-	,	增加	这	年金	,	哪个	已到期	在	-	;

德拉丰特少校于 1762 年提高了年金，该年金于 1805 年到期；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ˌkɑ:'trɛl] [geɪnd] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] 2375l .

but	Mr	.	Cottrell	gained	by	subscription	2375l	.
但	先生	.	科特雷尔	获得	经过	订阅	2375l	.

但科特雷尔先生通过认购获得了 2375 升。

[ɪn] [trʌst] .

in	trust	.
在	相信	.

出于信任。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] , [səb'skraɪbd] [ðə; ði]

The	father	of	the	late	Mr	.	Whitbread	,	the	statesman	,	subscribed	the
这	父亲	的	这	晚的	先生	.	惠特布雷德	,	这	政治家	,	已订阅	这

[sʌm; səm][ʌv; əv] 1000l .

sum	of	1000l	.
和	的	1000l	.

已故政治家惠特布雷德先生的父亲认捐了 1000 英镑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mzˌhaʊsiz] .

for	the	support	of	the	almshouses	.
为了	这	支持	的	这	救济院	.

为了支持救济院。

[ðə; ði] ['tʃærəti] - [skʊ:l] [fɔ:r; fər]['gɜ˞:lz][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - ,

The	charity	-	school	for	girls	was	established	in	1773	,
这	慈善机构	-	学校	为了	女孩们	曾是	已确立的	在	-	,

这所女子慈善学校成立于1773年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skʊ:l] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɪn] - .

and	was	enlarged	and	converted	into	a	school	of	industry	in	1800	.
和	曾是	放大	和	转换	进入	一个	学校	的	行业	在	-	.

1800 年，该建筑扩建并改建为一所工业学校。

['twenti] ['gɜ˞:lz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [rɪ'si:v] ['ænjuəli] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] 1l .

Twenty	girls	in	the	establishment	receive	annually	the	sum	of	1l	.
二十	女孩们	在	这	建立	收到	每年	这	和	的	1l	.

该机构的二十名女孩每年可获得 11 英镑的补助。

[tɔ:rdz] ['kloʊðɪŋ] ; ['θɜ:rti] ['gɜ˞:lz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:r; ər] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

towards	clothing	;	thirty	girls	besides	the	above	are	admitted	to	the	benefit	of
向	衣服	;	三十	女孩们	除了	这	多于	是	承认	到	这	益处	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

在服装方面；除上述人员外，还有30名女孩被录取接受教育。

[ɑːn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkli] [sʌm; səm][ʌv; əv] 2d .

on	paying	the	weekly	sum	of	2d	.
在	付费	这	每周	和	的	2d	.

每周支付 2 便士。

[ænd; ənd] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veɪkənsiz] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] [ə'sɪstɪd] .

and	succeed	to	the	vacancies	which	occur	in	the	class	more	largely	assisted	.
和	成功	到	这	空缺职位	哪个	发生	在	这	班级	更多的	很大程度上	协助	.

并填补班级中出现的空缺，获得更多帮助。

[ðɪs] ['tʃærəti] [ɪz][ɪn][laɪk] ['mænər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ɑːn][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] .

This	charity	is	in	like	manner	supported	by	contributions	on	the	inhabitants	.
这	慈善机构	是	在	喜欢	方式	有	经过	贡献	在	这	居民	.

该慈善机构同样依靠当地居民的捐款维持运营。

[ðə; ði] [bɔɪz] - [skuːl] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wɪtʃ] [ɪn] - [ə'maʊnt] [tuː; tə]

The	boys	'	school	,	supported	in	the	same	way	,	which	in	1804	amounted	to
这	男孩们	-	学校	,	有	在	这	相同的	方式	,	哪个	在	-	金额	到

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] 103l .

the	sum	of	103l	.
这	和	的	103l	.

男校也以同样的方式获得资助，1804 年的资助总额为 103 英镑。

10s . , [hæz; həz][ə'baʊt]['sev(ə)nti][deɪ] - [s'kɒləz] ; ['twenti] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] 1l . [tɔːrdz] ['kloʊðɪŋ] ,

10s	.	,	has	about	seventy	day	-	scholars	;	twenty	are	allowed	1l	.	towards	clothing	,
10s	.	,	有	关于	七十	天	-	学者们	;	二十	是	允许	1l	.	向	衣服	,

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɑːrdʒ] ;

and	instructed	without	any	charge	;
和	指示	没有	任何	收费	;

10先令，有大约七十名走读生；其中二十名学生每年可获得1英镑的服装津贴，并可免费接受教育；

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [peɪ] 2d .

the	remainder	pay	2d	.
这	余	支付	2d	.

剩余部分支付 2 便士。

['wiːkli] .

weekly	.
每周	.

每周。

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk] .

THE	SKETCH	BOOK	.
这	草图	书	.

素描本。

[noʊ] .

NO	.
不	.

不。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[ðə; ði] ['bʊtʃər] .

THE	BUTCHER	.
这	屠夫	.

屠夫。

['wulzi] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] .

Wolsey	,	they	tell	us	,	was	a	butcher	.
沃尔西	,	他们	告诉	我们	,	曾是	一个	屠夫	.

据他们说，沃尔西是一名屠夫。

[æn; ən] [əˈlɪtəreɪtɪv] ['kʌplət] [tuː] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['ɪmpɔːrt] : —

An	alliterative	couplet	too	was	made	upon	him	to	that	import	:	—
一个	头韵	对联	也	曾是	制成	之上	他	到	那	进口	:	—

还为他创作了一首押头韵的对句，以表达同样的含义：——

" [baɪ] ['butʃəz] [bɔːrn] , [baɪ] ['bɪʃəp] [bred] ,

"	By	butchers	born	,	by	bishops	bred	,
"	经过	屠夫	出生	,	经过	主教们	繁殖	,

“出身屠夫，成长于主教之家，

[haʊ] [haɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['hɔːti] [hed] .

How	high	his	honour	holds	his	haughty	head	.
如何	高的	他的	荣誉	持有	他的	傲慢	头	.

他的荣誉何其高尚，他那骄傲的头颅高高昂起。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ə'luːʒnz] ,

"	Notwithstanding	which	,	however	,	and	other	similar	allusions	,
"	虽然	哪个	,	然而	,	和	其他	相似的	暗示	,

尽管如此，以及其他类似的暗示，

[ðer; ðər][hæv; həv] [ə'rɪzn] ['meni] [dis'pjuːts] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ; [jet] ,

there	have	arisen	many	disputes	touching	the	veracity	of	the	assertion	;	yet	,
那里	有	出现	许多	争议	接触	这	真实性	的	这	断言	;	然而	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

关于这一断言的真实性，已经出现了许多争议；然而，毫无疑问，

[ðoʊz] [huː] [fɜːrst] ['prɔməlˌgeɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [wɜːr; wər] [kiːn] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]

those	who	first	promulgated	the	idea	,	were	keen	observers	of	men	and
那些	WHO	第一的	颁布	这	主意	,	是	敏锐的	观察员	的	男人	和

['mænərz] ;

manners	;
礼仪	;

最先提出这一思想的人，都是敏锐的观察家，善于观察人和风俗；

[ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] , [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['kærəktər] ,

and	,	probably	,	in	the	critical	examination	of	the	Cardinal's	character	,
和	,	大概	,	在	这	批判的	考试	的	这	红衣主教的	特点	,

而且，很可能在对红衣主教性格的批判性审视中，

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [treɪt] [wɪtʃ] [ɪn'duːbɪtəbli] ['sætɪsfaɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] .

discovered	a	particular	trait	which	indubitably	satisfied	them	of	his	origin	.
发现	一个	特别的	特征	哪个	无疑	使满意	他们	的	他的	起源	.

他们发现了一个特别的特征，这无疑证实了他的出身。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn][ðə; ði]

I	am	inclined	to	think	there	is	certainly	something	peculiarly	characteristic	in	the
我	是	倾斜	到	思考	那里	是	当然	某物	奇特地	特征	在	这

['bʊtʃər] .

butcher	.
屠夫	.

我倾向于认为屠夫身上肯定有一些独特的特征。

[ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['mænərz] ,

The	pursuit	of	his	calling	appears	to	have	an	influence	upon	his	manners	,
这	追逐	的	他的	呼叫	出现	到	有	一个	影响	之上	他的	礼仪	,

[spi:tʃ] , [ænd; ənd] [dres] .

speech	,	and	dress	.
演讲	,	和	裙子	.

他对事业的追求似乎对他的举止、言谈和穿着产生了影响。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] ,

Of	all	the	days	in	the	week	,
的	全部	这	天	在	这	星期	,

一周中的每一天，

['sætərdeɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

Saturday	is	the	choicest	for	seeing	him	to	the	best	advantage	.
周六	是	这	精选	为了	看到	他	到	这	最好的	优势	.

周六是最佳时机，可以最大程度地展现他的优势。

[hɪz; ɪz] [hætlɪs] [hed] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gri:s] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æz; əz] ['rʌdi] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌt(ə)n] -

His	hatless	head	,	shining	with	grease	,	his	cheeks	as	ruddy	as	his	mutton	-
他的	无帽	头	,	灼灼	和	润滑脂	,	他的	脸颊	作为	红润	作为	他的	羊肉	-

[tʃɔps] ,

chops	,
排骨	,

他没戴帽子，脑袋上油光锃亮，脸颊和他那络腮胡一样红润。

[hɪz; ɪz] [skaɪ] - [blu:] [frɑ:k] [ænd; ənd] [dɑ:rk] - [blu:] ['eɪprən] , [hɪz; ɪz] ['dæŋglɪŋ] [sti:l] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] - [set]

his	sky	-	blue	frock	and	dark	-	blue	apron	,	his	dangling	steel	and	sharp	-	set
他的	天空	-	蓝色的	连衣裙	和	黑暗的	-	蓝色的	围裙	,	他的	悬挂	钢	和	锋利的	-	放

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

他身穿天蓝色长袍，系着深蓝色围裙，腰间挂着一把锋利的钢刀。

[wɪtʃ] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [pleɪ] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ʃɔ:rt] — " [bai] !

which	ever	and	anon	play	an	accompaniment	to	his	quick	,	short	—	"	Buy	!
哪个	曾经	和	匿名	玩	一个	伴奏	到	他的	快的	,	短的	—	"	买	!

[bai] !

buy	!
买	!

无论何时，都会为他快速、简短的——"买！买！"伴奏。

" [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ɪn] [gʊd] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] .

"	are	all	in	good	keeping	with	the	surrounding	objects	.
"	是	全部	在	好的	保持	和	这	周围	对象	.

"都与周围的物体很协调。"

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [bi:; bi] [nɑ:t] ['kɪlɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

And	although	this	be	not	killing	day	with	him	,
和	虽然	这	是	不是	杀	天	和	他	,

虽然今天不是和他一起杀戮的日子，

[hi:; hi] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] - [meɪdz] ;

he	is	particularly	winning	and	gracious	with	the	serving	-	maids	;
他	是	特别	获胜	和	亲切	和	这	服务	-	女佣	;

他对女佣们尤其亲切有礼；

[hu:] (['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [stri:t] - [dɔ:r] [ki:] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [raɪt] [θʌm] ,

who	(	whirling	the	large	street	-	door	key	about	their	right	thumb	,
WHO	(	旋转	这	大的	街道	-	门	钥匙	关于	他们的	正确的	拇指	,

他们（右手拇指上转动着街门的大钥匙），

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑ:rkɪtɪŋ] ['bæskɪt] [ɪn][ðer; ðər] [left] [hænd]) [vju:] [ðə; ði] [wel] - [dɪ'spleɪd]
and **swinging** **their** **marketing** **basket** **in** **their** **left** **hand** **)** **view** **the** **well** **-** **displayed**
和 摇摆 他们的 营销 篮子 在 他们的 左边 手) 看法 这 出色地 - 显示

[dʒɔɪnts] ,
joints **,**
关节 ,

他们左手挥舞着购物篮，欣赏着陈列精美的商品。

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [tu:; tə] [sɪ'lekt] , [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['bʊtʃər] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ] [leg] [ɔ:r] [ə; eɪ] [lɔɪn] ;
undecided **which** **to** **select** **,** **until** **Mr** **.** **Butcher** **recommends** **a** **leg** **or** **a** **loin** **;**
未决定 哪个 到 选择 , 直到 先生 . 屠夫 建议 一个 腿 或者 一个 腰部 ;

犹豫不决该选哪一种，直到屠夫先生推荐了腿肉或腰肉；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [soʊ] ['veri] [pə'laɪtli] [kʌts] [ɔ:f] [ðə; ði] [fæt] ,
and **then** **he** **so** **very** **politely** **cuts** **off** **the** **fat** **,**
和 然后 他 所以 非常 礼貌地 削减 离开 这 胖的 ,

然后他非常礼貌地切掉了多余的脂肪。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['skɪlfl] [hænd] [ɪz] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] [praɪs] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [fæt] [ɪn] [ðə; ði]
in **which** **his** **skilful** **hand** **is** **guided** **by** **the** **high** **or** **low** **price** **of** **mutton** **fat** **in** **the**
在 哪个 他的 熟练 手 是 引导 经过 这 高的 或者 低的 价格 的 羊肉 胖的 在 这

['mɑ:rkɪt] .
market **.**
市场 .

他灵巧的双手会根据市场上羊油价格的高低来调整操作。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['æntɪˌpoʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑ:p] ,
He **is** **the** **very** **antipode** **of** **a** **fop** **,**
他 是 这 非常 对跖点 的 一个 纨绔子弟 ,

他简直就是纨绔子弟的反面。

[jet] [noʊ] [mæn] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [leg] [ɔ:f] [tu:; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] ,
yet **no** **man** **knows** **how** **to** **show** **a** **handsome** **leg** **off** **to** **better** **advantage** **,**
然而 不 男人 知道 如何 到 展示 一个 英俊的 腿 离开 到 更好的 优势 ,

然而，没有哪个男人知道如何更好地展现自己漂亮的腿。

[ɔ:r] [ɪz] ['praʊder] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kævz] .
or **is** **prouder** **of** **his** **calves** **.**
或者 是 更骄傲 的 他的 小牛 .

或者他更以自己的小腿为傲。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊ'vɪʃɪˌeɪt] , [wen] [hi:; hi] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [treɪ] ,
In **his** **noviciate** **,** **when** **he** **shoulders** **the** **shallow** **tray** **,**
在 他的 见习 , 什么时候 他 肩膀 这 浅的 托盘 ,

在他初学阶段，当他肩扛浅托盘时，

[ænd; ənd] ['hwislz] [ˌkævə'lɪrli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɔ:sɪdʒ] - [mi:t] - [kəm'plekʃənd] - ['dʒækɪt] ,
and **whistles** **cavalierly** **on** **his** **way** **in** **his** **sausage** **-** **meat** **-** **complexioned** **-** **jacket** **,**
和 哨声 轻率地 在 他的 方式 在 他的 香肠 - 肉 - 肤色 - 夹克 ,

他穿着那件像香肠肉一样肥厚的夹克，一边吹着口哨一边漫不经心地走着。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɑ:rkt] [æz; əz] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] ,
there **is** **something** **marked** **as** **well** **in** **his** **character** **as** **his** **habits** **,**
那里 是 某物 标记 作为 出色地 在 他的 特点 作为 他的 习惯 ,

他的性格和习惯中都有一些显著的特点。

[hi:; hi] [ɪz] ['nevər] [mu:vd] [tu:; tə] [steɪ] , [ɪk'sept] [baɪ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['bʊtʃər] ,
he **is** **never** **moved** **to** **stay** **,** **except** **by** **a** **brother** **butcher** **,**
他 是 绝不 已搬 到 停留 , 除了 经过 一个 兄弟 屠夫 ,

除了一个同样是屠夫的兄弟之外，他从未被劝留过。

[ɔːr][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][dɔːgz][ɔːr] [bɔɪz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [siːnz] [fɪt][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr]['fænsi] .

or	a	fight	of	dogs	or	boys	,	for	such	scenes	fit	his	singular	fancy	.
或者	一个	斗争	的	狗	或者	男孩们	,	为了	这样的	场景	合身	他的	单数	想要	.

或者狗打架或男孩打架，因为这样的场景很符合他独特的想象力。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊl] - ['dɔgz] ['bjuːtiːz] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli]

Then	,	in	the	discussion	of	his	bull	-	dog's	beauties	,	he	becomes	extraordinarily
然后	,	在	这	讨论	的	他的	公牛	-	狗的	美女	,	他	变成	非常

['eləkwənt] .

eloquent	.
雄辩	.

然后，在谈论他的斗牛犬的美丽时，他变得异常能言善辩。

- , [ðə; ði] ['pɜːrʒn] , [kʊd; kəd][nɑːt] [mɔːr] ['wɔːrmli] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['tʃɔɪsɚ] ['fɪgjər] , [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz]

Hatiz	,	the	Persian	,	could	not	more	warmly	,	or	with	choicer	figure	,	describe	his
-	,	这	波斯语	,	可以	不是	更多的	热情地	,	或者	和	选择者	数字	,	描述	他的

['mɪstrəs] - [tʃɑːrmz] ,

mistress	'	charms	,
情妇	-	魅力	,

波斯人哈蒂兹再也无法用更热情、更优美的语言来描述他情妇的魅力了。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] ['laɪənz] , [ɔːr] ['faʊlɚz] , [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [bruːts] ['krɪstʃən] [neɪm] [meɪ] [biː; bi]

than	he	does	Lion's	,	or	Fowler's	,	or	whatever	the	brute's	Christian	name	may	be
比	他	做	狮子的	,	或者	福勒的	,	或者	任何	这	蛮力的	基督教	姓名	可能	是

;

;
;

比起狮子、猎鸟人，或者不管这畜生叫什么名字，他都更甚；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['sɜːrli] , ['sɪnɪk(ə)l] , ['dɔːgɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ,

and	yet	the	surly	,	cynical	,	dogged	expression	of	the	bepraised	beast	,
和	然而	这	粗鲁	,	愤世嫉俗	,	顽强	表达	的	这	受赞扬	兽	,

然而，这头受人称赞的野兽脸上却带着一种阴郁、愤世嫉俗、顽固的表情。

[wʊd] ['ɔːlmoʊst] [meɪk] [wʌn][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɜːrdz]

would	almost	make	one	imagine	he	understood	the	meaning	of	his	master's	words
会	几乎	制作	一	想象	他	理解	这	意义	的	他的	硕士学位	字

,

,
,

这几乎让人以为他理解了主人话语的含义。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['neɪtʃər] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] [enˈkəʊmiːəmz][hiː; hi]['paːsiz][əˈpɑːn]

and	that	his	honest	nature	despised	the	flattering	encomiums	he	passes	upon
和	那	他的	诚实的	自然	被鄙视的	这	奉承	赞誉	他	通过	之上

[hɪz; ɪz][pɪŋk] ['beli] [ænd; ənd][legz] ,

his	pink	belly	and	legs	,
他的	粉色的	腹部	和	腿	,

他为人诚实，厌恶那些对他粉红色的肚子和腿的奉承赞美之词。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [rɪŋ] - [teɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tuːlɪp] [ɪrz] ! — [əb'sɜːdɪtɪ] , [ɪn][proʊz]

his	broad	chest	,	his	ring	-	tail	,	and	his	tulip	ears	!	—	Absurdities	,	in	Prose
他的	广阔	胸部	,	他的	戒指	-	尾巴	,	和	他的	郁金香	耳朵	!	—	荒谬之处	,	在	散文

[ænd; ənd] [vɜːrs] .

and	Verse	.
和	诗	.

他宽阔的胸膛，他环状的尾巴，还有他郁金香般的耳朵！——《荒诞散文与诗歌》。

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kredɪt] .

CONFIDENCE	AND	CREDIT	.
信心	和	信用	.

信心和信誉。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [dʌl] ,
The day was dark , the markets dull ,
这 天 曾是 黑暗的 , 这 市场 乏味的 ,

天色阴沉，市场冷清。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [θɪn] , [gə'zets] [wɜːr; wər] [fʊl] ,
The Change was thin , Gazettes were full ,
这 改变 曾是 薄的 , 公报 是 满的 ,

《变革报》篇幅短小，《公报》却内容丰富。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ;
And half the town was breaking ;
和 一半 这 镇 曾是 打破 ;

半个镇子都崩溃了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [saɪn][ʌv; əv] [kæʃ] [wʌz; wəz] " [stɑːp] !
The counter - sign of Cash was " Stop !
这 柜台 - 符号 的 现金 曾是 " 停止 !

Cash 的反信号是"停止！"

" ['bæŋkərz][ænd; ənd] ['bæŋkrʌpts] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] ,
" Bankers and bankrupts shut up shop ,
" 银行家 和 破产者 关闭 向上 店铺 ,

银行家和破产者纷纷关门歇业

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] .
And honest hearts were aching .
和 诚实的 心 是 疼痛 .

而那些诚实的人，他们的心在隐隐作痛。

[wen] [nɪr] [ðə; ði] [bentʃ] [maɪ]['fænsi] [spaɪd]
When near the Bench my fancy spied
什么时候 靠近 这 长椅 我的 想要 间谍

当我靠近长椅时，我的目光瞥见了

[ə; eɪ]['feɪdɪd][fɔːrm] , [wɪð; wɪθ]['heɪsti] [straɪd] ,
A faded form , with hasty stride ,
一个 褪色 形式 , 和 仓促 步幅 ,

一个褪色的身影，迈着匆忙的步伐，

[bɪ'niːθ] [griːfs] ['bɜːrd(ə)n] ['stuːpɪŋ] :
Beneath Grief's burden stooping :
下面 悲伤的 负担 弯腰 :

悲伤的重压下，我弯下了腰：

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kredɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]
Her name was CREDIT , and she said
她 姓名 曾是 信用 , 和 她 说

她的名字叫克雷迪特，她说

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [treɪd] , [wʌz; wəz] ['leɪtli] [ded] ,
Her father , TRADE , was lately dead ,
她 父亲 , 贸易 , 曾是 最近 死的 ,

她的父亲 TRADE 最近去世了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['kɑːmɜːrs] , ['druːpɪŋ] .

Her	mother	,	COMMERCE	,	drooping	.
她	母亲	,	商业	,	下垂	.

她的母亲，商业，垂头丧气。

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [wer]

The	smile	that	she	was	wont	to	wear
这	微笑	那	她	曾是	惯于	到	穿

她脸上总是挂着笑容。

[wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [ker] ,

Was	wither'd	by	the	hand	of	care	,
曾是	枯萎的	经过	这	手	的	关心	,

被忧虑之手摧残，

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['lʌstər] :

Her	eyes	had	lost	their	lustre	:
她	眼睛	有	丢失的	他们的	光泽	:

她的眼睛失去了光泽：

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Her	character	was	gone	,	she	said	,
她	特点	曾是	已消失	,	她	说	,

她说，她的人格魅力已经消失了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['beɪsli] [bɪn] [bɪtreɪd] ,

For	she	had	basely	been	betray'd	,
为了	她	有	卑鄙地	到过	背叛	,

因为她遭到了卑鄙的背叛，

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [trʌst] [hɜːr; hər] .

And	nobody	would	trust	her	.
和	无人	会	相信	她	.

没有人会信任她。

[fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [traɪd]

For	honest	INDUSTRY	had	tried
为了	诚实的	行业	有	尝试

诚实的工业界已经尝试过了

[tuː; tə] [geɪn] [fer] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

To	gain	fair	CREDIT	for	his	bride	,
到	获得	公平的	信用	为了	他的	新娘	,

为了给他的新娘赢得公平的信用，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['dæmzl] ['wɪlɪŋ] ,

And	found	the	damsel	willing	,
和	成立	这	闺女	愿意的	,

并发现那位少女心甘情愿，

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] [keɪm] ,

But	,	ah	!	a	fortune	-	hunter	came	,
但	,	啊	!	一个	财富	-	猎人	来了	,

但是，啊！一个寻宝者来了，

[ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

And	SPECULATION	was	his	name	,
和	推测	曾是	他的	姓名	,

他的名字叫"投机"。

[ə; eɪ] [reɪk] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

A	rake	not	worth	a	shilling	.
一个	耙	不是	值得	一个	先令	.

一把一文不值的耙子。

[ðə; ði] ['vɪlən] [keɪm] , [ɑːn] ['mɪstʃɪf] [bent] ,
The villain came , on mischief bent ,
这 恶棍 来了 , 在 恶作剧 弯曲 ,

恶人来了，一心想作恶，

[ænd; ənd] [suːn] [dæd][ænd; ənd] [mæmz] [kən'sent] —
And soon gain'd dad and mam's consent —
和 很快 获得 爸爸 和 妈妈的 同意 —

很快就得到了父母的同意——

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðen] [pʊr] ['kredɪt] [smɑːtid] ; —
then poor CREDIT smarted ; —
然后 贫穷的 信用 聪明 ; —

然后，糟糕的信用记录就造成了严重后果；

[hiː; hi] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪm] ,
He filch'd her fortune and her fame ,
他 偷窃 她 财富 和 她 名声 ,

他窃取了她的财富和名声。

[hiː; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] [blɑːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [neɪm] ,
He fix'd a blot upon her name ,
他 已修复 一个 印迹 之上 她 姓名 ,

他玷污了她的名声。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .
And left her broken - hearted .
和 左边 她 破碎的 - 心地 .

她伤心欲绝地离开了。

[waɪl] [ðʌs] [pʊr] ['kredɪt] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] ,
While thus poor CREDIT seem'd to sigh ,
尽管 因此 贫穷的 信用 似乎 到 叹 ,

信用记录如此糟糕，仿佛在叹息。

[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , ['kɑːnfɪdəns] , [keɪm] [baɪ] —
Her cousin , CONFIDENCE , came by —
她 表哥 , 信心 , 来了 经过 —

她的表妹，自信，来了——

([mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['klevər]) —
(Methinks he must be clever) —
(我觉得 他 必须 是 聪明的) —

（我觉得他一定很聪明）——

[fɔːr; fər] , [wen] [hiː; hi] [wɪspɚːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] ,
For , when he whisper'd in her ear ,
为了 , 什么时候 他 低声说道 在 她 耳朵 ,

因为，当他在她耳边低语时，

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [draɪd] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] .
She check'd the sigh , she dried the tear .
她 - 这 叹 , 她 干燥 这 撕 .

她检查了叹息，擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['evər] !
And smiled as sweet as ever !
和 微笑 作为 甜的 作为 曾经 !

笑容依旧甜美!

['dʒesi] ['hæmənd] .
JESSE HAMMOND .
杰西 哈蒙德 .

杰西·哈蒙德。

['kjʊriəs] [skræps] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['selɪbreɪtɪd] ['pɝːsənz] .
CURIOUS SCRAPS RELATING TO CELEBRATED PERSONS .
好奇的 碎屑 相关 到 著名 人 .

与名人相关的奇特碎片。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[wen] [ðə; ði] ['feɪməs] [kɔːr'niːljə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪpiːoʊ] ,
When the famous Cornelia , daughter of the great Scipio ,
什么时候 这 著名的 科妮莉亚 , 女儿 的 这 伟大的 西庇阿 ,

当著名的科尔内莉亚，伟大的西庇阿的女儿，

[wʌz; wəz] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [twɑː'let] ,
was importuned by a lady of her acquaintance to show her toilette ,
曾是 恳求 经过 一个 女士 的 她 熟人 到 展示 她 厕所 ,

被一位熟识的女士恳求展示她的梳妆打扮，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'fɜːrd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [tɪl] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['feɪməs]
she deferred satisfying her curiosity till her children , who were the famous
她 延期 令人满意 她 好奇心 直到 她 孩子们 , WHO 是 这 著名的
['grækɪ] ,
Gracchi ,
格拉基 ,

她将满足好奇心的愿望推迟到她的孩子们——著名的格拉古兄弟——之后。

[keɪm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [ɪn] ! [heɪk] - ['miː] [sʌnt] . " — " [ðiːz]
came from school , and then said , " En ! haec - mea sunt . " — " These
来了 从 学校 , 和 然后 说 , " 恩 ! 哈克 - 梅亚 太阳 . " — " 这些
[ɑːr; ər][maɪ] ['ɔrnəmənts] .
are my ornaments .
是 我的 装饰品 .

放学回家后，他说道："En! haec ornamenta mea sunt."——"这些是我的装饰品。

" - , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['pɪrəs] ,
" Cyneas , the minister of Pyrrhus ,
" - , 这 部长 的 皮洛士 ,

"库尼亚斯，皮洛士的臣子，

[æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] ([bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['ɪtəli]) [wʌt] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː]
asked the king (before their expedition into Italy) what he proposed to do
问 这 国王 (前 他们的 远征 进入 意大利) 什么 他 建议的 到 做
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [səb'duːd] [ðə; ði]['roʊmənz] ?
when he had subdued the Romans ?
什么时候 他 有 低沉的 这 罗马书 ?

在他们远征意大利之前，他们问国王，征服罗马人之后，他打算做什么？

[hiː; hi] ['ænsər] , " [pæs] ['ɪntuː] ['sisili] . "
He answered , " Pass into Sicily . "
他 回答 , " 经过 进入 西西里岛 . "

他回答说："进入西西里岛。"

" [wʌt] [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
" What then ? " said the minister .
" 什么 然后 ? " 说 这 部长 .

"那怎么办？"部长问道。

" ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['kɑ: θə'dʒiniən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**Conquer**	**the**	**Carthaginians**	**,**	"	**replied**	**the**	**king**	**.**
"	征服	这	迦太基人	,	"	回复	这	国王	.

"征服迦太基人，"国王回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊz] [ðæt] ? " [sez] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	**And**	**what**	**follows**	**that**	**?**	"	**says**	**the**	**minister**	**.**
"	和	什么	跟随	那	?	"	说道	这	部长	.

"那接下来呢？"部长问道。

" [biː; bi] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [griːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**Be**	**sovereign**	**of**	**Greece**	**,**	**and**	**then**	**enjoy**	**ourselves**	**,**	"	**said**	**the**	**king**	**.**
"	是	主权	的	希腊	,	和	然后	享受	我们自己	,	"	说	这	国王	.

"统治希腊之后，我们就可以尽情享受了。"国王说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l] ['mɪnɪstər] , " [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][duː] [ðɪs] [læst] [naʊ] ?

"	**And**	**why**	**,**	"	**replied**	**the**	**sensible**	**minister**	**,**	"	**can**	**we**	**not**	**do**	**this**	**last**	**now**	**?**
"	和	为什么	,	"	回复	这	明智的	部长	,	"	能	我们	不是	做	这	最后的	现在	?

"那么，"这位明智的部长回答说，"为什么我们不能把这件事留到最后做呢？"

" [ðə; ði] ['empərəz] ['nɜːrvə] , ['treidʒən] , - , [ænd; ənd] [ɔː'riːljəs] [soʊld][ðer; ðər] ['pæləs] ,

"	**The**	**emperors**	**Nerva**	**,**	**Trajan**	**,**	**Antoninous**	**,**	**and**	**Aurelius**	**sold**	**their**	**palaces**	**,**
"	这	皇帝们	神经	,	图拉真	,	-	,	和	奥勒留	卖	他们的	宫殿	,

[ðer; ðər][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [pleɪt] ,

their	**gold**	**and**	**silver**	**plate**	**,**
他们的	金子	和	银	盘子	,

"皇帝涅尔瓦、图拉真、安东尼和奥勒留都变卖了他们的宫殿、金银器皿，

[ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] , [hiːpt] [ʌp][baɪ][ðer; ðər] ['priːdisesəz]

their	**valuable**	**furniture**	**,**	**and**	**other**	**superfluities**	**,**	**heaped**	**up**	**by**	**their**	**predecessors**
他们的	有价值的	家具	,	和	其他	多余的	,	堆积如山	向上	经过	他们的	前任

,

,

,

他们珍贵的家具，以及前人堆积如山的其他杂物，

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][teiblz][ɔːl] [ɪk'spensɪv] ['delɪkəsɪz] .

and	**banished**	**from**	**their**	**tables**	**all**	**expensive**	**delicacies**	**.**
和	被放逐	从	他们的	表格	全部	昂贵的	美味佳肴	.

并将所有昂贵的美味佳肴从餐桌上移除。

[ðiːz] ['prɪnsəz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ves'peiʒiən] , ['pəːtinæks] , [ˌælɪg'zændər] , ['sɛvərəs] , ['kɔːldiəs] [ðə; ði]

These	**princes**	**,**	**together**	**with**	**Vespasian**	**,**	**Pertinax**	**,**	**Alexander**	**,**	**Severus**	**,**	**Claudius**	**the**
这些	王子们	,	一起	和	韦斯帕芗	,	视网膜	,	亚历山大	,	西弗勒斯	,	克劳狄乌斯	这

['sekənd] , [ænd; ənd][tæsitəs] ,

Second	**,**	**and**	**Tacitus**	**,**
第二	,	和	塔西佗	,

这些王子，连同韦斯帕芗、佩蒂纳克斯、亚历山大、塞维鲁、克劳狄二世和塔西佗，

[huː] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər][baɪ][ðer; ðər]['merɪt] ,

who	**were**	**raised**	**to**	**the**	**empire**	**by**	**their**	**merit**	**,**
WHO	是	提高	到	这	帝国	经过	他们的	优点	,

那些凭借自身功绩被提拔到帝国位上的人，

[ænd; ənd] [huːm] [ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv][əd'maɪəd][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv]

and	**whom**	**all**	**ages**	**have**	**admired**	**as**	**the**	**greatest**	**and**	**the**	**best**	**of**
和	谁	全部	年龄	有	钦佩	作为	这	最	和	这	最好的	的

['prɪnsəz] ,

princes	**,**
王子们	,

他被历代君主尊为最伟大、最优秀的王子。

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleɪnnəs] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pærəl] , ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd]

were	always	fond	of	the	greatest	plainness	in	their	apparel	,	furniture	,	and
是	总是	喜爱	的	这	最	朴素	在	他们的	服饰	,	家具	,	和

['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] .

outward	appearance	.
向外	外貌	.

他们一向喜欢在衣着、家具和外表上保持最朴素的风格。

[kɔr'tɛz] , [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] , [huː] [lɪvd] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [ɪn] [speɪn] ,

Cortez	,	the	conqueror	of	Mexico	,	who	lived	unknown	and	disgraced	in	Spain	,
科尔特斯	,	这	征服者	的	墨西哥	,	WHO	居住地	未知	和	蒙羞的	在	西班牙	,

科尔特斯，这位征服墨西哥的君主，在西班牙过着默默无闻、蒙受耻辱的生活。

[wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [tʃɑːrlz] [viː] . ;

was	scarcely	able	to	obtain	an	audience	of	his	master	Charles	V	.	;
曾是	几乎	有能力的	到	获得	一个	观众	的	他的	掌握	查尔斯	V	.	;

他几乎没能见到他的主人查理五世；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['klæmərəs] [tuː; tə]

and	when	the	king	asked	who	was	the	fellow	that	was	so	clamorous	to
和	什么时候	这	国王	问	WHO	曾是	这	同伴	那	曾是	所以	喧闹的	到

[spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

speak	to	him	,
说话	到	他	,

当国王问起是谁如此喧闹地要跟他说话时，

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ,

he	cried	out	,
他	哭	出去	,

他喊了起来，

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [huː] [hæv; həv] [gɑːt] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [mɔːr] ['prɑːvənsəz] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [left]

"	I	am	one	who	have	got	your	majesty	more	provinces	than	your	father	left
"	我	是	一	WHO	有	得到	你的	威严	更多的	省份	比	你的	父亲	左边

[taʊnz] .

towns	.
城镇	.

“我为陛下赢得的省份比您父亲留下的城镇还要多。”

" ['kæˌmoʊnz] , [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['poʊət] , [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ʃɪprekt] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Camoens	,	the	famous	Portuguese	poet	,	was	unfortunately	shipwrecked	at	the
"	卡蒙斯	,	这	著名的	葡萄牙语	诗人	,	曾是	很遗憾	遭遇海难	在	这

[maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ['ɛmˌiː'siːoʊ] ,

mouth	of	the	river	Meco	,
嘴	的	这	河	机械	,

“葡萄牙著名诗人卡蒙斯不幸在梅科河口遭遇海难，

[ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [kɑm'boʊ.d͡ʒə] , [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['prɑːpərti] ; [haʊ'evər] ,

on	the	coast	of	Camboja	,	and	lost	his	whole	property	;	however	,
在	这	海岸	的	柬埔寨	,	和	丢失的	他的	所有的	财产	;	然而	,

他在柬埔寨沿海地区遇难，损失了全部财产；然而，

[hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [wʌn]

he	saved	his	life	and	his	poems	,	which	he	bore	through	the	waves	in	one
他	已保存	他的	生活	和	他的	诗歌	,	哪个	他	钻孔	通过	这	波浪	在	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

他保住了性命，也保住了他的诗作，他一手拿着诗集，穿越波涛。

[waɪlst] [hiː; hi][swæm] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

whilst	he	swam	ashore	with	the	other	.
而	他	游泳	岸上	和	这	其他	.

他和另一个人一起游上了岸。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈsɜːrvənt] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ˈdʒɑːvə] ,

It	is	said	,	that	his	black	servant	,	a	native	of	Java	,
它	是	说	,	那	他的	黑色的	仆人	,	一个	本国的	的	Java	,

据说，他的黑人仆人，是爪哇岛人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

who	had	been	his	companion	for	many	years	,
WHO	有	到过	他的	伴侣	为了	许多	年	,

他多年的伴侣

[ˈbɛgd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlɪzbən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [huː] [daɪd][ɪn]

begged	in	the	Streets	of	Lisbon	for	the	support	of	his	master	,	who	died	in
乞求	在	这	街道	的	里斯本	为了	这	支持	的	他的	掌握	,	WHO	死亡	在

-	.
1579	.
-	.

他曾在里斯本街头乞讨，请求主人的资助，他的主人于 1579 年去世。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

His	death	,	it	is	supposed	,
他的	死亡	,	它	是	据称	,

据推测，他的死因是……

[wʌz; wəz] [əkˈseləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ðə; ði][ˈruːɪn] [ɪmˈpendɪŋ]

was	accelerated	by	the	anguish	with	which	he	foresaw	the	ruin	impending
曾是	加速	经过	这	痛苦	和	哪个	他	预见	这	废墟	即将到来的

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

over	his	country	.
超过	他的	国家	.

他预见到自己的国家即将遭受毁灭，这种痛苦加剧了他的焦虑。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [hiː; hi]['juːzɪz] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪkˈspreʃənz] :

In	one	of	his	letters	he	uses	these	remarkable	expressions	:
在	一	的	他的	信件	他	用途	这些	卓越	表达式	:

在他的一封信中，他使用了以下这些非凡的表达方式：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['endɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

"	I	am	ending	the	course	of	my	life	;
"	我	是	结束	这	课程	的	我的	生活	;

“我即将结束我的人生旅程；

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['wɪtnəs] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] ['kʌntri] .

the	world	will	witness	how	I	have	loved	my	country	.
这	世界	将要	证人	如何	我	有	喜爱	我的	国家	.

全世界都会见证我是如何深爱我的祖国的。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][daɪ][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	have	returned	not	only	to	die	in	her	bosom	,	but	to	die	with	her	.
我	有	返回	不是	仅有的	到	死	在	她	怀	,	但	到	死	和	她	.

我回来不仅是为了死在她怀里，更是为了和她一起死。

" [ˌhenriˈetə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd][waɪf][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ʌv; əv]

"	Henrietta	,	daughter	of	Henry	IV	.	of	France	,	and	wife	of	Charles	I	.	of
"	亨丽埃塔	,	女儿	的	亨利	第四	.	的	法国	,	和	妻子	的	查尔斯	我	.	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

“亨利埃塔，法国国王亨利四世之女，英格兰国王查理一世之妻，

[wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɑ:vərti] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , ['æftərwərdz] ['mærid]

was	reduced	to	the	utmost	poverty	;	and	her	daughter	,	afterwards	married
曾是	减少	到	这	极致	贫困	;	和	她	女儿	,	然后	已婚

[tu:; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . ,

to	a	brother	of	Louis	XIV	.	,
到	一个	兄弟	的	路易斯	十四	.	,

她变得极其贫困；她的女儿后来嫁给了路易十四的兄弟。

[ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][leɪn][ɪn][bed][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [koʊl] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][wɔ:rm] .

is	said	to	have	lain	in	bed	for	want	of	coals	to	keep	her	warm	.
是	说	到	有	莱恩	在	床	为了	想	的	煤炭	到	保持	她	温暖的	.

据说她因为没有煤炭取暖而躺在床上。

['penənt] [rɪ'leɪts] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [fækt][ʌv; əv]['fɔ:lən]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['meri] [dɛst]

Pennant	relates	a	melancholy	fact	of	fallen	majesty	in	the	person	of	Mary	d'Este
三角旗	相关	一个	忧郁	事实	的	倒下	威严	在	这	人	的	玛丽	德斯特

,

,

,

佩南特讲述了玛丽·德斯特这位昔日贵族陨落的悲惨故事。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kwi:n] [ʌv; əv][dʒeɪmz][i:] . , [hu:] ,

the	unhappy	queen	of	James	II	.	,	who	,
这	不开心	女王	的	詹姆斯	二	.	,	WHO	,

詹姆斯二世那位不幸的王后，

['flaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɪnfənt] [prɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪn] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [haʊs] ,

flying	with	her	infant	prince	from	the	ruin	impending	over	their	house	,
飞行	和	她	婴儿	王子	从	这	废墟	即将到来的	超过	他们的	房子	,

她抱着幼小的王子，从即将笼罩他们家园的废墟中逃生。

['æftər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [temz] [frʌm; frəm] ['æbdɪkeɪt] ['waɪthɔ:l] ,

after	crossing	the	Thames	from	abdicated	Whitehall	,
后	过境	这	泰晤士河	从	退位	白厅	,

从退位的白厅渡过泰晤士河后，

[tʊk] ['ʃeltər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['læmbəθ] [tʃɜ:rtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ,

took	shelter	beneath	the	ancient	walls	of	Lambeth	church	a	whole	hour	,
采取	庇护所	下面	这	古老的	墙壁	的	兰贝斯	教会	一个	所有的	小时	,

我们在兰贝斯教堂古老的墙下躲了一个小时。

[frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'klemənt] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] 6th , - .

from	the	rain	of	the	inclement	night	of	December	6th	,	1688	.
从	这	雨	的	这	恶劣天气	夜晚	的	十二月	6th	,	-	.

1688年12月6日，一个恶劣夜晚的雨水。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ægrəveɪtɪd] ['mɪzəri] [tɪl] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [koʊtʃ] , [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm]

Here	she	waited	with	aggravated	misery	till	a	common	coach	,	procured	from
这里	她	等待	和	加重	苦难	直到	一个	常见的	教练	,	采购	从

[ðə; ði][nekst] [ɪn] ,

the	next	inn	,
这	下一个	客栈	,

她在这里焦急地等待着，直到从隔壁客栈弄来一辆普通的马车。

[ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [kən'veid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['greɪvzˌɛnd] , [frʌm; frəm] [wens] [ʃi:; ʃi] [seɪld] , [ænd; ənd]

arrived	,	and	conveyed	her	to	Gravesend	,	from	whence	she	sailed	,	and
到达的	,	和	传递	她	到	格雷夫森德	,	从	何处	她	航行	,	和

[bɪd] [ə'du:] [tu:; tə] [ðɪs] ['kɪŋdəm] .

bid	adieu	to	this	kingdom	.
出价	再见	到	这	王国	.

抵达后，将她送往格雷夫森德，她从那里乘船离开，告别了这个王国。

['pæskl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒi:njəsɪz][ænd; ənd][best] [men] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,
Pascal , one of the greatest geniuses and best men that ever lived ,
帕斯卡尔 , 一 的 这 最 天才 和 最好的 男人 那 曾经 居住地 ,

帕斯卡，有史以来最伟大的天才和最杰出的人之一，

[ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [gɑ:d] [meɪd] [men] ['mɪzrəb(ə)l] [hɪr] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ]
entertained a notion that God made men miserable here in order to their being
娱乐 一个 概念 那 上帝 制成 男人 悲惨的 这里 在 命令 到 他们的 存在
['hæpi] [ˌhɪr'æftər] ;
happy hereafter ;
快乐的 此后 ;

曾有人认为，上帝让人们今生受苦是为了让他们来世幸福；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] , [hi:; hi][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][hɪm'self][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l]
and in consequence of this notion , he imposed upon himself the most painful
和 在 结果 的 这 概念 , 他 强加 之上 他自己 这 最多 痛苦

正因如此，他给自己施加了最痛苦的折磨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
mortification .
屈辱 .

屈辱。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [wɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
He even ordered a wall to be built before a window in his study ,
他 甚至 订购 一个 墙 到 是 建造 前 一个 窗户 在 他的 学习 ,

他甚至下令在书房的一扇窗户前砌一堵墙。

[wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [tu:] [ə'gri:əb(ə)l] [ə; eɪ]['prɑ:spekt] .
which afforded him too agreeable a prospect .
哪个 提供 他 也 同意 一个 前景 .

这给他提供了一个过于诱人的前景。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['gɜ:rdl] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [pɔɪnts] [nekst][hɪz; ɪz][skɪn] ;
He had also a girdle full of sharp points next his skin ;
他 有 还 一个 腰带 满的 的 锋利的 积分 下一个 他的 皮肤 ;

他的腰带上还贴身佩戴着一条布满尖刺的带子；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ɔ:r] ['drɪŋkɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and while he was eating or drinking any thing that was grateful to his
和 尽管 他 曾是 吃 或者 喝 任何 事物 那 曾是 感激的 到 他的
['pælət] ,
palate ,
味蕾 ,

当他吃喝任何合他口味的东西时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['prɪkɪŋ] [hɪm'self] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni]
he was constantly pricking himself , that he might not be sensible of any
他 曾是 不断地 刺 他自己 , 那 他 可能 不是 是 明智的 的 任何
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

他不断地刺伤自己，以免感受到任何快感。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['fɛnɪˌlɑːn] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	virtuous	Fenelon	submitted	without	reserve	to	the	arbitrary	sentence	of	the
这	有德行的	芬尼隆	提交	没有	预订	到	这	随意的	句子	的	这

[poʊp] ,

pope	,
教皇	,

品德高尚的费内隆毫无保留地服从了教皇的任意判决。

[wen] [hiː; hi] [kən'demd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] ,

when	he	condemned	a	book	which	he	had	published	,
什么时候	他	谴责	一个	书	哪个	他	有	已发布	,

当他谴责自己出版的一本书时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [priːtʃt] [ɪn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] , [fər'bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz]

and	even	preached	in	condemnation	of	his	own	book	,	forbidding	his	friends
和	甚至	布道	在	谴责	的	他的	自己的	书	,	禁止	他的	朋友们

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

to	defend	it	.
到	保卫	它	.

他甚至公开谴责自己的著作，禁止朋友们为之辩护。

" [wʌt] [groʊs][ænd; ənd][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ([sez] [ðer; ðər] [baɪ'ɑːgrəfər]) [hæv; həv] [bɪn]

"	What	gross	and	humiliating	superstitions	(	says	their	biographer	)	have	been
"	什么	总的	和	羞辱	迷信	(	说道	他们的	传记作家	)	有	到过

['mænɪfestɪd] [baɪ][men] ,

manifested	by	men	,
表现出来	经过	男人	,

“（他们的传记作者说）人类表现出了多么粗俗、多么屈辱的迷信啊！”

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌndəs'tændɪŋz] , [ænd; ənd]

in	other	respects	of	sound	and	clear	understandings	,	and
在	其他	尊重	的	声音	和	清除	理解	,	和

[ʌv; əv] ['ʌpraɪt] , ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] .

of	upright	,	honest	hearts	.
的	直立	,	诚实的	心	.

在其他方面，他拥有健全清晰的理解力，以及正直诚实的心灵。

" [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] , ['soʊhoʊ] , [sez] ['penənt] , [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ,

"	In	the	churchyard	of	St	.	Ann's	,	Soho	,	says	Pennant	,	is	a	marble	,
"	在	这	墓地	的	英石	.	安妮的	,	苏豪区	,	说道	三角旗	,	是	一个	大理石	,

佩南特说：“在苏豪区圣安妮教堂的墓地里，有一块大理石……”

[iˈrektid] [nɪr] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['θiədɔː] ['æntəni] - , [kɪŋ]

erected	near	the	grave	of	that	remarkable	personage	,	Theodore	Antony	Newhoff	,	king
竖立	靠近	这	严重	的	那	卓越	人士	,	西奥多	安东尼	-	,	国王

[ʌv; əv]['kɔːrsɪkə] ,

of	Corsica	,
的	科西嘉岛	,

这座纪念碑建于那位杰出人物——科西嘉国王西奥多·安东尼·纽霍夫的墓地附近。

[huː] [daɪd][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ɪn] - , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] - [bentʃ] ['prɪzn] ,

who	died	in	this	parish	in	1756	,	immediately	after	leaving	the	king's	-	bench	prison	,
WHO	死亡	在	这	教区	在	-	,	立即地	后	离开	这	国王的	-	长椅	监狱	,

他于1756年在此教区去世，去世前不久刚离开国王的监狱。

[baɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪn'sɑːlvənsi] .

by	the	benefit	of	the	act	of	insolvency	.
经过	这	益处	的	这	行为	的	破产	.

因破产行为而受益。

[ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][wʌz; wəz] [i'rektid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪtæf] ['rɪt(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['hɔ:rəs]

The	marble	was	erected	,	and	the	epitaph	written	,	by	the	honourable	Horace
这	大理石	曾是	竖立	,	和	这	墓志铭	书面	,	经过	这	光荣的	贺拉斯

['wɔ:lpəul] : —

Walpole	:	—
沃尔波尔	:	—

这座大理石墓碑由尊敬的霍勒斯·沃波尔竖立，墓志铭由他撰写：——

" [ðə; ði] [greɪv] , [greɪt] ['ti:tʃər] , [tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [brɪŋz]

"	The	grave	,	great	teacher	,	to	a	level	brings
"	这	严重	,	伟大的	老师	,	到	一个	等级	带来

“这位严肃而伟大的老师，达到了一个很高的境界。”

['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['begərz] , ['gæli] - [sleɪvz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ;

Heroes	and	beggars	,	galley	-	slaves	and	kings	;
英雄	和	乞丐	,	厨房	-	奴隶	和	国王	;

英雄与乞丐，桨奴与国王；

[bʌt; bət] ['θiədɔ:] [ðɪs] ['mɔ:rəl]

But	Theodore	this	moral	learn'd
但	西奥多	这	道德	学会了

但西奥多领悟到了这个道理

[er] [ded] —

ere	dead	—
埃雷	死的	—

死前——

[feɪt] [ɪts]['les(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [hed] ,

Fate	pour'd	its	lesson	on	his	living	head	,
命运	倾倒	它是	课	在	他的	活的	头	,

命运将教训倾注在他活着的头上，

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [bred] .

Bestow'd	a	kingdom	,	and	denied	him	bread	.
授予	一个	王国	,	和	否认	他	面包	.

赐予他王国，却不给他面包。

" [hi:; hi] ['redʒɪstərd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['kɔ:rsɪkə][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] .

"	He	registered	his	kingdom	of	Corsica	for	the	use	of	his	creditors	.
"	他	挂号的	他的	王国	的	科西嘉岛	为了	这	使用	的	他的	债权人	.

“他将自己的科西嘉王国登记在册，供债权人使用。”

[hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfər] [sez] ,

His	biographer	says	,
他的	传记作家	说道	,

他的传记作者说：

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [kleɪm][tu:; tə] ['rɔɪəlti] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

"	He	was	a	man	whose	claim	to	royalty	was	as	indisputable	as	the
"	他	曾是	一个	男人	谁	宣称	到	皇室	曾是	作为	无可争议的	作为	这

[moʊst] ['eɪnʃənt] ['taɪtəlz][tu:; tə]['eni] ['mɑ:nərki] [kæn; kən] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ;

most	ancient	titles	to	any	monarchy	can	pretend	to	be	;
最多	古老的	标题	到	任何	君主制	能	假装	到	是	;

“他拥有的王室血统无可争议，就像任何君主制最古老的头衔一样毋庸置疑；

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [ðə; ði] ['vɑ:ləntəri] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒərd]

that	is	,	the	choice	of	his	subjects	,	the	voluntary	election	of	an	injured
那	是	,	这	选择	的	他的	主题	,	这	自愿	选举	的	一个	受伤

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

也就是说，这是他臣民的选择，是受伤害人民的自愿选举。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɑːmən] [raɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][tuː; tə] ['friːdəm] ,

who	had	the	common	right	of	mankind	to	freedom	,
WHO	有	这	常见的	正确的	的	人类	到	自由	,

凡是拥有全人类共同自由权利的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

and	the	uncommon	resolution	of	determining	to	be	free	.
和	这	罕见	解决	的	确定	到	是	自由的	.

以及决心获得自由的罕见决心。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

"	P	.	T	.	W	.
"	P	.	T	.	W	.

“PTW

" [ðə; ði] ['lɪli] ['belz] [ɑːr; ər] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] .

"	THE	LILY	BELLS	ARE	WET	WITH	DEW	.
"	这	百合	铃铛	是	湿的	和	露	.

“百合花上沾满了露水。”

" ([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)

"	(	To	the	Editor	of	the	Mirror	.	)
"	(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

[sɜːr] , — [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Sir	,	—	I	have	taken	the	liberty	of	transmitting	to	you	a	piece	of	a
先生	,	—	我	有	已采取	这	自由	的	传输	到	你	一个	片	的	一个

['lætn] [oʊd] ,

Latin	ode	,
拉丁	颂	,

先生，——我冒昧地向您寄送一段拉丁颂歌，

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] — " [ðə; ði]['lɪli] ['belz]

which	appears	to	me	to	be	the	original	of	the	song	—	"	The	lily	bells
哪个	出现	到	我	到	是	这	原来的	的	这	歌曲	—	"	这	百合	铃铛

[ɑːr; ər][wet][wɪð; wɪθ] [duː] ,

are	wet	with	dew	,
是	湿的	和	露	,

在我看来，这首歌的原版歌词是——“百合花沾满了露水，

" [ɪn] [mɪs] ['mɪtfərdz] " [drə'mætɪk] [siːnz] , " [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][jʊr; jər] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv][dʒuːn] - ,

"	in	Miss	Mitford's	"	Dramatic	Scenes	,	"	which	appeared	in	your	miscellany	of	June	23	,
"	在	错过	米特福德的	"	戏剧性	场景	,	"	哪个	出现	在	你的	杂项	的	六月	-	,

- .

1827	.
-	.

出自米特福德小姐的《戏剧场景》，该作品刊登于1827年6月23日的贵刊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɑːpɪd][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['ɛlfɚd] ,

It	is	copied	from	an	old	book	published	in	the	year	1697	,	by	Charles	Elford	,
它	是	复制	从	一个	老的	书	已发布	在	这	年	-	,	经过	查尔斯	埃尔福德	,

它是从查尔斯·埃尔福德于1697年出版的一本古书中抄录的。

[ɪn'taɪtld] " [dʒemiː] [ˌpoʊˌɪ'tɛərəm] .

entitled	"	Gemmae	Poetarum	.
标题	"	杰玛	诗人	.

题为“Gemmae Poetarum”。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrðɪ] [ɪn'sɜːrʃn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][baɪ][ɪts] [ə'pɪrəns] .

"	If	you	think	it	worthy	insertion	,	I	should	feel	obliged	by	its	appearance	.
"	如果	你	思考	它	值得	插入	,	我	应该	感觉	有义务	经过	它是	外貌	.

“如果您认为它值得刊登，我将不胜荣幸。”

[jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,
Yours respectfully ,
此致 尊敬 ,

此致敬礼，

[dʒeɪ] . [tiː] . [es] .
J . T . S .
J . T . S .

JTS

['liːliːə] - , - [ɔskuːloʊ] [blænd] -
Lilia rorescuut , jubara osculo blande rosarum
莉莉娅 - , - 奥斯库洛 布兰德 -

Lilia rorescuut, jubara osculo blande rosarum

- - — [oʊ] , ['daiviːz] [oʊdɔr] ,
Florem tangunt — ô , dives odore ,
- - — ô , 潜水 气味 ,

Florem tangunt—ô，潜水气味，

[oʊ] , ['splɛndɛnz] - [flɔ'riːtəm] — [ˌiː es 'tiː] . . .
O , splendens tinctû floretum — est . . .
哦 , 辉煌 - 小花园 — est . . .

哦，芨芨草花——est ...

[sɜːrdʒ] [fə'roʊniə] , [et] ['səːtəm] [tɛks]
Surge Feronia , et sertum texe
涌 费罗尼亚 , 等 塞图姆 特克斯

Surge Feronia，et sertum texe

- ['nʌŋk] - ['tjuːəm] -
Cæsariem nunc implectare tuum coracinum
- nunc - tuum -

Caesariem nunc implectare tuum coracinum

[en iː] - ['midɪoʊ] [soʊl] ['flɔːrɪs; 'floʊriːz] - .
Ne æstu medio sol flores abripiat .
ne - 中等 索尔 弗洛雷斯 - .

Ne æstu medio sol flores abripiat。

[ɪn] ['siːloʊ] ['tenjʊɪs] ['nuːbɪz] [ˌiː es 'tiː] , ['lɛntə] -
In coelo tenuis nubes est , lenta susurra
在 上丘 细长 绒毛 est , 慢速 -

In coelo tenuis nubes est, lenta susurra

[kʌm] - - — [ɔːt] - -
Cum aurâ veniunt — aut imbrem vaticinans
精液 - - — 自动 - -

Cum aurâ veniunt—aut imbrem vaticinans

[ɔːt] - : - , [fə'roʊniə] , - [strɪngr] -
Aut nivem : orire , Feronia , crinem stringere cauté
自动 - : - , 费罗尼亚 , - 弦乐 -

Aut nivem: orire, Feronia, crinem stringere cauté

['səːtəm] [eɪdʒ] , [en iː] - [tɛmpɛstəz] - .
Sertum age , ne veniat tempestas minitans .
塞图姆 年龄 , ne - 暴风雨 - .

Sertum年龄，ne veniat tempestas minitans。

[aɪ] [hæv; həv] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'siːv] [ɪz] ['strɪktli] ['lɪtərəl] : —
I have translated it thus , which you may perceive is strictly literal : —
我 有 翻译 它 因此 , 哪个 你 可能 感知 是 严格 文字 : —

我已将其翻译如下，您或许会发现这是完全直译的：——

[ðə; ði] ['liliz] [ɑ:r; ər][wet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] — [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ['dʒentli] [tʌtʃ]

The	lilies	are	wet	with	the	dew	—	the	sunbeams	with	a	kiss	gently	touch
这	百合花	是	湿的	和	这	露	—	这	阳光	和	一个	吻	轻轻地	触碰

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] . — [oʊ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz] [rɪtʃ] [ʌv; əv] [sent] — [ɪz] [braɪt] [ʌv; əv][hju:] .

the	flower	of	the	roses	.	—	O	the	garden	is	rich	of	scent	—	is	bright	of	hue	.
这	花	的	这	玫瑰	.	—	哦	这	花园	是	富有的	的	香味	—	是	明亮的	的	色调	.

— [ə'raɪz][fə'roʊniə][ænd; ənd] [wi:v] [ðə; ði]['gɑ:rlənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [tu:; tə][breɪd] [ðaɪ]['reɪvən,laɪk] [her] ,

—	Arise	Feronia	and	weave	the	garland	even	now	to	braid	thy	ravenlike	hair	,
—	出现	费罗尼亚	和	编织	这	花环	甚至	现在	到	编织	你的	乌鸦般的	头发	,

百合花沾满了露珠——阳光温柔地亲吻着玫瑰花。——哦，花园芬芳馥郁——色彩明媚。——起来吧，费罗尼亚，现在就编织花环，编成你乌黑秀发的发辫。

[lest][æt; ət][mɪd] - [deɪ][ðə; ði][sʌn] [ʃʊd; ʃəd][spɔɪl][ðə; ði] ['flaʊərz] . — [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,

lest	at	mid	-	day	the	sun	should	spoil	the	flowers	.	—	In	the	sky	there	is	a	little	cloud	,
免得	在	中	-	天	这	太阳	应该	剧透	这	花朵	.	—	在	这	天空	那里	是	一个	小的	云	,

免得正午时分太阳太晒，把花晒伤了。——天上有一片小云，

['dʒent(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] — [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][reɪn][ɔ:r] [snoʊ] . — [ə'raɪz]

gentle	whisperings	come	with	the	gale	—	they	tell	of	rain	or	snow	.	—	Arise
温和的	耳语	来	和	这	大风	—	他们	告诉	的	雨	或者	雪	.	—	出现

[fə'roʊniə][ænd; ənd] ['kerfəli] [wi:v] [ðə; ði]['gɑ:rlənd][tu:; tə][baɪnd][ʌp] [ðaɪ] [her] ,

Feronia	and	carefully	weave	the	garland	to	bind	up	thy	hair	,
费罗尼亚	和	小心	编织	这	花环	到	绑定	向上	你的	头发	,

狂风中传来轻柔的低语——预示着雨雪将至。——费罗尼亚，起来吧，仔细编织花环，束起你的秀发。

[lest][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [stɔ:rm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

lest	the	threatening	storm	should	come	.
免得	这	威胁	风暴	应该	来	.

以免暴风雨来临。

[ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [fɔ:r; fər] ['ɔ:gəst] , - .

ASTRONOMICAL	OCCURRENCES	FOR	AUGUST	,	1827	.
天文	发生	为了	八月	,	-	.

1827年8月天文事件。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pju:tɪd] ,

It	has	been	computed	,
它	有	到过	计算	,

经计算，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ɔ:bz] [pər'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'sɪstɪd] [aɪ] ([wɪtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] ['nevər] [ɪk'si:d] [wʌn] ,

that	all	the	celestial	orbs	perceived	by	the	unassisted	eye	(	which	on	a	clear	night	never	exceed	1	,
那	全部	这	天体	球体	感知	经过	这	独自一人	眼睛	(	哪个	在	一个	清除	夜晚	绝不	超过	1	,

肉眼所能看到的全部天体（在晴朗的夜晚永远不会超过 1,

- ,) [du:][nɑ:t][fɔ:rm][ðə; ði] - ,

000	,	)	do	not	form	the	80	,
-	,	)	做	不是	形式	这	-	,

000,）不构成 80，

- [pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪd] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

000	part	of	those	which	may	be	descried	by	the	help	of	a	telescope	,
-	部分	的	那些	哪个	可能	是	描述	经过	这	帮助	的	一个	望远镜	,

其中一部分可以通过望远镜观测到，

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pɪr] [prə'dɪdʒəsli] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbər] ;

through	which	they	appear	prodigiously	increased	in	number	;
通过	哪个	他们	出现	惊人地	增加	在	数字	;

通过这些图像，它们的数量似乎出现了惊人的增长；

['sev(ə)nti] [stɑːrz] [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plaiədiːz] , [ænd; ənd] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [ˌtuː'tuː] ,

seventy	stars	have	been	counted	in	the	constellation	of	the	pleiades	,	and	no	fewer	than	2	,
七十	明星	有	到过	计数	在	这	星座	的	这	昴	,	和	不	更少	比	2	,

昴星团中已统计到七十颗恒星，其中不少于2颗。

- [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'raiən; ɔː-] .

000	in	that	of	Orion	.
-	在	那	的	猎户座	.

猎户座的000。

[ðə; ði] ['gæləksi] , [ɔːr] ['vaɪə] ['læk.tiː.ə] , (['mɪlki] [weɪ] ,) [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ,

The	galaxy	,	or	via	lactea	,	(	milky	way	,	)	is	a	remarkable	appearance	in	the	heavens	,
这	星系	,	或者	通过	乳酸	,	(	乳白色	方式	,	)	是	一个	卓越	外貌	在	这	天	,

银河系，或称乳星系（又称银河），是天空中一个非凡的景象。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [reɪ] [ʌv; əv] ['waɪtɪʃ] ['kʌlər] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [sə'lestʃ(ə)l] [kɑːn'keɪv] ,

being	a	broad	ray	of	whitish	colour	surrounding	the	whole	celestial	concave	,
存在	一个	广阔	射线	的	白色	颜色	周围	这	所有的	天体	凹	,

是一道环绕整个天体凹面的宽阔的白色光束，

[huːz] [laɪt] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm] [væst] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [stɑːrz] , [dɪ'skʌvərəbl] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

whose	light	proceeds	from	vast	clusters	of	stars	,	discoverable	only	by	the	telescope	.
谁	光	收益	从	广阔的	集群	的	明星	,	可发现的	仅有的	经过	这	望远镜	.

其光芒来自巨大的星团，而这些星团只能通过望远镜才能发现。

['mɪstər] . , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maʊnt] ['etnə] ,

Mr	.	Brydone	,	in	his	journey	to	the	top	of	Mount	Etna	,
先生	.	布莱顿	,	在	他的	旅行	到	这	顶部	的	山	埃特纳火山	,

布莱顿先生在攀登埃特纳火山顶峰的旅程中，

[faʊnd] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [meɪk] [ə; eɪ] [moʊst] ['glɔːriəs] [ə'pɪrəns] , " [laɪk] [ə; eɪ] [pjʊr] [fleɪm] [ðæt] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] .

found	the	phenomenon	make	a	most	glorious	appearance	,	"	like	a	pure	flame	that	shot	across	the	heavens	.
成立	这	现象	制作	一个	最多	辉煌	外貌	,	"	喜欢	一个	纯的	火焰	那	射击	穿过	这	天	.

发现这一现象呈现出极其壮丽的景象，“就像一道纯净的火焰划破天际”。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɜːrʃl] [meɪd] ['meni] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] ,

"	Dr	.	Herschel	made	many	observations	on	this	portion	of	the	heavens	,
"	博士	.	赫歇尔	制成	许多	观察	在	这	部分	的	这	天	,

“赫歇尔博士对这片天空进行了多次观测，

['juːzɪŋ][ə; eɪ] [nuː'toʊniən] [rɪ'flektər] [ʌv; əv] ['twenti] [fiːt] ['foʊk(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æpərtʃʊr]

using	a	Newtonian	reflector	of	twenty	feet	focal	length	,	and	an	aperture
使用	一个	牛顿力学	反射器	的	二十	脚	焦点	长度	,	和	一个	光圈

[ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] .

of	eighteen	inches	.
的	十八	英寸	.

使用焦距为 20 英尺、孔径为 18 英寸的牛顿反射望远镜。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] ['telɪskoʊp] [hiː; hi] [kəm'pliːtli] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] [ə'pɪrəns] ['ɪntuː][stɑːrz]

With	this	powerful	telescope	he	completely	resolved	the	whitish	appearance	into	stars
和	这	强大的	望远镜	他	完全地	已解决	这	白色	外貌	进入	明星

,

,

,

他利用这架强大的望远镜，将那片白色区域完全分辨成了繁星。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['teliskəups] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [juːst] [hæd; həd][nɑːt] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] .

which	the	telescopes	he	had	formerly	used	had	not	light	enough	to	do	.
哪个	这	望远镜	他	有	以前	用过的	有	不是	光	足够的	到	做	.

他以前使用的望远镜光线不够，无法做到这一点。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['veɪkənt] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [hiː; hi] [faʊnd]

In	the	most	vacant	place	to	be	met	with	in	that	neighbourhood	,	he	found
在	这	最多	空缺	地方	到	是	遇见	和	在	那	邻里	,	他	成立

['sɪksti] - [θriː] [stɑːrz] ;

sixty	-	three	stars	;
六十	-	三	明星	;

在附近最空旷的地方，他发现了六十三颗星星；

['ʌðər] [sɪks] [fiːldz] , [ɔːr] [ə'pærənt] ['speɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

other	six	fields	,	or	apparent	spaces	in	the	heavens	,
其他	六	字段	,	或者	明显	空间	在	这	天	,

其他六个场域，或者说天空中的其他六个视域，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][wʌns] [θruː] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] , ['ævəridʒd]['sev(ə)nti] - [naɪn][stɑːrz]

which	he	could	see	at	once	through	his	telescope	,	averaged	seventy	-	nine	stars
哪个	他	可以	看	在	一次	通过	他的	望远镜	,	平均值	七十	-	九	明星

[ɪn] [iːtʃ] [fiːld] :

in	each	field	:
在	每个	场地	:

他用望远镜一眼就能看到，每个视场平均有七十九颗星星：

[ðʌs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] - [mɪn] .

thus	he	found	that	by	allowing	15	min	.
因此	他	成立	那	经过	允许	-	最小	.

因此他发现，允许 15 分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['deg] .

of	a	deg	.
的	一个	度	.

一个学位。

[fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv] [vjuː] , [ə; eɪ][belt][ʌv; əv] - ['deg] .

for	the	diameter	of	his	field	of	view	,	a	belt	of	15	deg	.
为了	这	直径	的	他的	场地	的	看法	,	一个	腰带	的	-	度	.

就他的视野直径而言，15 度带状区域。

[lɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌtuːˈtuː]['deg] .

long	,	and	2	deg	.
长的	,	和	2	度	.

长，2 度。

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

广阔，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm][kʊd; kəd]

which	he	had	often	seen	pass	before	his	telescope	in	an	hour's	time	could
哪个	他	有	经常	已见	经过	前	他的	望远镜	在	一个	小时	时间	可以

[nɑːt][kən'teɪn] [les] [ðæn; ðən] - ,

not	contain	less	than	50	,
不是	包含	较少的	比	-	,

他经常用望远镜观察，一小时内掠过的物体不会少于50个。

- [stɑːrz] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['nʌmbərd] , [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'spektɪd]

000	stars	,	large	enough	to	be	distinctly	numbered	,	besides	which	he	suspected
-	明星	,	大的	足够的	到	是	明显地	编号	,	除了	哪个	他	怀疑

[twaɪs] [æz; əz] ['meni] [mɔːr] ,

twice	as	many	more	,
两次	作为	许多	更多的	,

000颗星星，大到可以清晰地编号，除此之外，他怀疑还有两倍数量的星星。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][feɪnt] [glimpsiz] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

which	could	be	seen	only	now	and	then	by	faint	glimpses	,	for	want	of
哪个	可以	是	已见	仅有的	现在	和	然后	经过	头晕的	惊鸿一瞥	,	为了	想	的

[sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] .

sufficient	light	.
充足的	光	.

由于光线不足，只能偶尔瞥见一丝模糊的景象。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt]['riːdʒən][hiː; hi][ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] ,

In	the	most	crowded	part	of	that	region	he	informs	us	,
在	这	最多	挤	部分	的	那	地区	他	通知	我们	,

他告诉我们，在该地区人口最密集的地方，

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [fiːldz] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] - [stɑːrz] ,

he	has	had	fields	of	view	which	contained	no	less	than	588	stars	,
他	有	有	字段	的	看法	哪个	包含	不	较少的	比	-	明星	,

他曾拥有过视野，其中包含不少于588颗星星。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ,

and	these	were	continued	for	many	minutes	,
和	这些	是	持续	为了	许多	分钟	,

这种情况持续了好几分钟。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm][ðer; ðər] [pæst] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] - , -

so	that	in	one	quarter	of	an	hour's	time	there	passed	no	less	than	116	,	000
所以	那	在	一	四分之一	的	一个	小时	时间	那里	通过了	不	较少的	比	-	,	-

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

因此，在短短一刻钟内，就有不少于 116,000 颗星星经过。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['ɪntɪmәts] [ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlәti][ʌv; әv][ðə; ði][sʌn] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] [greɪt]

He	also	intimates	the	probability	of	the	sun	being	placed	in	this	great
他	还	亲密	这	可能性	的	这	太阳	存在	放置	在	这	伟大的

['streɪtәm; 'strætәm] ,

stratum	,
地层	,

他还暗示太阳很可能位于这一巨大的地层中。

[ðoʊ] [pәr'hæps][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentәr] [ʌv; әv][ɪts] ['θɪknәs] .

though	perhaps	not	in	the	very	centre	of	its	thickness	.
尽管	也许	不是	在	这	非常	中心	的	它是	厚度	.

虽然可能不在它厚度的正中心。

[frʌm; frәm][ðə; ði] [ә'pɪrәns] [ʌv; әv][ðə; ði]['gæləksi][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ɪn'kʌmpәs] [ðə; ði] [hoʊl]

From	the	appearance	of	the	galaxy	it	seems	to	encompass	the	whole
从	这	外貌	的	这	星系	它	似乎	到	包含	这	所有的

['hevәns] ,

heavens	,
天	,

从星系的形态来看，它似乎囊括了整个天空。

[æz; әz][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][mʌst; məst] [ɪf] [ðə; ði][sʌn][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

as	it	certainly	must	if	the	sun	be	within	the	same	.
作为	它	当然	必须	如果	这	太阳	是	之内	这	相同的	.

如果太阳位于同一区域内，那它肯定就在那里。

[frʌm; frәm] [sәk'si:dɪŋ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃәnz] [meɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hɜ:rʃl] ,

From	succeeding	observations	made	by	Dr	.	Herschel	,
从	成功	观察	制成	经过	博士	.	赫歇尔	,

根据赫歇尔博士的后续观察，

[hi:; hi] ['gæðәrz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'stensɪv] ['streɪtәm; 'strætәm][ʌv; әv][stɑ:rz][ʌv; әv]

he	gathers	that	the	milky	way	is	a	most	extensive	stratum	of	stars	of
他	聚集	那	这	乳白色	方式	是	一个	最多	广泛的	地层	的	明星	的

['veriәs] ['saɪzɪz] ,

various	sizes	,
各种各样的	尺寸	,

他认为银河系是由大小不一的恒星组成的极其广阔的星系。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [sʌn] ['evɪdәntli] [wʌn][ʌv; әv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑ:dɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	our	sun	evidently	one	of	the	heavenly	bodies	belonging	to	it	.
和	我们的	太阳	显然	一	的	这	天上	身体	属于	到	它	.

而我们的太阳显然是属于它的天体之一。

[ɪn] ['vju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪdʒɪŋ] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [zoʊn][ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

In	viewing	and	gauging	this	shining	zone	in	almost	every	direction	,
在	观看	和	测量	这	灼灼	区	在	几乎	每一个	方向	,

在观察和评估这片闪耀区域时，几乎从各个方向来看，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌmbәr] [ʌv; әv][stɑ:rz] [kәm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	found	the	number	of	stars	composing	it	,
他	成立	这	数字	的	明星	构成	它	,

他计算出了组成它的恒星数量。

[baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; әv] [ðoʊz] ['geɪdʒɪz] ['kɑ:nstәntli] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd] [dɪ'kri:s] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n]

by	the	account	of	those	gauges	constantly	increase	and	decrease	in	proportion
经过	这	帐户	的	那些	仪表	不断地	增加	和	减少	在	部分

[tu:; tə][ɪts] [ə'pærәnt] ['braɪtnәs] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .

to	its	apparent	brightness	to	the	naked	eye	.
到	它是	明显	亮度	到	这	裸	眼睛	.

根据这些仪表的读数，亮度会随着肉眼所见亮度的变化而不断增加或减少。

[ðə; ði] , [ɔ:r] [smɔ:l] ['waɪtɪʃ] [speks] ,
The **nebulæ** **,** **or** **small** **whitish** **specks** **,**
这 星云 , 或者 小的 白色 斑点 ,

星云，或称白色小斑点，

[dɪ'skʌvərəbl] [baɪ] ['teliskəups] [ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
discoverable **by** **telescopes** **in** **various** **parts** **of** **the** **heavens** **are** **owing** **to** **the**
可发现的 经过 望远镜 在 各种各样的 部分 的 这 天 是 欠款 到 这
[seɪm] [kɔ:z] .
same **cause** **.**
相同的 原因 .

在天空的各个角落，通过望远镜观测到的天体都是由同一原因造成的。

['fɔ:rmər] [ə'strɔnəməz] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['rekən] - , [bʌt; bət] ['hɜ:rʃl] [kaʊnts] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] ,
Former **astronomers** **could** **only** **reckon** **103** **,** **but** **Herschel** **counts** **upwards** **of** **1** **,**
以前的 天文学家 可以 仅有的 估计 - , 但 赫歇尔 计数 向上 的 1 ,
- .
250 **.**
- .

以前的天文学家只能算出 103 个天体，但赫歇尔数出来的数量超过 1250 个。

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kɔ:lz] ['plænəteri]
He **has** **also** **discovered** **a** **species** **of** **them** **,** **which** **he** **calls** **planetary**
他 有 还 发现 一个 物种 的 他们 , 哪个 他 呼叫 行星
,
nebulæ **,**
星云 ,

他还发现了一种星云，他称之为行星状星云。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] [dɪ'faɪnd] [dɪsk] .
on **account** **of** **their** **brightness** **,** **and** **shining** **with** **a** **well** **defined** **disk** **.**
在 帐户 的 他们的 亮度 , 和 灼灼 和 一个 出色地 定义 磁盘 .

由于它们亮度高，并且闪耀着清晰的圆盘状光芒。

[ðə; ði] [sʌn] ['entərz] ['vɜ:rgoʊ][ɑ:n][ðə; ði] 23rd [æt; ət] 11h .
The **sun** **enters** **Virgo** **on** **the** **23rd** **at** **11h** **.**
这 太阳 进入 处女座 在 这 23rd 在 11h .

太阳将于23日11时进入处女座。

42m . ['i:vnɪŋ] .
42m **.** **evening** **.**
42m . 晚上 .

42米，晚上。

['mɜ:rkjəri] [kʌmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] 13th [æt; ət][wʌn] - [wʌn] / 4h .
Mercury **comes** **to** **his** **inferior** **conjunction** **on** **the** **13th** **at** **1** **-** **1** **/** **4h** **.**
汞 来 到 他的 下 连词 在 这 13th 在 1 - 1 / 4h .
['mɔ:rnɪŋ] , [bɪ'kʌmz] ['steɪʃəneri] [ɑ:n][ðə; ði] 22nd ,
morning **,** **becomes** **stationary** **on** **the** **22nd** **,**
早晨 , 变成 静止的 在 这 22nd ,

水星于13日凌晨1点15分到达下合点，并于22日停止运行。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ˌi:lɔ:ŋ'geɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] 31st , [wen] [hi:; hi]['pa:siz][hɪz; ɪz]
and **is** **at** **his** **greatest** **elongation** **on** **the** **31st** **,** **when** **he** **passes** **his**
和 是 在 他的 最 伸长 在 这 31st , 什么时候 他 通过 他的
[ə'sendɪŋ] [noʊd] ;
ascending **node** **;**
上升 节点 ;

31日，当太阳经过升交点时，太阳达到最大伸长；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [θriː] - [wʌn] / 2h .

he	may	be	seen	early	on	that	morning	rising	at	3	-	1	/	2h	.
他	可能	是	已见	早期的	在	那	早晨	上升	在	3	-	1	/	2h	.

那天清晨，人们可能会看到他凌晨 3 点半起床。

['viːnəs] [ɪz] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɑːrz] [ɑːn] [ðə; ði] 21st [æt; ət] 3h . [ˌæftər'nuːn] ;

Venus	is	in	conjunction	with	Mars	on	the	21st	at	3h	.	afternoon	;
金星	是	在	连词	和	火星	在	这	21st	在	3h	.	下午	;

21日下午3点，金星与火星相合；

[ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] [ɑːn] [ðə; ði] 1st [æt; ət] 2h . 38m . , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] 31st [æt; ət] 4h .

she	rises	on	the	1st	at	2h	.	38m	.	,	and	on	the	31st	at	4h	.
她	上升	在	这	1st	在	2h	.	38m	.	,	和	在	这	31st	在	4h	.

她于1日凌晨2点38分起床，31日凌晨4点起床。

10m . ['mɔːrnɪŋ] .

10m	.	morning	.
10m	.	早晨	.

上午 10 分钟。

['dʒuːpɪtər] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] ,

Jupiter	still	continues	a	conspicuous	object	in	the	western	part	of	the	heavens	,
木星	仍然	继续	一个	显眼的	目的	在	这	西	部分	的	这	天	,

木星仍然是西方天空中一个显眼的星体。

['setɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] 1st [æt; ət] 9h .

setting	on	the	1st	at	9h	.
环境	在	这	1st	在	9h	.

设置于1日9点。

43m . , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] 31st [æt; ət] 8h .

43m	.	,	and	on	the	31st	at	8h	.
43m	.	,	和	在	这	31st	在	8h	.

43分钟，31日8点。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'klɪpsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sætlˌlaɪts] [ɑːr; ər] ['vɪzəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn]

None	of	the	eclipses	of	his	satellites	are	visible	during	the	month	in
没有任何	的	这	日食	的	他的	卫星	是	可见的	期间	这	月	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [sʌn] .

consequence	of	his	being	so	near	the	sun	.
结果	的	他的	存在	所以	靠近	这	太阳	.

由于这颗行星距离太阳非常近，因此本月内无法观测到其卫星的任何日食。

['hɜːrʃl] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ɑːn] [ðə; ði] 1st [æt; ət] 11h .

Herschel	comes	to	the	south	on	the	1st	at	11h	.
赫歇尔	来	到	这	南	在	这	1st	在	11h	.

赫歇尔将于1日11时抵达南方。

6m . , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] 31st [æt; ət] 9h .

6m	.	,	and	on	the	31st	at	9h	.
6m	.	,	和	在	这	31st	在	9h	.

6分钟，以及31日9点。

43m . ['iːvnɪŋ] .

43m	.	evening	.
43m	.	晚上	.

43米。晚上。

['spaɪkə]['v\\:dʒinis] ([ðə; ði]['vɜ:dʒənz][spaɪk]) , [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n]['vɜ:rgoʊ] ['kʌlmineits] [ɑ:n][ðə; ði]

Spica	virginis	(	the	virgin's	spike	)	,	in	the	constellation	Virgo	culminates	on	the
尖峰	处女	(	这	处女的	长钉	)	,	在	这	星座	处女座	达到顶峰	在	这

1st [æt; ət] 4h .

1st	at	4h	.
1st	在	4h	.

处女座的角宿一（Spica virginis）于 1 日 4 点到达中天。

32m . [ˌæftər'nu:n] , ['bi:ɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd] - ['deg] .

32m	.	afternoon	,	being	situated	10	deg	.
32m	.	下午	,	存在	位于	-	度	.

下午 32 米，位于 10 度。

13m . [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] , [æt; ət][ə; eɪ] [mə'rɪdɪənl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['deg] .

13m	.	south	of	the	equator	,	at	a	meridional	elevation	of	28	deg	.
13m	.	南	的	这	赤道	,	在	一个	子午线	海拔	的	-	度	.

赤道以南 13 米，经度高度 28 度。

26m . [ɑ:k'tjuərəs][ɪn][bəu'əuti:z] [saʊθ] [æt; ət] 5h .

26m	.	Arcturus	in	Bootes	south	at	5h	.
26m	.	大角星	在	牧夫座	南	在	5h	.

26米。大角星位于牧夫座南侧，方位角5点。

23m . [wɪð; wɪθ] - ['deg] .

23m	.	with	20	deg	.
23m	.	和	-	度	.

23米，角度20度。

[nɔ:rθ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] , [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]['æltɪtu:d][ʌv; əv] - ['deg] .

north	delineation	,	and	at	an	altitude	of	58	deg	.
北	界定	,	和	在	一个	高度	的	-	度	.

北线，海拔 58 度。

46m . [æn'teriz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['skɔ:rpioʊ][æt; ət] 7h .

46m	.	Antares	in	the	heart	of	Scorpio	at	7h	.
46m	.	安塔瑞斯	在	这	心	的	天蝎座	在	7h	.

46米。心宿二位于天蝎座中心，时间7点。

34m . , [ˌdeklə'neʃən] - ['deg] .

34m	.	,	declination	26	deg	.
34m	.	,	下降	-	度	.

34米，磁偏角26度。

[saʊθ] , [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] - ['deg] .

south	,	elevation	12	deg	.
南	,	海拔	-	度	.

南，海拔 12 度。

38m . [æl'tɛə][ɪn][ðə; ði]['i:g(ə)l][æt; ət] 10h .

38m	.	Altair	in	the	Eagle	at	10h	.
38m	.	牵牛星	在	这	鹰	在	10h	.

38分钟。雄鹰号上的牛郎星，10点。

57m . , [ˌdeklə'neʃən] [eɪt]['deg] .

57m	.	,	declination	8	deg	.
57m	.	,	下降	8	度	.

57米，磁偏角8度。

24m . [nɔ:rθ] , ['æltɪtu:d] - ['deg] .

24m	.	north	,	altitude	47	deg	.
24m	.	北	,	高度	-	度	.

北偏东 24 米，海拔 47 度。

3m . ['foʊməlˌhɔːt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sʌðərn] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ['paɪsiz] [æt; ət] 2h . 6m .
3m . Fomalhaut in the most southern fish of the constellation Pisces at 2h . 6m .
3m . 北落师门 在 这 最多 南部 鱼 的 这 星座 双鱼座 在 2h . 6m .
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

凌晨2点6分，北落师门位于双鱼座最南端的一条鱼上。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [ˌdeklə'neʃən] [ʌv; əv] - ['deg] .
having a southern declination of 30 deg .
拥有 一个 南部 下降 的 - 度 .

南纬30度。

34m . , ['biːɪŋ] ['elɪveɪtɪd] ['oʊnli][eɪt]['deg] .
34m . , being elevated only 8 deg .
34m . , 存在 升高 仅有的 8 度 .

34米，仅高出地面8度。

5m . [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
5m . above the horizon .
5m . 多于 这 地平线 .

地平线以上5米。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [stɑːrz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [fɔːr][mɪn] . ['ɜːrliər] ['evri] ['iːvnɪŋ] ;
The above stars come to the meridian 4 min . earlier every evening ;
这 多于 明星 来 到 这 子午线 4 最小 . 早些时候 每一个 晚上 ;

以上提到的星体每天傍晚都会提前4分钟到达中线；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æl'tɛə] , [wɪtʃ] [ɪz]
they are all of the first magnitude (with the exception of Altair , which is
他们 是 全部 的 这 第一的 震级 (和 这 例外 的 牵牛星 , 哪个 是
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ,
of the second ,
的 这 第二 ,

它们都是一等星（除了牛郎星，它是二等星），

) [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ]
) and may be easily distinguished any hour of the day with a magnifying
) 和 可能 是 容易地 杰出的 任何 小时 的 这 天 和 一个 放大
['paʊər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [taɪmz] ;
power of thirty times ;
力量 的 三十 时代 ;

)并且在一天中的任何时间，使用 30 倍放大倍率都可以轻松分辨；

[stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['mægnɪtuːd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] - ,
stars of the second magnitude require a power of 100 ,
明星 的 这 第二 震级 要求 一个 力量 的 - ,

二等星需要100倍的功率，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
but when the sun is not more than two hours above the horizon ,
但 什么时候 这 太阳 是 不是 更多的 比 二 小时 多于 这 地平线 ,

但当太阳在地平线以上不超过两小时时，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]['sɪksti] .
they may be seen with a power of sixty .
他们 可能 是 已见 和 一个 力量 的 六十 .

它们可能以六十倍的倍数出现。

[pɑːʃ] .
PASCHE .
帕什 .

帕什。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] .
THE NOVELIST .
这 小说家 .

小说家。

[noʊ] .
NO .
不 .

不。

[ˌsiː 'viː 'aɪ] .
CVI .
CVI .

CVI。

['rɔzəli] ['bɝːtən] .
ROSALIE BERTON .
罗莎莉 伯顿 .

罗莎莉·伯顿。

([kən'kluːdid] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)
(Concluded from page 74 .)
(结束 从 页 - .)

（接第74页。）

['θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [es] — — , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]
Things were in this state when I visited S — — , and the union of
事物 是 在 这 状态 什么时候 我 到访 S — — , 和 这 联盟 的
['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ænd; ənd] ['rɔzəli] ,
Henri and Rosalie ,
亨利 和 罗莎莉 ,

我拜访S——的时候，情况就是这样，亨利和罗莎莉的结合，

[ðoʊ] [nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [fɪkst] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['dɪstənt] .
though not positively fixed , was regarded as an event by no means distant .
尽管 不是 积极地 固定的 , 曾是 认为 作为 一个 事件 经过 不 方法 遥远 .

虽然尚未完全确定，但被认为是一件绝非遥远的事情。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪʃt]
Every one was interested for the young and handsome couple , and wished
每一个 一 曾是 感兴趣的 为了 这 年轻的 和 英俊的 夫妻 , 和 希望
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'spaʊzl] .
for their espousal .
为了 他们的 订婚 .

每个人都对这对年轻英俊的男女很感兴趣，并希望他们喜结连理。

['roʊzəˌliz] [frendz] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][wed][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]
Rosalie's friends longed for the day when she was to wed the young and
罗莎莉的 朋友们 渴望 为了 这 天 什么时候 她 曾是 到 结婚 这 年轻的 和
['hænsəm] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ;
handsome Henri ;
英俊的 亨利 ;

罗莎莉的朋友们都盼望着她嫁给年轻英俊的亨利的那一天；

[ænd; ənd] ['hɛnriz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [pər'petʃuəli] [ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'ment] [hɪz; ɪz]['juːniən]
and Henri's comrades were perpetually urging him to cement his union
和 亨利的 同志们 是 永恒地 敦促 他 到 水泥 他的 联盟
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['rɔzəli] .
with the lovely Rosalie .
和 这 迷人的 罗莎莉 .

亨利的同志们不断敦促他巩固与美丽的罗莎莉的婚姻。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [bɪ'troʊðd] [per] .

We	left	the	place	with	every	kind	wish	for	the	young	and	betrothed	pair	.
我们	左边	这	地方	和	每一个	种类	希望	为了	这	年轻的	和	未婚妻	一对	.

我们带着对这对年轻订婚情侣的美好祝愿离开了那里。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sɪns] [ˌriː'vizitid] [es] — — , [bʌt; bət] [baɪ] ['letərz] [frʌm; frəm] [maɪ] [frend] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] ,

I	have	not	since	revisited	S	—	—	,	but	by	letters	from	my	friend	,	I	have	been	informed	,
我	有	不是	自从	重访	S	—	—	,	但	经过	信件	从	我的	朋友	,	我	有	到过	知情的	,

我之后没有再去过S——，但从朋友的来信中得知，

[ðæt] [ðɪs] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌvz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['siːkwəl] .

that	this	commencement	of	their	loves	had	a	sad	and	melancholy	sequel	.
那	这	开始	的	他们的	爱	有	一个	伤心	和	忧郁	续集	.

这段爱情的开始，却以悲伤和忧郁的结局收场。

['æftər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [kən'tɪnjuːd] ['iːkwəli] [ə'tætʃt] ; [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['juːniən] ,

After	our	departure	,	it	seems	,	the	lovers	continued	equally	attached	;
后	我们的	离开	,	它	似乎	,	这	恋人	持续	同样地	随附的	;

arrangements	were	making	for	their	union	,
安排	是	制作	为了	他们的	联盟	,

我们离开后，这对恋人似乎依然情投意合，并且正在筹备他们的结合。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

and	it	was	intended	that	Henri	should	leave	the	army	previous	to	their	marriage	.
和	它	曾是	故意的	那	亨利	应该	离开	这	军队	以前的	到	他们的	婚姻	.

亨利原本计划在结婚前退伍。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [kɔːr] ,

But	just	at	this	juncture	,	and	as	he	was	about	to	leave	his	corps	,
但	只是	在	这	契机	,	和	作为	他	曾是	关于	到	离开	他的	兵团	,

但就在此时，正当他即将离开他的部队时，

['ruːmər] [ʌv; əv] [wɔːr] [wɜːr; wər] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] , [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ə'genst] [speɪn] [wʌz; wəz] [prə'dʒektid] ,

rumours	of	war	were	circulated	,	the	enterprise	against	Spain	was	projected	,
谣言	的	战争	是	流通	,	这	企业	反对	西班牙	曾是	预计	,

战争谣言四起，针对西班牙的行动也随之展开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːr] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

and	the	royal	guard	was	one	of	the	first	corps	ordered	for	service	.
和	这	皇家	警卫	曾是	一	的	这	第一的	兵团	订购	为了	服务	.

皇家卫队是最早被征召服役的部队之一。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Henri	,	with	the	natural	enthusiasm	of	a
亨利	,	和	这	自然的	热情	的	一个

亨利天生就充满热情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

['soʊldʒər] , [felt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['ɑ:rdər] [rɪ'vaɪv] ; [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks]

soldier	,	**felt**	**all**	**his**	**former**	**ardour**	**revive**	;	**and**	**longed**	**to**	**mingle**	**in**	**the**	**ranks**
士兵	,	毛毡	全部	他的	以前的	热情	复活	;	和	渴望	到	交融	在	这	排名

[ʌv; əv] ['glɔ:ri] ,

of	**glory**	,
的	荣耀	,

士兵感到他昔日的热情重新燃起；他渴望加入荣耀的行列，

[er] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['evər] .

ere	**he**	**left**	**them**	**for**	**ever**	**.**
埃雷	他	左边	他们	为了	曾经	.

在他永远离开他们之前。

[hi:; hi] , ['daʊtləs] , [felt] [sɪ'vɪrli] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['rɔzəli] ;

He	,	**doubtless**	,	**felt**	**severely**	**the**	**separation**	**from**	**Rosalie**	**;**
他	,	毫无疑问	,	毛毡	严重	这	分离	从	罗莎莉	;

毫无疑问，他与罗莎莉的分离让他感到非常痛苦；

[jet] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['kærəktər] ,

yet	**his**	**feelings**	**were**	**described**	**to**	**me**	**as**	**being**	**of**	**a**	**joyous**	**character**	**,**
然而	他的	情怀	是	描述	到	我	作为	存在	的	一个	欢乐	特点	,

然而，据我所知，他的感受是喜悦的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**as**	**if**	**evincing**	**that**	**he**	**felt**	**happy**	**that**	**the**	**opportunity**	**of**	**joining**	**his**
和	作为	如果	表现出	那	他	毛毡	快乐的	那	这	机会	的	加入	他的

['breðrən] [ɪn] [ɑ:rmz] ,

brethren	**in**	**arms**	**,**
弟兄们	在	武器	,

仿佛在表明他很高兴有机会与他的兄弟们并肩作战，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['signəlaizɪŋ] [hɪm'self] [pər'hæps] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

and	**of**	**signalizing**	**himself**	**perhaps**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**	**had**	**presented**	**itself**	**,**
和	的	信号	他自己	也许	为了	这	最后的	时间	,	有	呈现	本身	,

或许这是他最后一次向外界发出信号，这种想法已经显露出来。

['pri:viəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

previous	**to**	**his**	**marriage**	**and**	**his**	**quitting**	**the**	**service**	**.**
以前的	到	他的	婚姻	和	他的	辞职	这	服务	.

在他结婚和退役之前。

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [ə'genst] [speɪn] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] ['kɑ:mənli] [dɪd] ,

The	**enterprise**	**against**	**Spain**	**,**	**he**	**considered**	**as**	**the**	**French**	**army**	**commonly**	**did**	**,**
这	企业	反对	西班牙	,	他	经过考虑的	作为	这	法语	军队	通常	做过	,

他认为，对西班牙的军事行动，与法国军队通常的做法一样。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [wɪtʃ] ,

to	**be**	**a**	**mere**	**excursion**	**of**	**pleasure**	**,**	**which**	**,**
到	是	一个	仅仅	短途旅行	的	乐趣	,	哪个	,

仅仅是一次享乐之旅，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd]

while	**it**	**led**	**them**	**into**	**a**	**country**	**which**	**many**	**of**	**them**	**had**	**never**	**visited**
尽管	它	引领	他们	进入	一个	国家	哪个	许多	的	他们	有	绝不	到访

[bɪ'fɔ:r] ,

before	**,**
前	,

虽然这让他们进入了一个他们中许多人从未去过的国家，

[wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['lɔrəlz] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜ:rv] [tu:; tə]

would	also	afford	them	the	occasion	of	gathering	laurels	which	might	serve	to
会	还	买得起	他们	这	场合	的	采集	月桂树	哪个	可能	服务	到

[rɪ'di:m] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:st] ['glɔ:ri] .

redeem	somewhat	of	their	lost	glory	.
赎回	有些	的	他们的	丢失的	荣耀	.

这也会让他们有机会赢得荣誉，从而挽回一些失去的荣耀。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz]

He	therefore	looked	forward	to	the	expedition	,	on	the	whole	,	with	feelings
他	所以	看起来	向前	到	这	远征	,	在	这	所有的	,	和	情怀

[ʌv; əv] ['ɑ:rdər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

of	ardour	and	delight	,
的	热情	和	喜	,

因此，总的来说，他对这次探险充满热情和喜悦。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ɪts] [ə'proʊtʃ] .

and	even	longed	for	its	approach	.
和	甚至	渴望	为了	它是	方法	.

甚至渴望它的到来。

[nɑ:t][soʊ] ['rɔzəli] !

Not	so	Rosalie	!
不是	所以	罗莎莉	!

罗莎莉可不是这样!

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n][wɔ:r][ænd; ənd] ['blʌdʃed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	looked	on	war	and	bloodshed	with	the	natural	apprehensions	of	her
她	看起来	在	战争	和	流血事件	和	这	自然的	担忧	的	她

[seks] ;

sex	;
性别	;

她以女性天生的恐惧看待战争和流血事件;

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][prə'dʒektid][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts]['prɑ:spekts][ʌv; əv]['glɔ:ri] ,

and	saw	in	the	projected	expedition	,	and	its	prospects	of	glory	,
和	锯	在	这	预计	远征	,	和	它是	前景	的	荣耀	,

并从计划中的探险及其带来的荣耀前景中看到了这一点。

['oʊnli]['deɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lʌvər] !

only	danger	and	death	to	her	lover	!
仅有的	危险	和	死亡	到	她	情人	!

她的爱人只有危险和死亡!

[hɜ:r; hər]['spɪrɪts] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑ:k] [wen] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][fɜ:rst]

Her	spirits	received	a	severe	shock	when	the	intelligence	was	first
她	烈酒	已收到	一个	严重	震惊	什么时候	这	智力	曾是	第一的

[kə'mju:nikeitid] — [ʃi:; ʃi]['grædʒuəli] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd]['spɪrɪts] ;

communicated	—	she	gradually	lost	her	cheerfulness	and	spirits	;
沟通	—	她	逐步地	丢失的	她	愉悦	和	烈酒	;

当她第一次听到这个消息时，她的精神受到了极大的打击——她逐渐失去了快乐和精神;

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði] [dæns] , [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər] [tʃɑ:rm] [ɔ:r] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

the	song	,	the	dance	,	had	no	longer	charm	or	interest	for	her	,
这	歌曲	,	这	舞蹈	,	有	不	更长	魅力	或者	兴趣	为了	她	,

歌声、舞蹈，对她来说已经不再有魅力和吸引力了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd]

and	she	could	only	contemplate	the	approaching	separation	with	sorrow	and
和	她	可以	仅有的	沉思	这	接近	分离	和	悲哀	和

[dɪs'meɪ] !

dismay	!
沮丧	!

她只能悲伤沮丧地思考即将到来的离别!

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][ænd; ənd]

Henri	perceived	her	depression	,	and	endeavoured	to	combat	and
亨利	感知	她	沮丧	,	和	努力	到	战斗	和

[rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [baɪ]['ɑ:rgju:mənts][fɑ:nd] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

remove	her	fears	by	arguments	fond	,	but	unavailing	.
消除	她	恐惧	经过	论点	喜爱	,	但	徒劳无功	.

亨利察觉到了她的抑郁，并试图用温和的言语来对抗和消除她的恐惧，但都无济于事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] , [hi:; hi] [wʊd] [ɜ:rdʒ] , [ə; eɪ][dʒɔ:nt][ʌv; əv] ['pleʒər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [æd'mɪt][hɪz; ɪz]

It	was	only	,	he	would	urge	,	a	jaunt	of	pleasure	;	it	would	admit	his
它	曾是	仅有的	,	他	会	敦促	,	一个	短途旅行	的	乐趣	;	它	会	承认	他的

['spi:di] [rɪ'tɜ:rn] ,

speedy	return	,
迅速	返回	,

他会辩解说，这只是一次短暂的玩乐之旅；他会很快回来。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

when	he	would	come	to	lay	his	services	at	her	feet	,
什么时候	他	会	来	到	躺	他的	服务	在	她	脚	,

当他前来向她献身时，

[ænd; ənd][kleɪm][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊps] ; [ænd; ənd] ['ʃʊrli]

and	claim	the	hand	which	was	already	promised	to	his	hopes	;	and	surely
和	宣称	这	手	哪个	曾是	已经	承诺	到	他的	希望	;	和	一定

,

,

,

并索取那份早已许诺给他希望的双手；而且，的确，

[ðen] , ['rɔzəli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [əu'beiŋ] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv]['du:ti][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ;

then	,	Rosalie	could	not	regret	his	obeying	the	call	of	duty	and	of	honour	;
然后	,	罗莎莉	可以	不是	后悔	他的	服从	这	称呼	的	责任	和	的	荣誉	;

那么，罗莎莉就不会后悔他服从了职责和荣誉的召唤；

[ɔ:r][laɪk][hɜ:r; hər]['lʌvər][ðə; ði] [wɜ:rs] , [wen] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	like	her	lover	the	worse	,	when	crowned	with	victory	in	the	cause	of	his
或者	喜欢	她	情人	这	更糟	,	什么时候	加冕	和	胜利	在	这	原因	的	他的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

或者更糟，就像她的情人一样，当他为国家事业取得胜利时，她反而更加愤怒。

[tu:; tə] [ði:z] [ænd; ənd]['sɪmələr] [ə'ʃuərənsiz] , ['rɔzəli] [kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mju:t]

To	these	and	similar	assurances	,	Rosalie	could	only	reply	with	the	mute
到	这些	和	相似的	保证	,	罗莎莉	可以	仅有的	回复	和	这	沉默的

['eləkwəns] [ʌv; əv] [terz] ;

eloquence	of	tears	;
口才	的	眼泪	;

对于这些以及类似的保证，罗莎莉只能用泪水无声地回应；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][daɪ'vest][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['evər]

and	nothing	could	divest	her	of	the	apprehension	with	which	she	ever
和	没有什么	可以	剥离	她	的	这	忧虑	和	哪个	她	曾经

[rɪ'gɑ:rdɪd] [æn; ən] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][æz; əz]

regarded	an	enterprise	which	she	seemed	to	consider	from	the	first	as
认为	一个	企业	哪个	她	似乎	到	考虑	从	这	第一的	作为

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

没有什么能消除她对这项事业始终抱有的忧虑，她似乎从一开始就认为这项事业是致命的。

[ðə; ði][taɪm] [haʊ'evər] [dru:] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['dredɪd] ['pɪriəd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑ:rd] [left][ɪts]

The	time	however	drew	on	,	the	dreaded	period	arrived	,	the	Royal	Guard	left	its
这	时间	然而	画	在	,	这	令人恐惧的	时期	到达的	,	这	皇家	警卫	左边	它是

['kwɔ:rtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

然而，时间一分一秒地流逝，令人恐惧的时刻终于到来，皇家卫队离开了他们的营房。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][es] — — . ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [tʊk] [ə; eɪ][fɑ:nd][ænd; ənd] ['pæʃənət]

and	departed	from	S	—	—	.	Henri	took	a	fond	and	passionate
和	已离开	从	S	—	—	.	亨利	采取	一个	喜爱	和	热情的

[ə'du:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] ;

adieu	of	his	betrothed	;
再见	的	他的	未婚妻	;

然后离开了S——。亨利深情而热烈地向他的未婚妻告别；

[ænd; ənd] ['rɔzəli] , ['hævɪŋ] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][eɪd] ,

and	Rosalie	,	having	summoned	all	her	fortitude	to	her	aid	,
和	罗莎莉	,	拥有	被召唤	全部	她	坚韧	到	她	援助	,

罗莎莉竭尽全力帮助自己，

[went] [θru:] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [si:n] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fɜ:rmnəs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

went	through	the	parting	scene	with	more	firmness	than	could	have	been
去	通过	这	离别	场景	和	更多的	硬度	比	可以	有	到过

[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

expected	from	her	,
预期的	从	她	,

她以比人们预想中更坚定的姿态完成了离别仪式。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , ['æftərwərdz] , [wɜ:r; wər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ægənaɪzɪŋ]

though	her	feelings	,	afterwards	,	were	described	as	of	the	most	agonizing
尽管	她	情怀	,	然后	,	是	描述	作为	的	这	最多	痛苦的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

但事后，她的感受被形容为极其痛苦。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][mæn] ,

Such	is	the	difference	between	the	ardent	feelings	of	man	,
这样的	是	这	不同之处	之间	这	热心	情怀	的	男人	,

这就是人类炽热情感之间的区别。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendər][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv]['wʊmən] , [ðæt] ,

and	the	tender	and	gentle	sympathies	of	woman	,	that	,
和	这	投标	和	温和的	同情	的	女士	,	那	,

还有女性温柔体贴的同情心，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪz] [ə'liːviˌeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrdər]
while **his** **sorrow** **is** **alleviated** **by** **a** **thousand** **mitigating** **circumstances** **of** **ardour**
尽管 他的 悲哀 是 缓解 经过 一个 千 缓解 情况 的 热情
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
and **excitement** **,**
和 激动 ,

虽然他的悲伤被无数热情和兴奋等缓解因素所减轻，

[wɪtʃ] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːð] , [ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ə'naɪəleɪt] [hɪz; ɪz] [griːf] ;
which **relieve** **his** **attention** **,** **and** **soothe** **,** **though** **they** **do** **not** **annihilate** **his** **grief** **;**
哪个 缓解 他的 注意力 , 和 舒缓 , 尽管 他们 做 不是 歼灭 他的 悲伤 ;

这些事情可以分散他的注意力，抚慰他的心灵，但并不能消除他的悲伤；

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['oʊnli] [bruːd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɑːroʊ]
she **can** **only** **brood** **over** **her** **feelings** **,** **and** **suffer** **in** **silence** **and** **in** **sorrow**
她 能 仅有的 幼虫 超过 她 情怀 , 和 遭受 在 沉默 和 在 悲哀
.
:
.

她只能沉浸在自己的感受中，默默地承受痛苦和悲伤。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['mɑːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
Henri **marched** **out** **with** **his** **regiment** **in** **all** **the** **vigour** **of** **manhood** **,**
亨利 行军 出去 和 他的 团 在 全部 这 活力 的 男子气概 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] " [pɑːmp] ,
and **with** **all** **the** **"** **pomp** **,**
和 和 全部 这 " 盛大场面 ,

亨利率领他的部队昂首阔步地出场，充满了男子汉的活力和“威严”。

[praɪd] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [wɔːr] , " [waɪl] ['rɔzəli] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
pride **,** **and** **circumstance** **of** **war** **,** **"** **while** **Rosalie** **could** **only** **retire** **to** **her**
自豪 , 和 环境 的 战争 , " 尽管 罗莎莉 可以 仅有的 退休 到 她
['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [wiːp] .
chamber **and** **weep** **.**
房间 和 哭泣 .

“骄傲，以及战争的境况”，而罗莎莉只能回到自己的房间里哭泣。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] ; ['letərz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , [wɪtʃ] [spoʊk] [ɪn] ['ɑːrd(ə)nt]
Time **passed** **on** **;** **letters** **were** **received** **from** **Henri** **,** **which** **spoke** **in** **ardent**
时间 通过了 在 ; 信件 是 已收到 从 亨利 , 哪个 辐 在 热心
[tɜːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
terms **of** **his** **journey** **,**
条款 的 他的 旅行 ,

时光流逝，我们收到了亨利的来信，信中热情洋溢地描述了他的旅程。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [siːnz] [ən'foʊldəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vjuː] .
and **of** **the** **new** **and** **singular** **scenes** **unfolded** **to** **his** **view** **.**
和 的 这 新的 和 单数 场景 展开 到 他的 看法 .

以及在他眼前展开的崭新而独特的景象。

[hiː; hi] ['ædvɜːt] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [wɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['pæstaɪm] ,
He **adverted** **also** **to** **his** **return** **,** **mentioned** **the** **war** **as** **a** **mere** **pastime** **,**
他 广告 还 到 他的 返回 , 提及 这 战争 作为 一个 仅仅 消遣 ,

他还提到了自己的归来，并将战争轻描淡写地称为一场消遣。

[ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [dʒɔːnt] , [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] ,
and **as** **an** **agreeable** **jaunt** **,** **the** **termination** **of** **which** **he** **only** **desired** **,**
和 作为 一个 同意 短途旅行 , 这 终止 的 哪个 他 仅有的 想要的 ,

这是一次愉快的短途旅行，他只希望它尽快结束。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wʌns] [mɔ:r] [rɪ'stɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rɔzəli] .

because	it	would	once	more	restore	him	to	his	Rosalie	.
因为	它	会	一次	更多的	恢复	他	到	他的	罗莎莉	.

因为这会让他再次拥有他的罗莎莉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'mɑ:kt] , [haʊ'evər] , [ðæt][ʃi:; ʃi]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrflnəs] ;

It	was	remarked	,	however	,	that	she	never	recovered	her	cheerfulness	;
它	曾是	评论	,	然而	,	那	她	绝不	恢复	她	愉悦	;

然而，有人注意到，她再也没有恢复往日的快乐；

[tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] [ə'ʃuərənsiz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst]

to	all	her	lover's	assurances	she	could	only	reply	with	expressions	of	distrust
到	全部	她	恋人的	保证	她	可以	仅有的	回复	和	表达式	的	怀疑

,

;

,

面对爱人的所有保证，她只能以不信任的表情回应。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊt] ,

and	with	feelings	of	sorrow	;	and	when	she	wrote	,
和	和	情怀	的	悲哀	;	和	什么时候	她	写道	,

她怀着悲伤的心情写道：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [ðæt]

it	was	to	express	her	fears	of	the	campaign	,	and	her	wish	that
它	曾是	到	表达	她	恐惧	的	这	活动	,	和	她	希望	那

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

it	were	over	,
它	是	超过	,

这是为了表达她对竞选的担忧，以及她希望竞选尽快结束的愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ju'naɪtɪd][ɪn] ['seɪfti] .

and	that	they	were	again	united	in	safety	.
和	那	他们	是	再次	团结的	在	安全	.

他们再次安全地团聚了。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] [dɪd][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs][gɜ:rl]['ɔ:fər] [ʌp][hɜ:r; hər] [prerz] [fɔ:r; fər]

And	constantly	did	the	good	and	pious	girl	offer	up	her	prayers	for
和	不断地	做过	这	好的	和	虔诚的	女孩	提供	向上	她	祈祷	为了

[hɜ:r; hər]['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

这位善良虔诚的少女不断地为她的爱人祈祷。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn][æt; ət][es] — — , [tu:; tə][pər'fɔ:rm]

as	she	repaired	to	the	church	of	the	Holy	Virgin	at	S	—	—	,	to	perform
作为	她	已修复	到	这	教会	的	这	圣	处女	在	S	—	—	,	到	履行

[hɜ:r; hər]['deɪli] [dɪ'voʊʃənz] .

her	daily	devotions	.
她	日常的	虔诚	.

她前往 S—— 的圣母教堂进行每日的祈祷。

[ðə; ði]['si:z(ə)n] [əd'vænst] : [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑ:tʃt] [θru:] [speɪn] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [kə'di:z] .

The	season	advanced	:	the	French	marched	through	Spain	,	and	reached	Cadiz	.
这	季节	先进的	:	这	法语	行军	通过	西班牙	,	和	达到	加的斯	.

赛季继续推进：法军穿过西班牙，抵达加的斯。

[æt; ət] [ðɪs] [læst] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'tju:ʃənəlɪst] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

At	this	last	hope	of	the	Constitutionalists	,	a	strong	resistance	was	expected	,
在	这	最后的	希望	的	这	宪政主义者	,	一个	强的	反抗	曾是	预期的	,

人们预料，宪政主义者的最后希望也遭遇了强烈的抵抗。

[ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [sə'vɪl] , [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst] ['letər] [wʊd]
and Henri **had** **written** **from** **Seville** , **that** **his** **next** **letter** **would**
和 亨利 有 书面 从 塞维利亚 , 那 他的 下一个 信 会
[ə'naʊns] [ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .
announce **the** **termination** **of** **the** **campaign** .
宣布 这 终止 的 这 活动 .

亨利从塞维利亚来信说，他的下一封信将宣布战役结束。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hi:; hi]['nevər] [roʊt] [ə'gen] !
he **never** **wrote** **again** !
他 绝不 写道 再次 !

他之后再也没有写过东西!

[taɪm] [flu:] [ɑ:n] ; [ðə; ði]['dʒɝ:nəlz] [ə'naʊnst] [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrɑ:kə'dɛroʊ] ; [ðə; ði] [sə'rendər]
Time **flew** **on** ; **the** **journals** **announced** **the** **fall** **of** **the** **Trocadero** ; **the** **surrender**
时间 飞翔 在 ; 这 期刊 宣布 这 落下 的 这 特罗卡德罗 ; 这 投降
[ʌv; əv][kə'di:z] ,
of **Cadiz** ,
的 加的斯 ,

时光飞逝；报纸报道了特罗卡德罗广场的陷落；加的斯的投降，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv]['fə:də,nænd] ; [jet] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [nu:z] [frʌm; frəm]
and **the** **restoration** **of** **Ferdinand** ; **yet** **there** **came** **no** **news** **from**
和 这 恢复 的 费迪南德 ; 然而 那里 来了 不 消息 从
['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] !
Henri !
亨利 !

费迪南德复辟了；然而亨利却杳无音讯!

[ðen] [dɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜ:rl][sɪŋk]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;
Then **did** **the** **gentle** **girl** **sink** **into** **all** **the** **despondency** **of** **disappointment** ;
然后 做过 这 温和的 女孩 下沉 进入 全部 这 沮丧 的 失望 ;

然后，这位温柔的女孩陷入了失望的沮丧之中;

[ænd; ənd][æz; əz][deɪ]['æftər][deɪ] [pæst] [ænd; ənd] [brɔ:t] [noʊ]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,
and **as** **day** **after** **day** **passed** **and** **brought** **no** **tidings** **of** **her** **lover** ,
和 作为 天 后 天 通过了 和 带来 不 消息 的 她 情人 ,

日复一日，却始终没有她的爱人的消息。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [helθ] ['sʌfərd] [ə'laɪk] ,
her **beauty** **and** **her** **health** **suffered** **alike** ,
她 美丽 和 她 健康 遭受 同样 ,

她的美貌和健康都受到了损害。

[ʃi:; ʃi] ['læŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['paɪnd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [skers] [ri'teind] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]
she **languished** **and** **pined** **till** **she** **scarce** **retained** **the** **semblance** **of** **her** **former**
她 萎靡不振 和 松开 直到 她 稀少 保留 这 外表 的 她 以前的
[self] .
self .
自己 .

她日渐消沉，郁郁寡欢，几乎失去了往日的风采。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][speɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

At	last	came	a	letter	;	it	was	from	Spain	,	but	it	was	written	in
在	最后的	来了	一个	信	;	它	曾是	从	西班牙	,	但	它	曾是	书面	在

[ə; eɪ]['streɪndʒɚz][hænd] ,

a	stranger's	hand	,
一个	陌生人的	手	,

终于收到了一封信；信是从西班牙寄来的，但却是陌生人的笔迹。

[ænd; ənd][ɪts] ['seɪbl] [ə'pendidʒiz] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] .

and	its	sable	appendages	bespoke	the	fatal	nature	of	its	contents	.
和	它是	黑貂	附属物	定制	这	致命的	自然	的	它是	内容	.

它那漆黑的附属物预示着它里面的东西具有致命的性质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ,

It	was	from	a	brother	officer	of	Henri	,
它	曾是	从	一个	兄弟	官	的	亨利	,

这是亨利的一位同僚军官发来的。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

stating	that	his	regiment	had	been	foremost	in	the	attack	,	and	that	the
声明	那	他的	团	有	到过	首先	在	这	攻击	,	和	那	这

[ˌtrɑːkə'dɛroʊ] ,

Trocadero	,
特罗卡德罗	,

他声称他的团在进攻中冲锋在前，并且特罗卡德罗广场，

[ðə; ði][læst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'tjuːʃənəlɪst] , [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs]

the	last	resource	of	the	Constitutionalists	,	had	been	carried	with	the	loss
这	最后的	资源	的	这	宪政主义者	,	有	到过	携带	和	这	损失

[ʌv; əv][bʌt; bət] [fjuː] [kɪld] ;

of	but	few	killed	;
的	但	很少	被杀	;

宪政主义者的最后手段，也以极少的伤亡告终；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ə'mʌŋ] [ðæt] [fjuː] , [wʌz; wəz]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] !

among	that	few	,	was	Henri	!
之中	那	很少	,	曾是	亨利	!

亨利就在那少数人之中！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] [waɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

He	was	shot	through	the	body	while	leading	his	men	to	the	assault	.
他	曾是	射击	通过	这	身体	尽管	领导	他的	男人	到	这	突击	.

他在率领部下发起进攻时被子弹击中身体。

[hiː; hi] [fel] ['ɪnstəntli] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [ɪk'sprest]

He	fell	instantly	dead	,	and	the	writer	expressed
他	跌倒	即刻	死的	,	和	这	作家	表达

他当场毙命，作者表示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'veid] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

his	desire	that	the	sad	intelligence	should	be	conveyed	as	gently	as	possible
他的	欲望	那	这	伤心	智力	应该	是	传递	作为	轻轻地	作为	可能的

[tu:; tə] ['rɔzəli] .

to	Rosalie	.
到	罗莎莉	.

他希望尽可能委婉地将这个令人难过的消息传达给罗莎莉。

[ʌn'hæpɪli] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:r] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['ægrəveɪt]

Unhappily	,	by	one	of	those	chances	which	often	occur	,	as	if	to	aggravate
不幸地	,	经过	一	的	那些	机会	哪个	经常	发生	,	作为	如果	到	加剧

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

不幸的是，种种巧合接踵而至，仿佛是为了加剧不幸，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɔzəli] [hu:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstmənz][hændz] !

it	was	Rosalie	who	received	the	fatal	letter	from	the	postman's	hands	!
它	曾是	罗莎莉	WHO	已收到	这	致命的	信	从	这	邮递员的	双手	!

是罗莎莉从邮递员手中接过了那封致命的信！

[ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] ; [ri:d] [ɪts] ['dredf(ə)l] ['kɑ:ntents] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

She	tore	it	open	;	read	its	dreadful	contents	;	and	with	a	wild	and
她	撕裂	它	打开	;	读	它是	可怕	内容	;	和	和	一个	荒野	和

['frenzid] [ʃri:k] ,

frenzied	shriek	,
丧心病狂	尖叫	,

她撕开它；读着里面可怕的内容；然后发出了一声疯狂的尖叫，

[fel] ['sensləs] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

fell	senseless	to	the	ground	!
跌倒	无意义的	到	这	地面	!

昏倒在地！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] , [wer] ['evri] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bi'stəu]

She	was	borne	to	her	bed	,	where	every	care	and	attention	was	bestowed
她	曾是	出生	到	她	床	,	在哪里	每一个	关心	和	注意力	曾是	授予

;

;

;

她被抬到床上，得到了无微不至的照顾和关怀；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] ['ræpɪdli] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['kærəktər] .

but	her	illness	rapidly	assumed	a	threatening	and	a	dangerous	character	.
但	她	疾病	快速	假定	一个	威胁	和	一个	危险的	特点	.

但她的病情迅速变得具有威胁性和危险性。

[ə; eɪ]['fi:vər] [si:zd] [hɜ:r; hər] [freɪm] ; [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [dɪ'lɪriəs] ; [nɔ:r][dɪd]['ri:z(ə)n] [ə'gen]

A	fever	seized	her	frame	;	she	became	at	once	delirious	;	nor	did	reason	again
一个	发烧	查获	她	框架	;	她	成为	在	一次	谵妄	;	也不	做过	原因	再次

[rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər] [θroʊn] ;

resume	her	throne	;
恢复	她	王座	;

她突然发烧，神志不清，再也丧失了理智。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['ægəni] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]

and	it	was	not	till	after	months	of	suffering	and	agony	,	that	she
和	它	曾是	不是	直到	后	几个月	的	痛苦	和	痛苦	,	那	她

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

经历了数月的痛苦折磨后，她才康复。

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [rɪˈkʌvəri] , [wɪtʃ] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [dɪˈfɔːrmd] [ænd; ənd] [ˈhæpləs]
if **that** **could** **be** **called** **recovery** **,** **which** **gave** **back** **a** **deformed** **and** **hapless**
如果 那 可以 是 称为 恢复 , 哪个 给予 后退 一个 变形 和 不幸的
[ˈluːnətɪk] ,
lunatic **,**
疯子 ,

如果这也能称之为康复的话，那不过是把一个畸形又不幸的疯子还给了别人而已。

[bɪˈreft] [ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [geɪ] [ænd; ənd]
bereft **of** **intellect** **and** **of** **beauty** **,** **in** **place** **of** **the** **once** **gay** **and**
失去 的 智力 和 的 美丽 , 在 地方 的 这 一次 同性恋 和
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈrɔzəli] .
fascinating **Rosalie** **.**
迷人 罗莎莉 .

失去了智慧和美貌，取而代之的是曾经活泼迷人的罗莎莉。

[ðə; ði] [dred] [ˌæbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] [wʌz; wəz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈmedɪk(ə)l] [əˈtendənts]
The **dread** **aberration** **of** **intellect** **was** **attributed** **by** **her** **medical** **attendants**
这 恐惧 像差 的 智力 曾是 归因于 经过 她 医疗的 服务员
[tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] ,
to **the** **fatal** **and** **sudden** **shock** **which** **she** **had** **sustained** **,**
到 这 致命的 和 突然 震惊 哪个 她 有 持续 ,

她的医护人员将这种可怕的智力异常归因于她所遭受的致命且突发的休克。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][ə; eɪ][maɪnd] [ˈwiːkənd] [baɪ] [ˈpriːviəs] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ;
and **to** **its** **effect** **on** **a** **mind** **weakened** **by** **previous** **anxiety** **and** **sorrow** **;**
和 到 它是 影响 在 一个 头脑 减弱 经过 以前的 焦虑 和 悲哀 ;

以及对先前焦虑和悲伤导致精神衰弱的人的影响；

[waɪl] [ðeɪ] [fɪrd] [hɜːr; hər] [ˈmælədi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,
while **they** **feared** **her** **malady** **was** **of** **a** **nature** **,**
尽管 他们 害怕 她 弊病 曾是 的 一个 自然 ,

虽然他们担心她的疾病是某种性质的，

[wɪtʃ] [ədˈmɪtɪd] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
which **admitted** **no** **hope** **of** **the** **return** **of** **reason** **.**
哪个 承认 不 希望 的 这 返回 的 原因 .

它不认为理性会回归。

[hɜːr; hər][maɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] , [rɪˈmeɪnd] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][blæŋk] .
Her **mind** **,** **it** **was** **stated** **,** **remained** **an** **entire** **blank** **.**
她 头脑 , 它 曾是 声明 , 剩余 一个 全部的 空白的 .

据说，她的大脑一片空白。

[ˈɪmbəs(ə)l] , [ˈveɪkənt] , [ˈdrɪvəlɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ɪgˈzɪstəns] ;
Imbecile **,** **vacant** **,** **drivelling** **—** **she** **appeared** **almost** **unconscious** **of** **former** **existence** **;**
白痴 , 空缺 , 胡言乱语 — 她 出现 几乎 无意识 的 以前的 存在 ;

她愚钝、空洞、胡言乱语——她似乎几乎忘记了自己曾经的存在；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [ɪnˈgroʊst] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd]
and **of** **those** **subjects** **which** **formerly** **engrossed** **her** **attention** **,** **and** **excited**
和 的 那些 主题 哪个 以前 全神贯注 她 注意力 , 和 兴奋的
[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
her **feelings** **,**
她 情怀 ,

以及那些曾经占据她全部注意力、激起她情感的事物，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈskersli] [ˈeni][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪˈvɪnst] [ˈeni][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
there **were** **scarcely** **any** **on** **which** **she** **now** **evinced** **any** **emotion** **.**
那里 是 几乎 任何 在 哪个 她 现在 表现出 任何 情感 .

她现在几乎没有对任何事情表现出任何情绪。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvər][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['paʊərləs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][soʊl] ,

Even	the	name	of	her	lover	was	almost	powerless	on	her	soul	,
甚至	这	姓名	的	她	情人	曾是	几乎	无力	在	她	灵魂	,

就连爱人的名字也几乎无法触动她的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪf] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] , [si:md] ['skersli] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər]['noʊtɪs] .

and	if	repeated	in	her	hearing	,	seemed	scarcely	to	call	forth	her	notice	.
和	如果	重复	在	她	听力	,	似乎	几乎	到	称呼	前进	她	注意	.

即使反复听到，她似乎也几乎没注意到。

[wʌn]['oʊnli][gɪft] [rɪ'meɪnd] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['neɪtɪv] ['peɪθɑ:s] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['bju:ti] — [hɜ:r; hər]

One	only	gift	remained	,	in	all	its	native	pathos	,	tenderness	,	and	beauty	—	her
一	仅有的	礼物	剩余	,	在	全部	它是	本国的	感伤	,	压痛	,	和	美丽	—	她

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

唯一剩下的礼物，带着它与生俱来的悲怆、温柔和美丽——就是她的声音。

[soʊ] [swi:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] , [si:md] , [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

so	sweet	before	her	illness	,	seemed	,	amid	the	wreck	of	youth	,	and	joy	,
所以	甜的	前	她	疾病	,	似乎	,	之中	这	破坏	的	青年	,	和	喜悦	,

在她生病之前，她是如此甜美，在青春和快乐的破碎之中，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [en'dɪəd] , [tu:; tə][hæv; həv]['oʊnli]

and	love	,	and	all	that	was	charming	and	endeared	,	to	have	only
和	爱	,	和	全部	那	曾是	迷人	和	可爱的	,	到	有	仅有的

[bɪ'kʌm] [swi:tər] [stɪl] !

become	sweeter	still	!
变得	更甜	仍然	!

爱情，以及所有那些迷人而可爱的事物，都变得更加甜蜜了！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɔ:r] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['eni] [nu:] ['ɛrz] ,

She	was	incapable	or	unwilling	to	learn	any	new	airs	,
她	曾是	无法	或者	不情愿	到	学习	任何	新的	播出	,

她既没有能力也没有意愿学习任何新的曲调。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌrekə'lekt] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['sɔŋz] [ɔ:r][dju':ets] ,

but	she	would	occasionally	recollect	snatches	of	former	songs	or	duets	,
但	她	会	偶尔	追忆	抢夺	的	以前的	歌曲	或者	二重唱	,

但她偶尔会回忆起以前唱过的歌曲或二重唱的片段。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][hæd; həd] [sʌŋ] [tə'geðər] ,

which	she	and	Henri	had	sung	together	,
哪个	她	和	亨利	有	唱	一起	,

她和亨利曾一起演唱过这首歌。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɔ:r] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['melədiz] [ɪn] [streɪnz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l]

and	she	would	pour	the	simple	melodies	in	strains	of	more	than	mortal
和	她	会	倒	这	简单的	旋律	在	菌株	的	更多的	比	凡人

['swi:tnəs] !

sweetness	!
甜味	!

她会将简单的旋律演绎得无比甜美动人！

[ðɪs] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['relɪk][ʌv; əv]['fɔ:rmər]['tælənt][ɔ:r] [teɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'teɪnd] ;

This	,	alas	!	was	the	only	relic	of	former	talent	or	taste	that	she	retained	;
这	,	唉	!	曾是	这	仅有的	遗迹	的	以前的	天赋	或者	品尝	那	她	保留	;

唉！这竟是她唯一保留下来的昔日才华或品味的遗迹了；

[ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

in	all	other	respects	,	her	mind	and	body	,	instead	of
在	全部	其他	尊重	,	她	头脑	和	身体	,	反而	的

[ɪ'vɪnsɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

evincing	symptoms	of	recovery	,
表现出	症状	的	恢复	,

在其他所有方面，她的身心非但没有表现出康复的迹象，

[siːmd] [tuː; tə][sɪŋk][ɪn] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ;

seemed	to	sink	in	utter	hopelessness	and	despair	;
似乎	到	下沉	在	说出	绝望	和	绝望	;

似乎陷入了彻底的绝望和沮丧之中；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] [tuːm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [buːn] [wɪtʃ] ['hev(ə)n]

and	an	early	tomb	seems	to	be	the	best	and	kindest	boon	which	heaven
和	一个	早期的	墓	似乎	到	是	这	最好的	和	最善良的	恩惠	哪个	天堂

,

,

,

早早入土为安似乎是上天赐予的最好、最仁慈的恩惠。

[ɪn][ɪts]['mɜːrsi] , [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] , [ɑːn][ðə; ði][wʌns] [fer] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['rɔzəli] !

in	its	mercy	,	can	bestow	,	on	the	once	fair	and	fascinating	Rosalie	!
在	它是	怜悯	,	能	赐给	,	在	这	一次	公平的	和	迷人	罗莎莉	!

仁慈之下，可以赐予曾经美丽迷人的罗莎莉！

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] .

Tales	of	all	Nations	.
故事	的	全部	国家	.

万国故事集。

['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] .

ANECDOTES	AND	RECOLLECTIONS	.
轶事	和	回忆	.

轶事与回忆录。

[not] , [si'lekʃənz] ,

Notings	,	selections	,
备注	,	选择	,

注释、选段、

['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd][dʒoʊk] :

Anecdote	and	joke	:
轶事	和	开玩笑	:

轶事和笑话：

['aʊər; ɑːr] [ˌrekə'lekʃənz] ;

Our	recollections	;
我们的	回忆	;

我们的回忆；

[wɪð; wɪθ] ['grævɪtɪ] [fɔːr; fər]['greɪvər][foʊk] .

With	gravities	for	graver	folk	.
和	重力	为了	刻刀	民间	.

为更严肃的人们提供重力。

['tævəːnz] [ænd; ənd] [klʌb] - ['haʊzɪz] .

TAVERNS	AND	CLUB	-	HOUSES	.
酒馆	和	俱乐部	-	房屋	.

酒馆和俱乐部。

['ɔ:lməʊst] ['evri] ['tævərn][ʌv; əv][nəʊt][ə'baʊt] [taʊn] [hæθ][ɔ:r][hæd; həd][ɪts][klʌb] .

Almost	every	tavern	of	note	about	town	hath	or	had	its	club	.
几乎	每一个	酒馆	的	笔记	关于	镇	有	或者	有	它是	俱乐部	.

镇上几乎每家有名的酒馆都曾有或正在有自己的俱乐部。

[ðə; ði]['mɜ:rmeɪd]['tævərn][ɪz] [ɪ'mɔ:tl,aɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][baɪ] ['ʃeɪk,spɪər] ,

The	Mermaid	Tavern	is	immortalized	as	the	house	resorted	to	by	Shakspeare	,
这	美人鱼	酒馆	是	永垂不朽	作为	这	房子	复原	到	经过	莎士比亚	,

['dʒɑ:nsən] ,

Jonson	,
约翰逊	,

美人鱼酒馆因莎士比亚、本·琼森等人的到访而名垂青史。

['fletʃər] , [ænd; ənd] ['boʊmɑ:nt] ; [ðə; ði]['dev(ə)l] — [wɪtʃ] , ['penənt] [ˌɪn'fɔrmz][ju: 'es] , [stʊd] [ɑ:n]

Fletcher	,	and	Beaumont	;	the	Devil	—	which	,	Pennant	informs	us	,	stood	on
弗莱彻	,	和	博蒙特	;	这	魔鬼	—	哪个	,	三角旗	通知	我们	,	站立	在

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] ['tʃaɪldz] - [pleɪs] ,

the	site	of	Child's	-	place	,
这	地点	的	孩子的	-	地方	,

弗莱彻和博蒙特；魔鬼——据佩南特所说，它就位于查尔德故居的所在地，

['temp(ə)l][bɑ:r] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts]

Temple	Bar	—	was	the	scene	of	many	a	merry	meeting	of	the	choice	spirits
寺庙	酒吧	—	曾是	这	场景	的	许多	一个	欢乐	会议	的	这	选择	烈酒

[ɪn][oʊld] [deɪz] ;

in	old	days	;
在	老的	天	;

圣殿酒吧——在过去，是许多上流人士欢聚一堂的场所；

[æt; ət] ['wɪlz] ['kɔ:fi] - [haʊs] , [ɪn][ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

at	Will's	Coffee	-	house	,	in	the	Augustan	age	of	English	literature	,
在	遗嘱	咖啡	-	房子	,	在	这	奥古斯丁	年龄	的	英语	文学	,

[sə'saɪətɪz] [wɜ:r; wər][held][tu:; tə] [wɪtʃ] [sti:l] ,

societies	were	held	to	which	Steele	,
社会	是	握住	到	哪个	斯蒂尔	,

在英国文学的奥古斯都时代，威尔的咖啡馆里经常举办各种社团活动，斯蒂尔也参与其中。

[ænd; ənd][poʊp] , [ænd; ənd] ['ædɪsən] [bɪ'lɔ:ŋd] ; ['dɑ:ktər]['dʒɑ:nsən] , ['hɔ:ks,wɜ:θ] , [ðə; ði]['eldər]

and	Pope	,	and	Addison	belonged	;	Doctor	Johnson	,	Hawkesworth	,	the	elder
和	教皇	,	和	艾迪生	属于	;	医生	约翰逊	,	霍克斯沃思	,	这	长老

['sɔ:ltər] , [ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n] ['hɔ:kɪnz] ,

Salter	,	and	Sir	John	Hawkins	,
萨尔特	,	和	先生	约翰	霍金斯	,

还有蒲柏和艾迪生；约翰逊博士、霍克斯沃思、老索尔特和约翰·霍金斯爵士也在其中。

[wɜ:r; wər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb] ['fɔ:rmərli] [held][æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] - [hed] , [ɪn]['aɪvi] - [leɪn] ;

were	members	of	a	club	formerly	held	at	the	King's	-	head	,	in	Ivy	-	lane	;
是	成员	的	一个	俱乐部	以前	握住	在	这	国王学院	-	头	,	在	常春藤	-	车道	;

[ðə; ði][noʊ'tɔ:riəs] [dɪk] ['ɪŋglənd] ,

the	notorious	Dick	England	,
这	臭名昭著	迪克	英格兰	,

他们是以前在常春藤巷国王头酒吧举办活动的俱乐部的成员；臭名昭著的迪克·英格兰

['denis] [oʊ'kɛli] , [ænd; ənd] [hʌl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [hæd; həd] , ['meni] ['jɪrz]

Dennis	O'Kelly	,	and	Hull	,	with	their	associates	,	had	,	many	years
丹尼斯	奥凯利	,	和	赫尔	,	和	他们的	同事	,	有	,	许多	年

[ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] - [klʌb][æt; ət] - ['kɔ:fi] - [haʊs] ;

ago	,	a	sporting	-	club	at	Munday's	Coffee	-	house	;
前	,	一个	体育	-	俱乐部	在	-	咖啡	-	房子	;

多年前，丹尼斯·奥凯利和赫尔以及他们的伙伴们在蒙迪咖啡馆开办了一个体育俱乐部；

[ðə; ði] [θriː] ['dʒɑːli] ['pɪdʒɪns] , [ɪn] ['bʊtʃər] - [hɔːl] - [leɪn] ,
the Three Jolly Pigeons , in Butcher - hall - lane ,
这 三 乔利 鸽子 , 在 屠夫 - 大厅 - 车道 ,

三只快乐的鸽子，位于屠夫厅巷

[wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv][oʊld] [skuːl] ['bɪblɪə(ʊ)pəʊl] ,
was formerly the gathering place of a set of old school bibliopoles ,
曾是 以前 这 采集 地方 的 一个 放 的 老的 学校 图书馆 ,

这里以前是一群老派书虫的聚集地，

[huː] [staɪld] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['kaʊnsələz] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɑːliflaʊər] ; [steɪ] -
who styled themselves the Free and Easy Counsellors under the Cauliflower ; stay -
WHO 风格 他们自己 这 自由的 和 简单的 咨询师 在下面 这 菜花 ; 停留 -
['meɪkər] [hjuː] ['keli] ,
maker Hugh Kelly ,
制造商 休 凯莉 ,

他们自称为"花椰菜下的自由顾问"；束腰带制造商休·凯利，

['goʊldsmɪθ] , ['ɔsiən] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] , ['gærik] , ['kʌmbərlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
Goldsmith , Ossian Macpherson , Garrick , Cumberland , and the Woodfalls ,
金匠 , 奥西安 麦克弗森 , 加里克 , 坎伯兰 , 和 这 - ,
[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['noʊtɪd][men][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
with several noted men of that day ,
和 一些 著名的 男人 的 那 天 ,

戈德史密斯、奥西安·麦克弗森、加里克、坎伯兰和伍德福尔斯，以及当时几位著名人物，

[wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ][klʌb][æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['kɔːfi] - [haʊs] ; [ðə; ði] [kɪt] - [kæt]
were concerned in a club at the St . James's Coffee - house ; the Kit - Cat
是 担心的 在 一个 俱乐部 在 这 英石 . 詹姆斯的 咖啡 - 房子 ; 这 成套工具 - 猫
,
,
,

在圣詹姆斯咖啡馆的俱乐部里，有人关心着基特猫酒吧。

[wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][wʌn] ['krɪstəfər] [kæt] , [ə; eɪ]['peɪstri] - [kʊk] , [wʌz; wəz][held][æt; ət]
which took its name from one Christopher Cat , a pastry - cook , was held at
哪个 采取 它是 姓名 从 一 克里斯托弗 猫 , 一个 糕点 - 厨师 , 曾是 握住 在
[ə; eɪ]['tævərn][ɪn] [kɪŋ] - [striːt] ,
a tavern in King - street ,
一个 酒馆 在 国王 - 街道 ,

这场活动以糕点师克里斯托弗·卡特的名字命名，在国王街的一家酒馆举行。

['westmɪnstər] ; ['bʌtn̩z] — [bʌt; bət]['truːli][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [klʌbz] ,
Westminster ; Button's — but truly the task of enumerating the several clubs ,
威斯敏斯特 ; 按钮的 — 但 真的 这 任务 的 枚举 这 一些 俱乐部 ,

威斯敏斯特；巴顿的——但真正艰巨的任务是列举出各个俱乐部，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd]['noʊtɪsɪz] " [ɪn][ðə; ði] [bʊks] , " [æz; əz][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
of which we find notices " in the books , " as the lawyers have it ,
的 哪个 我们 寻找 通知 " 在 这 图书 , " 作为 这 律师 有 它 ,

正如律师们所说，我们可以在"账簿"中找到相关通知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wʊd] [biː; bi] ['endləs] . — ['evri] [naɪt] [bʊk] .
would be endless . — Every Night Book .
会 是 无尽的 . — 每一个 夜晚 书 .

将会永无止境。——《每晚的书》

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
CONVERSATION OF WOMEN .
对话 的 女性 .

女性对话。

[ðə; ði]['juːʒuəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['tʃeriʃiz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
The usual conversation of ordinary women very much cherishes the natural
这 通常 对话 的 普通的 女性 非常 很多 珍惜 这 自然的
['wiːknəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪrəns] .
weakness of being taken with outside appearance .
弱点 的 存在 已采取 和 外部 外貌 .

普通女性的日常谈话中，常常会提及她们天生容易被外表吸引的弱点。

[tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [hɪr] ['weðər] [ðeɪ] [kiːp]
Talk of a new - married couple , and you immediately hear whether they keep
讲话 的 一个 新的 - 已婚 夫妻 , 和 你 立即地 听到 无论 他们 保持
[ðer; ðər] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [sɪks] ,
their coach - and - six ,
他们的 教练 - 和 - 六 ,

一提到新婚夫妇，你马上就会听到他们是否保留了他们的豪华轿车。

[ɔːr] [iːt] [ɪn] [pleɪt] .
or eat in plate .
或者 吃 在 盘子 .

或者用盘子吃。

['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt]['leɪdi] ,
Mention the name of an absent lady ,
提到 这 姓名 的 一个 缺席的 女士 ,

说出一位缺席女士的名字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd]
and it is ten to one but you learn something of her gown and
和 它 是 十 到 一 但 你 学习 某物 的 她 袍 和
['petɪkoʊt] .
petticoat .
衬裙 .

虽然赔率是十比一，但你还是能看出她礼服和衬裙的一些细节。

[ə; eɪ] [bɔːl][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['fəːniʃiz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
A ball is a great help to discourse , and a birthday furnishes conversation
一个 球 是 一个 伟大的 帮助 到 话语 , 和 一个 生日 提供 对话
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['æftər] .
for a twelvemonth after .
为了 一个 十二个月 后 .

舞会是促进交流的好方法，生日派对则能为接下来的一年提供谈资。

[ə; eɪ]['fɜːrbəˌloʊ][ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ə; eɪ][hæt] ['bʌtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪməmd] , [ə; eɪ][broʊ'keɪd]

A	furbelow	of	precious	stones	,	a	hat	buttoned	with	a	diamond	,	a	brocade
一个	下方	的	宝贵的	石头	,	一个	帽子	纽扣	和	一个	钻石	,	一个	锦缎

['weskət; 'weɪskoʊt][ɔːr] ['petɪkoʊt] ,

waistcoat	or	petticoat	,
马甲	或者	衬裙	,

一件镶满宝石的饰物，一顶用钻石纽扣装饰的帽子，一件锦缎背心或衬裙，

[ɑːr; ər] ['stændɪŋ] ['tɑːpɪks] .

are	standing	topics	.
是	常设	主题	.

都是老生常谈的话题。

— ['ædɪsən] .

—	Addison	.
—	艾迪生	.

——艾迪生

- .

BILDERDYK	.
-	.

比尔德迪克。

['wɪljəm] - , [əd'maɪəd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['poʊət] [ðæt] ['mɑːdərn] ['hɑːlənd] [hæz; həz] [prə'duːst] ,

William	Bilderdyk	,	admired	as	the	first	poet	that	modern	Holland	has	produced	,
威廉	-	,	钦佩	作为	这	第一的	诗人	那	现代的	荷兰	有	生产	,

威廉·比尔德迪克，被誉为现代荷兰诞生的第一位诗人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [dɪd][nɑːt] ,

and	not	less	distinguished	by	the	brilliant	qualities	of	his	mind	,	did	not	,
和	不是	较少的	杰出的	经过	这	杰出的	品质	的	他的	头脑	,	做过	不是	,

而且，他卓越的才智也丝毫没有减损他的杰出才能，

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] ['hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['stʌdi] .

in	his	youth	,	seem	to	show	any	happy	disposition	for	study	.
在	他的	青年	,	似乎	到	展示	任何	快乐的	处置	为了	学习	.

他年轻时似乎并没有表现出任何对学习的热情。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [fɔːrmd] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləmts] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ]

His	father	,	who	formed	an	unfavourable	opinion	of	his	talents	,	was	much
他的	父亲	,	WHO	形成	一个	不利	观点	的	他的	天赋	,	曾是	很多

[dɪ'strest] ,

distressed	,
苦恼	,

他的父亲对他的才能评价不高，为此非常苦恼。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sɪ'vɪr] [tɜːrmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'tenʃn] [ænd; ənd]

and	frequently	reproached	him	in	severe	terms	for	his	inattention	and
和	频繁地	受责备	他	在	严重	条款	为了	他的	注意力不集中	和

['aɪdlnəs] ,

idleness	,
懒惰	,

并经常严厉斥责他玩忽职守、游手好闲。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jʌŋ] - [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	which	young	Bilderdyk	did	not	appear	to	pay	much	attention	.
到	哪个	年轻的	-	做过	不是	出现	到	支付	很多	注意力	.

年轻的比尔德迪克似乎并没有太在意。

[ɪn] - , [ðə; ði]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [keɪm] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪm; ɪm] ,
In 1776 , the father , with a newspaper in his hand , came to stimulate him ,
在 - , 这 父亲 , 和 一个 报纸 在 他的 手 , 来了 到 刺激 他 ,

1776年，父亲手里拿着一份报纸来鼓励他，

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['laidən] ,
by showing the advertisement of a prize offered by the Society of Leyden ,
经过 显示 这 广告 的 一个 奖 提供 经过 这 社会 的 莱顿 ,

通过展示莱顿协会提供的奖项广告，

[ænd; ənd] [dɪ'kriːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri] , [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
and decreed to the author of a piece of poetry , signed with these words ,
和 颁布 到 这 作者 的 一个 片 的 诗 , 签名 和 这些 字 ,

并授予一首诗的作者，署名如下：

" [æn; ən] ['ɔːθər] - ['jɪrz] [oʊld] , " [huː] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] .
" An Author 18 years old , " who was invited to make himself known .
" 一个 作者 - 年 老的 , " WHO 曾是 受邀 到 制作 他自己 已知 .

一位18岁的作家受邀前来亮相。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [blʌʃ] , ['aɪdlər] , " [sed] [oʊld] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .
" You ought to blush , idler , " said old Bilderdyk to his son .
" 你 应该 到 脸红 , 惰轮 , " 说 老的 - 到 他的 儿子 .

"你这个懒汉，应该感到羞愧，"老比尔德迪克对他的儿子说。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] ,
" Here is a boy only of your age , and though so young ,
" 这里 是 一个 男生 仅有的 的 你的 年龄 , 和 尽管 所以 年轻的 ,

"这里有个和你同龄的男孩，虽然年纪很小，

[ɪz][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] — — . "
is the pride and happiness of his parents ; and you — — . "
是 这 自豪 和 幸福 的 他的 父母 ; 和 你 — — . "

是父母的骄傲和幸福；而你——。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] ,
" It is myself ,
" 它 是 我 ,

是我自己，

" ['ænsər] [jʌŋ] ['wɪljəm] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .
" answered young William , throwing himself into his father's arms .
" 回答 年轻的 威廉 , 投掷 他自己 进入 他的 父亲的 武器 .

"小威廉回答道，然后扑进了父亲的怀里。"

[sɜːr] ['æntəni] [kɑː'lail] ,
SIR ANTHONY CARLISLE ,
先生 安东尼 卡莱尔 ,

安东尼·卡莱尔爵士

[huː] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [fɪld] [ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,
Who has often filled the anatomical chair at the Royal Academy ,
WHO 有 经常 已填 这 解剖学 椅子 在 这 皇家 学院 ,

谁曾多次担任皇家学院的解剖学教授?

[ɪz][noʊ] [les] [əb'struːs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
is no less abstruse and instructive than pleasant and amusing .
是 不 较少的 奥 和 有指导意义的 比 令人愉快的 和 有趣 .

既深奥又富有启发性，同时又令人愉悦和有趣。

[hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstrətɪv] ['ænɪkˌdoʊts][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

His	illustrative	anecdotes	are	always	excellent	,	and	his	way	of	telling	them
他的	举例说明	轶事	是	总是	出色的	,	和	他的	方式	的	讲述	他们

[kwaɪt][drə'mætɪk] .

quite	dramatic	.
相当	戏剧性	.

他讲述的生动轶事总是非常精彩，而且他的讲述方式也颇具戏剧性。

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tɔ:kər] [ðæn; ðən][æz; əz]

We	have	found	him	even	more	agreeable	as	a	private	talker	than	as
我们	有	成立	他	甚至	更多的	同意	作为	一个	私人的	健谈者	比	作为

[ə; eɪ]['lektʃərər] ;

a	lecturer	;
一个	讲师	;

我们发现他私下交谈比当讲师更令人愉快；

[hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [lɔ:r] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [hi:; hi] [wɪl] [hʌnt] [ə; eɪ] [freɪz] [θru:] ['sevrəl]

he	is	rich	in	the	old	lore	of	England	—	he	will	hunt	a	phrase	through	several
他	是	富有的	在	这	老的	知识	的	英格兰	—	他	将要	打猎	一个	短语	通过	一些

[reɪn] — [prə'poʊz] [derɪ'veɪʃnz] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] —

reigns	—	propose	derivations	for	words	which	are	equally	ingenious	and	learned	—
统治	—	提出	推导	为了	字	哪个	是	同样地	巧妙	和	学习	—

['fɑ:loʊ] [ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb][fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bæk] ,

follow	a	proverb	for	generations	back	,
跟随	一个	谚语	为了	几代人	后退	,

他精通英国古老的传说——他能追溯一个短语在好几个王朝中的演变——他能提出既巧妙又博学的词语词源——他能追溯一个谚语数代之久。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] ['stʌdid]

and	discuss	on	the	origin	of	language	as	though	he	had	never	studied
和	讨论	在	这	起源	的	语言	作为	尽管	他	有	绝不	研究

[ɔ:t] [bɪ'saɪd] :

aught	beside	:
零	旁	:

他还会谈论语言的起源，就好像他除了语言之外从未学过其他任何东西一样：

[hi:; hi] [noʊz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][wi:; wi]['evər][met][wɪð; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi]

he	knows	more	than	any	other	person	we	ever	met	with	of	the	biography
他	知道	更多的	比	任何	其他	人	我们	曾经	遇见	和	的	这	传

[ʌv; əv] ['tæləntɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] — [ɪn][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [laɪf][hi:; hi][ɪz][kwaɪt][æn; ən]

of	talented	individuals	—	in	the	philosophy	of	common	life	he	is	quite	an
的	才华横溢	个人	—	在	这	哲学	的	常见的	生活	他	是	相当	一个

[ə'dept] — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [krə'nɑ:lədʒɪst] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] [maɪnd][ænd; ənd][moʊst] ['eksələnt]

adept	—	a	capital	chronologist	—	a	man	of	fine	mind	and	most	excellent
熟练	—	一个	首都	编年史家	—	一个	男人	的	美好的	头脑	和	最多	出色的

['meməri] :

memory	:
记忆	:

他对有才之人的传记了解之深，超过了我们以往遇到的任何人——他对日常生活哲学颇有研究——是一位杰出的时间学家——一位头脑敏锐、记忆力极佳的人：

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪn] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən]

his	experience	has	,	of	course	,	been	very	great	,	and	he	has	taken
他的	经验	有	,	的	课程	,	到过	非常	伟大的	,	和	他	有	已采取

[gʊd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

good	advantage	of	it	.
好的	优势	的	它	.

他的经验当然非常丰富，而且他也充分利用了这些经验。

[wi:; wi] [rɪ'membər] [hi:; hi][wʌns] [ə'mju:zd] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] [baɪ] [ə'dju:s] ['instənsiz] [ʌv; əv]

We	remember	he	once	amused	us	for	half	a	day	by	adducing	instances	of
我们	记住	他	一次	觉得好笑	我们	为了	一半	一个	天	经过	引	实例	的

[men] [hu:] ,

men	who	,
男人	WHO	,

我们记得他曾经举出很多例子，逗得我们开心了半天，这些例子都来自那些.....

[ɔ:l'ðoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv] [mi:n] ['tælənts] , [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ɪ'fekt] ['wʌndɚz] ,

although	possessed	of	mean	talents	,	had	enabled	themselves	to	effect	wonders	,
虽然	拥有	的	意思是	天赋	,	有	已启用	他们自己	到	影响	奇迹	,

[baɪ] ['sɪmpli] ['hɔ:rdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,

by	simply	hoarding	in	their	minds	,
经过	简单地	囤积	在	他们的	思想	,

虽然他们天赋平庸，却仅仅通过在脑海中积攒知识，就创造了奇迹。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv][fækts] :

and	subsequently	acting	upon	,	an	immense	number	of	facts	:
和	随后	表演	之上	,	一个	巨大	数字	的	事实	:

随后，他们根据大量事实采取了行动:

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wi:; wi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

from	this	subject	we	naturally	enough	fell	into	a	discourse	on	the	importance	,
从	这	主题	我们	自然	足够的	跌倒	进入	一个	话语	在	这	重要性	,

由此，我们自然而然地展开了关于其重要性的讨论，

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə]['traɪfəlz] .

in	many	cases	and	situations	,	of	attending	to	trifles	.
在	许多	案例	和	情况	,	的	参加	到	琐事	.

在许多情况下，都是在处理琐事。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

As	a	proof	of	this	,
作为	一个	证明	的	这	,

作为证明，

[hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][æn; ən] ['emɪnənt] ['sɜ:rdʒən] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

he	mentioned	a	circumstance	which	occurred	to	an	eminent	surgeon	within	his
他	提及	一个	环境	哪个	发生	到	一个	杰出	外科医生	之内	他的

[oʊn] ['meməri] ;

own	memory	;
自己的	记忆	;

他提到了他记忆中一位著名外科医生经历过的一件事;

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ri'zaidɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][poʊst] - [steɪdʒ][frʌm; frəm]

it	was	as	follows	:	A	gentleman	,	residing	about	a	post	-	stage	from
它	曾是	作为	跟随	:	一个	绅士	,	居住	关于	一个	邮政	-	阶段	从

[taʊn] ,

town	,
镇	,

事情经过如下：一位先生，住在离镇子大约一个驿站的地方，

[met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] ['rendərd] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm]

met	with	an	accident	which	eventually	rendered	amputation	of	a	limb
遇见	和	一个	事故	哪个	最终	渲染	截肢	的	一个	肢

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

indispensable	.
必不可少	.

遭遇意外事故，最终不得不截肢。

[ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

The	surgeon	alluded	to	was	requested	to	perform	the	operation	,
这	外科医生	暗示	到	曾是	请求	到	履行	这	手术	,

被提及的那位外科医生被要求进行手术。

[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['pju:p(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs]

and	went	from	town	with	two	pupils	to	the	gentleman's	house
和	去	从	镇	和	二	学生	到	这	绅士的	房子

, [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] ,

,	on	the	day	appointed	,
,	在	这	天	任命	,

于是，在约定的日子里，他带着两个学生从城里去了那位先生的家。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

for	that	purpose	.
为了	那	目的	.

为此目的。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə]['ɑ:pəreɪt] ; [ðə; ði] ['tɜ:rnəkət]

The	usual	preliminaries	being	arranged	,	he	proceeded	to	operate	;	the	tourniquet
这	通常	预备工作	存在	安排	,	他	继续	到	操作	;	这	止血带

[wʌz; wəz] [ə'plaɪd] ,

was	applied	,
曾是	应用	,

一切准备就绪后，他开始手术；止血带已绑好。

[ðə; ði] [fleʃ] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊn][leɪd] [ber] , [wen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt]

the	flesh	divided	,	and	the	bone	laid	bare	,	when	,	to	his	astonishment
这	肉	分割	,	和	这	骨	铺设	裸	,	什么时候	,	到	他的	惊讶

[ænd; ənd] ['hɔ:rər] ,

and	horror	,
和	恐怖	,

血肉分离，骨头暴露出来，这时，令他震惊和恐惧的是，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] - [keɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɔ:] !

he	discovered	that	his	instrument	-	case	was	without	the	saw	!
他	发现	那	他的	乐器	-	案件	曾是	没有	这	锯	!

他发现他的乐器箱里没有锯子！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

Here	was	a	situation	!
这里	曾是	一个	情况	!

情况是这样的！

['lʌkɪli] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][dɪd][nɑ:t] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

Luckily	his	presence	of	mind	did	not	forsake	him	.
幸运的是	他的	在场	的	头脑	做过	不是	背叛	他	.

幸好他头脑清醒。

[wɪ'ðaʊt] [ə'praɪz] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][fækt] , [hi:; hi][pʊt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz]

Without	apprising	his	patient	of	the	terrible	fact	,	he	put	one	of	his	pupils
没有	了解	他的	病人	的	这	糟糕的	事实	,	他	放	一	的	他的	学生

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

into	his	carriage	,
进入	他的	运输	,

他没有告知病人这个可怕的事实，就把其中一个学生放进了马车里。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə]['gæləp][tu:; tə] [taʊn] .

and	told	the	coachman	to	gallop	to	town	.
和	讲述	这	马车夫	到	驰骋	到	镇	.

然后吩咐马车夫策马飞奔进城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɔː] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] ,

It	was	an	hour	and	a	half	before	the	saw	was	obtained	,
它	曾是	一个	小时	和	一个	一半	前	这	锯	曾是	获得	,

过了一个半小时才拿到锯子。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] ['sʌfərɪŋ] .

and	during	all	that	time	the	patient	lay	suffering	.
和	期间	全部	那	时间	这	病人	躺	痛苦	.

在那段时间里，病人一直饱受折磨。

[ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] , [ðoʊ] [greɪt] ,

The	agony	of	the	operator	,	though	great	,
这	痛苦	的	这	操作员	,	尽管	伟大的	,

操作员的痛苦虽然巨大，

[wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ɪn][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz]

was	scarcely	a	sufficient	punishment	for	his	neglect	in	not	seeing	that	all	his
曾是	几乎	一个	充足的	惩罚	为了	他的	忽视	在	不是	看到	那	全部	他的

['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] .

instruments	were	in	the	case	before	he	started	.
仪器	是	在	这	案件	前	他	开始	.

对于他开工前没有检查所有乐器是否都已放回琴盒的疏忽大意，这样的惩罚远远不够。

['beɪzl]['mɑːntəgˌjuː] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['drɪŋkɪŋ] ['bærɪstər] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Basil	Montagu	,	the	water	drinking	barrister	,	who	was	present	during	the
罗勒	蒙塔古	,	这	水	喝	律师	,	WHO	曾是	展示	期间	这

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] ,

narration	of	this	anecdote	,
旁白	的	这	轶事	,

当时在场的律师巴兹尔·蒙塔古（Basil Montagu）就是那位以饮水闻名的律师，他当时正在讲述这个轶事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['menʃ(ə)nd] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv]

and	the	previous	discussion	,	mentioned	another	instance	of	the	propriety	of
和	这	以前的	讨论	,	提及	其他	实例	的	这	礼	的

['noʊtɪsɪŋ] [ðoʊz] ['maɪnər]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn][laɪf] ,

noticing	those	minor	circumstances	in	life	,
注意到	那些	次要的	情况	在	生活	,

之前的讨论还提到了注意生活中那些细微之处的另一个例子，说明这样做是恰当的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌfərd] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ]['piːp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

which	are	usually	suffered	to	pass	unheeded	by	people	in	general	.
哪个	是	通常	遭受	到	经过	无人理会	经过	人们	在	一般的	.

这些事情通常会被人们忽视。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['tælənt][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ;

A	man	of	talent	was	introduced	into	a	company	of	strangers	;
一个	男人	的	天赋	曾是	介绍	进入	一个	公司	的	陌生人	;

一位才华横溢的人被介绍到一群陌生人中间；

[hiː; hi] ['skersli] [spoʊk]['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði]['pɑːrti] [gʊd] [naɪt] .

he	scarcely	spoke	after	his	first	salutation	until	he	wished	the	party	good	night	.
他	几乎	辐	后	他的	第一的	问候	直到	他	希望	这	派对	好的	夜晚	.

在第一次问候之后，他几乎没怎么说话，直到向大家道晚安。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [dʌbd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] ; [ðə; ði]['leɪdi]['hoʊstəs] , [huː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːkt]

Almost	every	one	dubbed	him	a	fool	;	the	lady	hostess	,	who	,	be	it	remarked
几乎	每一个	一	被誉为	他	一个	傻子	;	这	女士	女主人	,	WHO	,	是	它	评论

,

,

,

几乎所有人都称他为傻瓜；女主人，顺便提一下，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['priːviəsli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [gest] , [wʌz; wəz]

had	not	been	previously	informed	of	the	abilities	of	her	new	guest	,	was
有	不是	到过	之前	知情的	的	这	能力	的	她	新的	客人	,	曾是

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ,

of	a	different	opinion	,
的	一个	不同的	观点	,

她之前并不了解这位新客人的能力，因此持不同意见。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed]

"	I	am	sure	,	"	said	she	,	"	that	you	are	all	wrong	;	for	,	though	he	said
"	我	是	当然	,	"	说	她	,	"	那	你	是	全部	错误的	;	为了	,	尽管	他	说

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

“我确信，”她说，“你们都错了；因为，虽然他什么也没说，

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [læft] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

I	remarked	that	he	always	laughed	in	the	right	place	.
我	评论	那	他	总是	笑了	在	这	正确的	地方	.

我评论说他总能在恰当的场合笑出来。

" — ['evri] [naɪt] [bʊk] .

"	—	Every	Night	Book	.
"	—	每一个	夜晚	书	.

“——《每晚的书》。

[ə; eɪ] [fækt] .

A	FACT	.
一个	事实	.

事实。

[pæt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] : " [maɪ]['leɪdi] , [jʊr; jər] [mer]

Pat	went	to	his	mistress	:	"	My	lady	,	your	mare
拍	去	到	他的	情妇	:	"	我的	女士	,	你的	母马

帕特走到他的情妇面前说：“夫人，您的母马……”

[ɪn] ['hɑːrnɪs] , [goʊz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [dreɪ] - [hɔːrs] , [aɪ] [swer] :

In	harness	,	goes	well	as	a	dray	-	horse	,	I	swear	:
在	马具	,	去	出色地	作为	一个	货车	-	马	,	我	发誓	:

套上挽具后，它很适合当拉货马，我发誓：

[aɪ] [traɪd] , [æz; əz] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] , [ɔːr][let][hɜːr; hər] ,

I	tried	,	as	you're	thinking	to	sell	her	,	or	let	her	,
我	尝试	,	作为	你是	思维	到	卖	她	,	或者	让	她	,

我试过了，就像你打算卖掉她或者让她走一样，

[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ðʌs] , [ʃiːl] [goʊ] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] . "

For	coming	on	thus	,	she'll	go	off	all	the	better	.	"
为了	未来	在	因此	,	壳	去	离开	全部	这	更好的	.	"

她这样来，以后肯定会更好。

" [twʌz] ['veri] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Twas	very	well	thought	of	"	the	lady	replied	,
"	那是	非常	出色地	想法	的	"	这	女士	回复	,

“它评价很高，”那位女士回答说。

" [juːv] ['æktɪd][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][pɑːrt] .

"	You've	acted	a	sensible	part	.
"	你已经	行动	一个	明智的	部分	.

“你扮演了一个明智的角色。”

[bʌt; bət] ['pætrɪk] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [traɪd] ,
But Patrick , pray tell me the day that you tried ,
但 帕特里克 , 祈祷 告诉 我 这 天 那 你 尝试 ,

但是帕特里克，请告诉我你尝试的那一天是什么时候?

[ʌv; əv] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][kɑːrt] ? "
Of whom did you borrow the cart ? "
的 谁 做过 你 借 这 大车 ? "

你从谁那里借的这辆手推车?

" [ðə; ði][kɑːrt] ?
" The cart ?
" 这 大车 ?

"手推车？"

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wel] [ɪn] ['hɑːrnɪs] , [aɪ] [sɔː] ,
why , she walk'd well in harness , I saw ,
为什么 , 她 步行 出色地 在 马具 , 我 锯 ,

为什么呢？我看到她戴着挽具走得很好。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , [baɪ][noʊ][meɪniːz] , [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ʃiːd] [drɔː] ;
But I thought not , by no manes , to try if she'd draw ;
但 我 想法 不是 , 经过 不 鬃毛 , 到 尝试 如果 棚 画 ;

但我绝对没有想过要试探她是否会画画;

[fɔːr; fər] [sez] [aɪ] , [baɪ] [seɪnt] ['pætrɪk] , [huː] , [hɜːr; hər] [kʌmz] [tuː; tə] [vjuː] ,
For says I , by Saint Patrick , who , her comes to view ,
为了 说道 我 , 经过 圣 帕特里克 , WHO , 她 来 到 看法 ,

因为我说，圣帕特里克，他，让她看到了，

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] - [ɪn] ['hɑːrnɪs] - [wɪl] [duː] !
To tell him , she has been ' in harness ' will do !
到 告诉 他 , 她 有 到过 - 在 马具 - 将要 做 !

告诉他，她一直"处于待命状态"就可以了!

" [em] . [el] . [biː] .
" M . L . B .
" M . L . B .

美国职业棒球大联盟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [mʌnθs] .
THE MONTHS .
这 几个月 .

月份。

['ɔːgəst] .
AUGUST .
八月 .

八月。

[ɔːl] [ə'raʊnd]
All around
全部 大约

周围

[ðə; ði] ['jeloʊ] [ʃiːvz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [biːm] ,
The yellow sheaves , catching the burning beam ,
这 黄色的 捆 , 捕捉 这 燃烧 光束 ,

金色的麦穗，迎着燃烧的光束，

[gloʊ] , ['goʊldən] ['lʌstər] .

Glow	,	golden	lustre	.
辉光	,	金的	光泽	.

光芒，金色的光辉。

['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] .

MRS	.	ROBINSON	.
太太	.	罗宾逊	.

罗宾逊夫人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['hɑːrvɪst] .

This	is	the	month	of	harvest	.
这	是	这	月	的	收成	.

这是收获的月份。

[ðə; ði][krɑːps]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [raɪ] [ænd; ənd] [oʊts] , [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [wiːt] , [ænd; ənd]

The	crops	usually	begin	with	rye	and	oats	,	proceed	with	wheat	,	and
这	农作物	通常	开始	和	黑麦	和	燕麦	,	继续	和	小麦	,	和

['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [piːz] [ænd; ənd] [biːnz] .

finish	with	pease	and	beans	.
结束	和	请	和	豆子	.

作物通常先种黑麦和燕麦，然后种小麦，最后种豌豆和豆类。

['hɑːrvɪst] - [hoʊm] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['gretɪst] ['rʊrəl]['hɑːlədeɪ][ɪn] ['ɪŋgləɴd] ,

Harvest	-	home	is	still	the	greatest	rural	holiday	in	England	,
收成	-	家	是	仍然	这	最	乡村的	假期	在	英格兰	,

丰收节仍然是英格兰最棒的乡村度假胜地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd][moʊst] ['luːkrətɪv] [ʌv; əv]

because	it	concludes	at	once	the	most	laborious	and	most	lucrative	of
因为	它	结束	在	一次	这	最多	费力的	和	最多	利润丰厚	的

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

the	farmer's	employments	,
这	农民的	就业	,

因为它既结束了农民最辛苦的工作，也结束了农民最赚钱的工作。

[ænd; ənd][juˈnaɪts] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] .

and	unites	repose	and	profit	.
和	联合	休息	和	利润	.

兼具休息和盈利。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] , ['siːznz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'poʊz] [ɪn]

Thank	heaven	,	there	are	,	and	must	be	,	seasons	of	some	repose	in
感谢	天堂	,	那里	是	,	和	必须	是	,	季节	的	一些	休息	在

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ɪm'plɔɪmənt] ,

agricultural	employments	,
农业	就业	,

谢天谢地，农业劳动中总有一些休耕期，而且也必须如此。

[ɔːr][ðə; ði] ['kʌntrimən] [wʊd] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][æz; əz] [ʌn'siːsɪŋ] [ə; eɪ] ['mædnəs] ,

or	the	countryman	would	work	with	as	unceasing	a	madness	,
或者	这	同胞	会	工作	和	作为	不断	一个	疯狂	,

或者，这个乡下人会像疯了一样不停地工作。

[ænd; ənd] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtɪzn] .

and	contrive	to	be	almost	as	diseased	and	unhealthy	as	the	citizen	.
和	精心策划	到	是	几乎	作为	患病的	和	不良	作为	这	公民	.

并设法变得几乎和普通公民一样病弱不堪。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] , ['aʊər; ɑ:r]['hɑ:lədeɪ] -

But	here	again	,	and	for	the	reasons	already	mentioned	,	our	holiday	-
但	这里	再次	,	和	为了	这	原因	已经	提及	,	我们的	假期	-

['meɪkɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

making	is	not	what	it	was	.
制作	是	不是	什么	它	曾是	.

但是，由于前面提到的原因，我们的度假方式已经不如从前了。

['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz] [ju:st] [tu:; tə][bɜ:rst]['ɪntu:][æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Our	ancestors	used	to	burst	into	an	enthusiasm	of	joy	at	the	end	of
我们的	祖先	用过的	到	爆裂	进入	一个	热情	的	喜悦	在	这	结尾	的

['hɑ:rvɪst] ,

harvest	,
收成	,

我们的祖先在丰收结束时常常会欣喜若狂。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['miŋgld] [ðer; ðər] ['pri:viəs] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['meri] - ['meɪkɪŋ] ,

and	even	mingled	their	previous	labour	with	considerable	merry	-	making	,
和	甚至	混合	他们的	以前的	劳动	和	大量	欢乐	-	制作	,

他们甚至将之前的辛勤劳动与大量的娱乐活动融合在一起，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði][i'kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['eɪdʒɪz] .

in	which	they	imitated	the	equality	of	the	earlier	ages	.
在	哪个	他们	模仿	这	平等	的	这	早些时候	年龄	.

他们效仿了早期时代的平等。

[ðeɪ] [kraʊnd] [ðə; ði] [wi:t] - [ʃi:vz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ðeɪ] [sʌŋ] , [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ðeɪ]

They	crowned	the	wheat	-	sheaves	with	flowers	,	they	sung	,	they	shouted	,	they
他们	加冕	这	小麦	-	捆	和	花朵	,	他们	唱	,	他们	喊叫	,	他们

[dɑ:nst] , [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

danced	,	they	invited	each	other	,
跳舞	,	他们	受邀	每个	其他	,

他们用鲜花装饰麦穗，他们唱歌，他们呐喊，他们跳舞，他们互相邀请。

[ɔ:r][met][tu:; tə] [fi:st] [æz; əz][æt; ət] ['krɪsməs] , [ɪn][ðə; ði][hɔ:lz][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['haʊzɪz] ;

or	met	to	feast	as	at	Christmas	,	in	the	halls	of	rich	houses	;
或者	遇见	到	盛宴	作为	在	圣诞节	,	在	这	大厅	的	富有的	房屋	;

或者像圣诞节那样，在富人的宅邸里欢聚一堂，享用盛宴；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ['kʌstəm] ,

and	,	what	was	a	very	amiable	custom	,
和	,	什么	曾是	一个	非常	可亲	风俗	,

而且，这是一种非常友好的习俗，

[ænd; ənd] [waɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɑ:mənər] ['wɪzdəm] [ðæt] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

and	wise	beyond	the	commoner	wisdom	that	may	seem	to	lie	on	the	top	of
和	明智的	超过	这	平民	智慧	那	可能	似乎	到	说谎	在	这	顶部	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

而且，它蕴含的智慧远超寻常人所拥有的那种智慧。

['evri] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] , [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] , [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

every	one	that	had	been	concerned	,	man	,	woman	,	and	child	,	received	a	little
每一个	一	那	有	到过	担心的	,	男人	,	女士	,	和	孩子	,	已收到	一个	小的

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

所有参与其中的人，无论男女老少，都收到了一份小礼物。

['rɪbənz] , ['leɪsiz] , [ɔːr] [swiːt'miːts] .

ribbons	,	laces	,	or	sweetmeats	.
丝带	,	鞋带	,	或者	甜食	.

丝带、蕾丝或糖果。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪz] [naʊ] ['sensəbli] [dɪ'mɪnɪʃt] .

The	number	of	flowers	is	now	sensibly	diminished	.
这	数字	的	花朵	是	现在	明智地	减少	.

花朵的数量现在已经明显减少了。

[ðoʊz] [ðæt] ['flaʊər] ['nuːli] [ɑːr; ər][nɪ'dʒɛlə] , ['zɪniə] , [ˌpɒli'ænθəsɪz] , [lʌv] - ['æplz] , [ˌmɪnjə'net] ,

Those	that	flower	newly	are	nigella	,	zinnias	,	polyanthuses	,	love	-	apples	,	mignonette	,
那些	那	花	新	是	黑种草	,	百日草	,	多花报春	,	爱	-	苹果	,	小醋汁	,

[kæpsɪ'kəmz] , ['mɪklməs] ['deɪziz] ,

capsicums	,	Michaelmas	daisies	,
辣椒	,	米迦勒节	雏菊	,

新近开花的有黑种草、百日草、报春花、爱情果、木犀草、辣椒、秋菊。

- , ['æstər] [ɔːr][stɑːrz] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə] - ['æstər] .

auriculus	,	asters	or	stars	,	and	China	-	asters	.
-	,	紫菀	或者	明星	,	和	中国	-	紫菀	.

耳叶菊、紫菀或星菊，以及中华紫菀。

[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ɪn] ['flaʊər] [ɑːr; ər][ðə; ði]['tæmərɪsk] , ['ælθiə] , [və'niːʃn]

The	additional	trees	and	shrubs	in	flower	are	the	tamarisk	,	altheas	,	Venetian
这	额外的	树木	和	灌木	在	花	是	这	柽	,	阿尔忒弥斯	,	威尼斯

['sjuːmæk] ,

sumach	,
漆树	,

其他开花的树木和灌木有柽柳、木槿、威尼斯漆树。

['pɔmˌgrænɪts] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

pomegranates	,	the	beautiful	passion	-	flower	,	the	trumpet	flower	,	and	the
石榴	,	这	美丽的	热情	-	花	,	这	喇叭	花	,	和	这

['vɜːdʒənz] ['baʊər] [ɔːr]['kleməˌtɪs,kləˈmeɪtɪs] ,

virgin's	bower	or	clematis	,
处女的	凉亭	或者	铁线莲	,

石榴、美丽的西番莲、喇叭花和铁线莲（或称圣母宝莲），

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['klaɪmər] .

which	is	such	a	quick	and	handsome	climber	.
哪个	是	这样的	一个	快的	和	英俊的	登山者	.

它是一位速度极快、外形俊美的攀岩者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][fruːt][ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['mʌltɪplaɪd] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv] [perz] ,

But	the	quantity	of	fruit	is	considerably	multiplied	,	especially	that	of	pears	,
但	这	数量	的	水果	是	相当	乘以	,	尤其	那	的	梨	,

['piːtʃɪz] , ['eɪprɪkɒts] , [ænd; ənd] [greɪps] .

peaches	,	apricots	,	and	grapes	.
桃子	,	杏子	,	和	葡萄	.

但水果的数量大大增加，尤其是梨、桃、杏和葡萄。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [waɪt] ['flaʊərz] [hæv; həv][æt; ət][læst] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	if	the	little	delicate	white	flowers	have	at	last	withdrawn	from	the
和	如果	这	小的	精美的	白色的	花朵	有	在	最后的	撤回	从	这

[hɑːt][sʌn] ,

hot	sun	,
热的	太阳	,

如果那些娇嫩的小白花最终都离开了烈日，

[ðə; ði] [weɪsts] , [mɑːʃiz] , [ænd; ənd] [wʊdz] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn][ðə; ði][lʌgˈʒʊriənt][əˈtaɪər][ʌv; əv] [ˈfɜːnz]

the	wastes	,	marshes	,	and	woods	are	dressed	in	the	luxuriant	attire	of	ferns
这	废物	,	沼泽	,	和	树林	是	穿着	在	这	茂盛的	服装	的	蕨类植物

[ænd; ənd] [hiːθ] ,

and	heaths	,
和	石楠	,

荒地、沼泽和树林都披上了蕨类植物和石楠花的华丽外衣。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv] [griːn] , [ˈpɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][goʊld] .

with	all	their	varieties	of	green	,	purple	,	and	gold	.
和	全部	他们的	品种	的	绿色的	,	紫色的	,	和	金子	.

它们拥有各种各样的绿色、紫色和金色。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] , [ɪˈspeʃəli] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ˈbroʊkən][ʌp][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l]

A	piece	of	waste	land	,	especially	where	the	ground	is	broken	up	into	little
一个	片	的	浪费	土地	,	尤其	在哪里	这	地面	是	破碎的	向上	进入	小的

[ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪˈkwɑːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwɑːlɪtiːz] ,

inequalities	,
不平等	,

一片荒地，尤其指地面凹凸不平、坑洼不平的荒地。

[æz; əz] [ˈhæmpˌstɛd] - [hiːθ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][moʊst] [braɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

as	Hampstead	-	heath	,	for	instance	,	is	now	a	most	bright	as	well	as
作为	汉普斯特德	-	希思	,	为了	实例	,	是	现在	一个	最多	明亮的	作为	出色地	作为

[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɑːbdʒekt] ;

picturesque	object	;
如画	目的	;

例如，汉普斯特德荒原现在是一个非常明亮且风景如画的地方；

[ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [laɪt] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [goʊld][fɔːr; fər]

all	the	ground	,	which	is	in	light	,	giving	the	sun	,	as	it	were	,	gold	for
全部	这	地面	,	哪个	是	在	光	,	给予	这	太阳	,	作为	它	是	,	金子	为了

[goʊld] .

gold	.
金子	.

所有的大地都沐浴在阳光下，仿佛将黄金换成了黄金。

[ˌmɪnjəˈnet] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈflaʊər] [ɪn] [ˈwɪntər] , [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi][plaːntid][ɪn][pɔts] ,

Mignonette	,	intended	to	flower	in	winter	,	should	now	be	planted	in	pots	,
米尼奥内特	,	故意的	到	花	在	冬天	,	应该	现在	是	已种植	在	锅	,

木犀草（Mignonette）是一种冬季开花的植物，现在应该将其种植在花盆中。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

and	have	the	benefit	of	a	warm	situation	.
和	有	这	益处	的	一个	温暖的	情况	.

并能享受温暖的环境。

[ˈsiːdiŋz] [ɪn][pɔts][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ˈænuːəlz] [ɪn][pɔts][biː; bi]

Seedlings	in	pots	should	have	the	morning	sunshine	,	and	annuals	in	pots	be
幼苗	在	锅	应该	有	这	早晨	阳光	,	和	一年生植物	在	锅	是

[ˈfriːkwəntli] [ˈwɔːtərd] .

frequently	watered	.
频繁地	浇水	.

盆栽幼苗应接受早晨的阳光照射，盆栽一年生植物应经常浇水。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgoʊldfɪntʃ] [bruːdz] [əˈpɪr] , [ˈlæpwɪŋ]

In	the	middle	of	this	month	,	the	young	goldfinch	broods	appear	,	lapwings
在	这	中间	的	这	月	,	这	年轻的	金翅雀	幼崽	出现	,	凤头麦鸡

[ˈkɑːŋgrɪgeɪt] ,

congregate	,
聚集	,

本月中旬，金翅雀幼鸟出现，凤头麦鸡聚集。

['θɪs(ə)l] - [daʊn] [floʊts] , [ænd; ənd][bɜːrdz] [rɪ'zuːm]
thistle - down floats , and birds resume
蓟 - 向下 浮标 , 和 鸟类 恢复

蓟绒漂浮着，鸟儿们又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðer; ðər] [sprɪŋ] ['sɔŋz] : — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æftərwərdz] [flaɪz] [ə'baʊnd] [ɪn] ['wɪndoʊz] , ['lɪnɪt] ['kɑːŋgrɪgeɪt] ,
their spring songs : — a little afterwards flies abound in windows , linnets congregate ,
他们的 春天 歌曲 : — 一个 小的 然后 苍蝇 盛产 在 视窗 , 红雀 聚集 ,

它们的春歌：——不久之后，窗户上苍蝇成群，金翅雀聚集，

[ænd; ənd] ['bʊlz] [meɪk] [ðer; ðər] [ʃrɪl] [ɔː'tʌmnəl] [beˈləuɪŋ] ; [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ðə; ði]
and bulls make their shrill autumnal bellowing ; and towards the end the
和 公牛 制作 他们的 尖锐 秋季 咆哮 ; 和 向 这 结尾 这
[biːtʃ] [triː] [tɜːrnz] ['jeloʊ] ,
beech tree turns yellow ,
山毛榉 树 转弯 黄色的 ,

公牛发出尖锐的秋日吼叫；到了秋末，山毛榉树也变黄了。

— [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] ['ɔːtəm] . [wʌn]
— the first symptom of approaching autumn . 1
— 这 第一的 症状 的 接近 秋天 . 1

——秋季来临的第一个征兆。[1]

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

['lepərd] - ['hʌntɪŋ] .
LEOPARD - HUNTING .
豹 - 打猎 .

猎豹。

[ðə; ði] ['lepərd] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['æfrɪkə][ɪz] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [keɪp] ['kɔlənɪsts] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]
The leopard of Southern Africa is known among the Cape colonists by the name
这 豹 的 南方 非洲 是 已知 之中 这 岬 殖民者 经过 这 姓名
[ʌv; əv]['taɪgər] ;
of tiger ;
的 老虎 ;

南非的豹子在开普殖民地被称为老虎；

[bʌt; bət][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['riːəl] ['lepərd] , [ðə; ði]['fiːlis][juːbɑːtə][ʌv; əv]['nætʃərələsts] ,
but is , in fact , the real leopard , the Felis jubata of naturalists ,
但 是 , 在 事实 , 这 真实的 豹 , 这 菲利斯 朱巴塔 的 自然学家 ,

但实际上，它才是真正的豹子，是博物学家眼中的 Felis jubata。

[wel] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [skɪn] ,
well known for the beauty of its shape and spotted skin ,
出色地 已知 为了 这 美丽 的 它是 形状 和 斑 皮肤 ,

因其优美的外形和斑点皮肤而闻名，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ɪts][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
and the treachery and fierceness of its disposition .
和 这 背信弃义 和 凶猛 的 它是 处置 .

以及它阴险狡诈、凶残暴戾的性格。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kɔ:ld] ['lepərd] (-) [baɪ][ðə; ði] [keɪp] [dʌtʃ] [bʊəz] , [ɪz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]

The	animal	called	leopard	(	luipaard	)	by	the	Cape	Dutch	boors	,	is	a	species	of
这	动物	称为	豹	(	-	)	经过	这	岬	荷兰语	粗鲁	,	是	一个	物种	的

[ðə; ði] ['pænθər] ,

the	panther	,
这	豹	,

开普敦荷兰裔粗人称之为豹（luipaard）的动物，实际上是豹属的一种动物。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl] ['lepərd] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['bju:ti] .

and	is	inferior	to	the	real	leopard	in	size	and	beauty	.
和	是	下	到	这	真实的	豹	在	尺寸	和	美丽	.

体型和美丽程度都逊于真正的豹子。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['dredɪd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['distrikts] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Both	of	them	are	dreaded	in	the	mountainous	districts	on	account	of	the
两个都	的	他们	是	令人恐惧的	在	这	多山	地区	在	帐户	的	这

['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kə'mɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flɑ:ks] ,

ravages	which	they	occasionally	commit	among	the	flocks	,
蹂躏	哪个	他们	偶尔	犯罪	之中	这	羊群	,

它们俩在山区都令人闻风丧胆，因为它们偶尔会袭击羊群。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['kæt(ə)l][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz][ɪn][ðə; ði] ['bri:dɪŋ] ['si:z(ə)n] .

and	on	the	young	cattle	and	horses	in	the	breeding	season	.
和	在	这	年轻的	牛	和	马匹	在	这	选育	季节	.

以及繁殖季节的幼牛和幼马。

[ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['pænθər] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][haɪ'i:nə] ,

The	South	African	panther	is	a	cowardly	animal	,	and	,	like	the	hyena	,
这	南	非洲	豹	是	一个	胆小	动物	,	和	,	喜欢	这	鬣狗	,

南非黑豹是一种胆小的动物，而且，就像鬣狗一样，

[flaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] .

flies	from	the	face	of	man	.
苍蝇	从	这	脸	的	男人	.

从人脸上飞过。

[ðə; ði] ['lepərd] ['ɔ:lsoʊ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [loʊ] , [hæf] - ['smʌðəd] [graʊl] [ɪz] ['fri:kwəntli] [hɜ:rd] [baɪ] [naɪt]

The	leopard	also	,	though	his	low	,	half	-	smothered	growl	is	frequently	heard	by	night
这	豹	还	,	尽管	他的	低的	,	一半	-	窒息	咆哮	是	频繁地	听到	经过	夜晚

,

,

,

虽然豹子也经常在夜间发出低沉、近乎窒息的咆哮声，

[æz; əz][hi:; hi] [praʊlz] [laɪk][æn; ən]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði] [krɑ:l] ,

as	he	prowls	like	an	evil	spirit	around	the	cottage	or	the	kraal	,
作为	他	潜行	喜欢	一个	邪恶的	精神	大约	这	小屋	或者	这	克拉尔	,

他像邪灵一样在小屋或畜栏周围徘徊，

[wɪl] ['seldəm][ɔ:r]['nevər] [ə'tæk] [mæn'kaɪnd] , (['tʃɪldrən] [ɪk'septɪd] ,) [ən'les] ['pri:viəsli] [ə'seɪld] [ɔ:r]

will	seldom	or	never	attack	mankind	,	(	children	excepted	,	)	unless	previously	assailed	or
将要	很少	或者	绝不	攻击	人类	,	(	孩子们	例外	,	)	除非	之前	遭受攻击	或者

[ɪg'zæspəreɪtɪd] .

exasperated	.
恼怒	.

除非事先受到攻击或激怒，否则很少或从不攻击人类（儿童除外）。

[wen] ['hʌntɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][wɪð; wɪθ][dɔːgz] , [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɪ'teɪk] [hɪm'self]

When	hunted	,	as	he	usually	is	with	dogs	,	he	instinctively	betakes	himself
什么时候	猎杀	,	作为	他	通常	是	和	狗	,	他	本能地	接受	他自己

[tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

to	a	tree	,
到	一个	树	,

他经常和猎犬一起被追捕，当他被追捕时，他会本能地爬到树上。

[wen] [hiː; hi] [fɔːlz] [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən] .

when	he	falls	an	easy	prey	to	the	shot	of	the	huntsman	.
什么时候	他	瀑布	一个	简单的	猎物	到	这	射击	的	这	猎人	.

当他轻易成为猎人的猎物时。

[ðə; ði] ['lepərd] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [fɑːr] [ɪn'fɪriər] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'pɪdəti] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən]

The	leopard	,	however	,	though	far	inferior	in	strength	and	intrepidity	to	the	lion
这	豹	,	然而	,	尽管	远的	下	在	力量	和	勇敢	到	这	狮子

,

,

,

然而，豹子虽然在力量和勇气上远逊于狮子，

[ɪz] [jet] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['ænɪm(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] ['drɪvn] [tuː; tə]

is	yet	an	exceedingly	active	and	furious	animal	;	and	when	driven	to
是	然而	一个	非常	积极的	和	狂怒	动物	;	和	什么时候	驱动	到

[ɪk'streməti] ,

extremity	,
末端	,

但它仍然是一种极其活跃且狂暴的动物；当被逼到绝境时，

[pruːvz] [hɪm'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æn; ən][æn'tægənɪst][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

proves	himself	occasionally	an	antagonist	not	to	be	trifled	with	.
证明	他自己	偶尔	一个	反派	不是	到	是	琐碎	和	.

他偶尔会展现出不容小觑的实力，成为一个难缠的对手。

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [rɪ'leɪt] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['feɪt(ə)l] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ]

The	colonists	relate	many	instances	of	arduous	and	even	fatal	encounters	with
这	殖民者	涉及	许多	实例	的	艰巨	和	甚至	致命的	遭遇	和

[ðə; ði] ['hʌntɪd] ['lepərd] .

the	hunted	leopard	.
这	猎杀	豹	.

殖民者讲述了许多与被猎杀的豹子遭遇的艰苦甚至致命的经历。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əd'ventʃəz] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] ['dɪstrɪkt][ɪn] -

The	following	is	one	of	these	adventures	,	which	occurred	in	a	frontier	district	in	1822
这	下列的	是	一	的	这些	冒险	,	哪个	发生	在	一个	边境	区	在	-

,

,

,

以下是其中一起冒险故事，发生在1822年的边境地区。

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][soʊ] ['perələsli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	described	by	one	of	the	two	individuals	so	perilously	engaged	in	it	.
作为	描述	经过	一	的	这	二	个人	所以	危险地	已订婚的	在	它	.

正如其中一位身陷险境的人所描述的那样。

[tuː] [bʊəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːtibiːst] , (['æntɪloʊp] [ˊbjuːbəlis] ,

Two	boors	returning	from	hunting	the	Hartebeest	,	(	antelope	bubalis	,
二	粗鲁	返回	从	打猎	这	狷羚	,	(	羚羊	布巴利斯	,

两个粗鲁的人猎杀狷羚（羚羊）后返回，

) [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lepərd] [ɪn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [rə'viːn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə]

)	fell	in	with	a	leopard	in	a	mountain	ravine	,	and	immediately	gave	chase	to
)	跌倒	在	和	一个	豹	在	一个	山	峡谷	,	和	立即地	给予	追赶	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

）在山谷中遇到了一只豹子，立即追赶它。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['presəpɪs] ; [bʌt; bət]

The	animal	at	first	endeavoured	to	escape	by	clambering	up	a	precipice	;	but
这	动物	在	第一的	努力	到	逃脱	经过	攀爬	向上	一个	悬崖	;	但

['biːɪŋ] ['hɑːtli] [prest] ,

being	hotly	pressed	,
存在	热	按下	,

这只动物起初试图攀爬悬崖逃跑；但由于受到严密监视，

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [bɔːl] ,

and	slightly	wounded	by	a	musket	-	ball	,
和	轻微地	受伤	经过	一个	滑膛枪	-	球	,

被一颗火枪子弹轻微击伤

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fræntɪk][fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] [i'mə:dʒənsiz]

he	turned	upon	his	pursuers	with	that	frantic	ferocity	which	on	such	emergencies
他	转向	之上	他的	追击者	和	那	疯狂的	恶	哪个	在	这样的	紧急情况

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [dɪ'spleɪz] ,

he	frequently	displays	,
他	频繁地	显示器	,

他以那种在紧急情况下经常表现出的疯狂凶猛的姿态转身攻击追兵。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	springing	upon	the	man	who	had	fired	at	him	,
和	弹簧	之上	这	男人	WHO	有	被解雇	在	他	,

然后他扑向了向他开枪的人，

[tɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

tore	him	from	his	horse	to	the	ground	,
撕裂	他	从	他的	马	到	这	地面	,

他把他从马上拽下来摔在地上，

['baɪtɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['veri] [sɪ'vɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

biting	him	at	the	same	time	very	severely	in	the	shoulder	,
咬	他	在	这	相同的	时间	非常	严重	在	这	肩膀	,

同时狠狠地咬了他的肩膀一口。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tælən] .

and	tearing	his	face	and	arms	with	his	talons	.
和	撕裂	他的	脸	和	武器	和	他的	利爪	.

并用利爪撕扯他的脸和手臂。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌntər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] , ([hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [aɪ]

The	other	hunter	,	seeing	the	danger	of	his	comrade	,	(	he	was	,	if	I
这	其他	猎人	,	看到	这	危险	的	他的	同志	,	(	他	曾是	,	如果	我

[mis'teik] [nɑːt] ,

mistake	not	,
错误	不是	,

另一名猎人看到同伴的危险处境，（如果我没记错的话，他当时……）

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,) [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði] ['lepərd]
his **brother** **,** **)** **sprung** **from** **his** **horse** **,** **and** **attempted** **to** **shoot** **the** **leopard**
他的 兄弟 ,) 弹簧 从 他的 马 , 和 尝试过 到 射击 这 豹
[θru:] [ðə; ði] [hed] ;
through **the** **head** **;**
通过 这 头 ;

他的兄弟从马上跳下来，试图射杀豹子的头部；

[bʌt; bət] , ['weðər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['wu:ndɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,
but **,** **whether** **owing** **to** **trepidation** **,** **or** **the** **fear** **of** **wounding** **his** **friend** **,**
但 , 无论 欠款 到 忐忑不安 , 或者 这 害怕 的 受伤 他的 朋友 ,

但是，无论是出于恐惧，还是害怕伤到朋友，

[ɔ:r][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [hi:; hi] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [mɪst] .
or **the** **sudden** **motions** **of** **the** **animal** **,** **he** **unfortunately** **missed** **.**
或者 这 突然 运动 的 这 动物 , 他 很遗憾 错过 .

或者动物的突然动作，可惜他错过了。

[ðə; ði] ['lepərd] , [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑ:streɪt] ['enəmi] , ['dɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] ['fjʊri][ə'pɑ:n] [ðɪs]
The **leopard** **,** **abandoning** **his** **prostrate** **enemy** **,** **darted** **with** **redoubled** **fury** **upon** **this**
这 豹 , 放弃 他的 前列腺 敌人 , 飞镖 和 加倍 愤怒 之上 这
['sekənd][æn'tægənɪst] ;
second **antagonist** **;**
第二 反派 ;

豹子抛弃了倒地的敌人，更加愤怒地扑向了第二个对手；

[ænd; ənd][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑ:nset] ,
and **so** **fierce** **and** **sudden** **was** **his** **onset** **,**
和 所以 凶猛的 和 突然 曾是 他的 发病 ,

他的发作如此猛烈而突然，

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bʊr] [kʊd; kəd][stæb][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] ,
that **before** **the** **boor** **could** **stab** **him** **with** **his** **hunting** **-** **knife** **,**
那 前 这 莽汉 可以 刺 他 和 他的 打猎 - 刀 ,

就在那个粗人用猎刀刺他之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔ:z] , [ænd; ənd][tɔ:rn][ðə; ði][skælp]
he **had** **struck** **him** **in** **the** **eyes** **with** **his** **claws** **,** **and** **torn** **the** **scalp**
他 有 击 他 在 这 眼睛 和 他的 爪子 , 和 撕裂 这 头皮
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
over **his** **forehead** **.**
超过 他的 前额 .

他用爪子击中了他的眼睛，撕掉了他额头上的头皮。

[ɪn] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['hʌntər] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [bi:st] , [ænd; ənd]
In **this** **frightful** **condition** **the** **hunter** **grappled** **with** **the** **raging** **beast** **,** **and**
在 这 可怕 状况 这 猎人 缠斗 和 这 愤怒 兽 , 和
['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
struggling **for** **life** **,**
挣扎 为了 生活 ,

在这种可怕的情况下，猎人与狂暴的野兽搏斗，拼死求生。

[ðeɪ] [roʊld] [tə'geðər] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [dɪ'klɪvəti] .
they **rolled** **together** **down** **a** **steep** **declivity** **.**
他们 滚动 一起 向下 一个 陡 斜坡 .

它们一起滚下了陡峭的斜坡。

[ɔ:l] [ðɪs] [pæst] [soʊ]['ræpɪdli] ,
All **this** **passed** **so** **rapidly** **,**
全部 这 通过了 所以 快速 ,

这一切发生得太快了。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [bʊr] [hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn]

that	the	other	boor	had	scarcely	time	to	recover	from	the	confusion	in
那	这	其他	莽汉	有	几乎	时间	到	恢复	从	这	困惑	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fiːlaɪn] [foʊ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

which	his	feline	foe	had	left	him	,
哪个	他的	猫科动物	敌人	有	左边	他	,

另一个粗人还没来得及从猫科敌人的混乱中恢复过来，就被他弄得晕头转向了。

[tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [eɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,

to	seize	his	gun	,	and	rush	forward	to	aid	his	comrade	,
到	抢占	他的	枪	,	和	匆忙	向前	到	援助	他的	同志	,

他夺过自己的枪，冲上前去支援战友。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] ['roʊlɪŋ] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [ɪn] ['mɔːrt(ə)l] ['kɑːnflɪkt] .

when	he	beheld	them	rolling	together	down	the	steep	bank	in	mortal	conflict	.
什么时候	他	观看	他们	滚动	一起	向下	这	陡	银行	在	凡人	冲突	.

当他看到它们一起滚下陡峭的河岸，殊死搏斗时。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

In	a	few	moments	he	was	at	the	bottom	with	them	,
在	一个	很少	时刻	他	曾是	在	这	底部	和	他们	,

片刻之后，他就和他们一起沉到了谷底。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

but	too	late	to	save	the	life	of	his	friend	.
但	也	晚的	到	节省	这	生活	的	他的	朋友	.

但为时已晚，没能挽救他朋友的生命。

[ðə; ði] ['lepərd] [hæd; həd] [tɔːrn] ['oʊpən] [ðə; ði] ['dʒʌgjələr] [veɪn] ,

The	leopard	had	torn	open	the	jugular	vein	,
这	豹	有	撕裂	打开	这	颈静脉	静脉	,

豹子撕开了颈静脉，

[ænd; ənd] [soʊ] ['dredfəli] ['mæŋgld] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ;

and	so	dreadfully	mangled	the	throat	of	the	unfortunate	man	,	that	his	death	was	inevitable	;
和	所以	极其糟糕	残缺不全	这	喉	的	这	不幸	男人	,	那	他的	死亡	曾是	不可避免的	;

结果，那不幸的人的喉咙被严重割伤，死亡已成定局；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [biːst] ,

and	his	comrade	had	only	the	melancholy	satisfaction	of	completing	the	destruction	of	the	savage	beast	,
和	他的	同志	有	仅有的	这	忧郁	满意	的	完成	这	破坏	的	这	野蛮的	兽	,

而他的同伴只有完成消灭这头野兽任务后产生的淡淡忧伤的满足感。

[ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [diːp] ['wuːndz] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['despərət] [naɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iks'paiərɪŋ] ['hʌntsmən] . — ['lʌndən] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] .

already	exhausted	with	several	deep	wounds	in	the	breast	from	the	desperate	knife	of	the	expiring	huntsman	.	—	London	Weekly	Review	.
已经	筋疲力尽的	和	一些	深的	伤口	在	这	胸部	从	这	绝望的	刀	的	这	到期	猎人	.	—	伦敦	每周	审查	.

已经精疲力竭，胸口还被垂死的猎人绝望地用刀砍了好几道深伤口。——《伦敦周刊评论》

['gloʊmɪŋ] .

GLOAMING	.
黄昏	.

黄昏。

[baɪ] ['deltə] .

BY	DELTA	.
经过	三角洲	.

由 Delta 提供。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] ['twaɪlaɪt] ,

There	is	a	beauty	in	the	grey	twilight	,
那里	是	一个	美丽	在	这	灰色的	暮	,

灰蒙蒙的暮色中也蕴藏着一种美。

[wɪtʃ] [maɪndz] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [kæn; kən] ['nevər] [noʊ] ,

Which	minds	unmusical	can	never	know	,
哪个	思想	不音乐的	能	绝不	知道	,

不懂音乐的人永远无法理解。

[ə; eɪ] ['hoʊli] ['kwaɪətuːd] , [ðæt] [jiːldz] [tuː; tə] [woʊ]

A	holy	quietude	,	that	yields	to	woe
一个	圣	寂静	,	那	产量	到	悲哀

一种神圣的宁静，屈服于悲伤

[ə; eɪ] [pʌlslɪs] ['pleʒər] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dɪ'laɪt] :

A	pulseless	pleasure	,	fraught	with	pure	delight	:
一个	无脉搏	乐趣	,	充满危机	和	纯的	喜	:

一种无脉的愉悦，充满了纯粹的快乐:

[ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [hjuːdʒ] , [ðæt] [breɪv]

The	aspect	of	the	mountains	huge	,	that	brave
这	方面	的	这	山脉	巨大的	,	那	勇敢的

群山巍峨，气势磅礴，令人敬畏

[ænd; ənd] [ber] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] [ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] ['stɔrmz] ;

And	bear	upon	their	breasts	the	rolling	storms	;
和	熊	之上	他们的	乳房	这	滚动	暴风雨	;

他们胸膛上承受着翻滚的风暴;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] , [ðæt] [peɪv]

And	the	soft	twinkling	of	the	stars	,	that	pave
和	这	柔软的	闪烁	的	这	明星	,	那	铺平

还有那柔和闪烁的星光，铺就了

['hɛvənz] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːrmz] ;

Heaven's	highway	with	their	bright	and	burning	forms	;
天	公路	和	他们的	明亮的	和	燃烧	表格	;

天道上，他们闪耀着明亮而炽热的身影;

[ðə; ðɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɑːrk] [baʊz] [ˌoʊvər'hed] :

The	rustle	of	the	dark	boughs	overhead	:
这	沙沙	的	这	黑暗的	树枝	开销	:

头顶上方深色树枝沙沙作响:

[ðə; ðɪ] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔːrənt] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

The	murmurs	of	the	torrent	far	away	;
这	低语	的	这	激流	远的	离开	;

远处溪流的潺潺水声;

[ðə; ðɪ][læst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['blækbɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [beɪ]

The	last	notes	of	the	blackbird	,	and	the	bay
这	最后的	笔记	的	这	黑鸟	,	和	这	湾

黑鸟的最后鸣叫，以及海湾

[ʌv; əv] ['sʌlən] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɑːr] ['fæn] - [sted] —

Of	sullen	watch	-	dog	,	from	the	far	fann	-	stead	—
的	忧郁	手表	-	狗	,	从	这	远的	范恩	-	坚定	—

从远处的农场，传来一只阴郁的看门狗——

[ɔːl]['weɪkən] [θɔːts] [ʌv; əv] ['biːɪŋz] ['ɜːrli] [deɪ] ,
All waken thoughts of Being's early day ,
全部 唤醒 想法 的 存在的 早期的 天 ,

所有关于存在之初的清醒思绪，

[lʌvz] , [hoʊps][pæst] , [frendz] [lɔːst] , [ænd; ənd] ['pleʒərz] [fled] .
Loves quench'd , hopes past , friends lost , and pleasures fled .
爱 淬火 , 希望 过去的 , 朋友们 丢失的 , 和 快乐 逃亡 .

爱情熄灭，希望消逝，朋友失去，快乐消逝。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
Blackwood's Magazine .
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [nuː] [bʊks] .
ON READING NEW BOOKS .
在 阅读 新的 图书 .

关于阅读新书。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [dres] , [wɪtʃ] ['læsts] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]
There is a fashion in reading as well as in dress , which lasts only for a
那里 是 一个 时尚 在 阅读 作为 出色地 作为 在 裙子 , 哪个 持续时间 仅有的 为了 一个
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

阅读和穿衣一样，也有时尚潮流，但这种潮流只会持续一个季度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [bʊks] [wɜːr; wər] , [laɪk] ['wɪmɪn] , [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [oʊld] ;
One would imagine that books were , like women , the worse for being old ;
一 会 想象 那 图书 是 , 喜欢 女性 , 这 更糟 为了 存在 老的 ;

人们可能会认为，书籍就像女人一样，越老越不好；

[ˌtuː'tuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] ;
2 that they have a pleasure in being read for the first time ;
2 那 他们 有 一个 乐趣 在 存在 读 为了 这 第一的 时间 ;

2. 他们乐于第一次被朗读；

[ðæt] [ðeɪ] ['oʊpən][ðer; ðər] [liːvz] [mɔːr] ['kɔːrdʒəli] ;
that they open their leaves more cordially ;
那 他们 打开 他们的 树叶 更多的 诚挚地 ;

它们更加热情地展开叶片；

[ðæt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] [werz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ; [ænd; ənd] [ðæt]
that the spirit of enjoyment wears out with the spirit of novelty ; and that
那 这 精神 的 享受 穿着 出去 和 这 精神 的 新奇 ; 和 那
,
,
,

享受的乐趣会随着新鲜感的消退而减弱；而且，

['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelf] .
after a certain age , it is high time to put them on the shelf .
后 一个 肯定 年龄 , 它 是 高的 时间 到 放 他们 在 这 架子 .

过了某个年纪，就该把它们收起来了。

[ðɪs] [kən'siːt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp][ɪn] ['præktɪs] .

This	conceit	seems	to	be	followed	up	in	practice	.
这	自负	似乎	到	是	随后	向上	在	实践	.

这种想法似乎在实践中得到了印证。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'nʌðər] — [ðæt] ['hʌndrədz] [ɔːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][hæv; həv][ɪn][ɔːl]

What	is	it	to	me	that	another	—	that	hundreds	or	thousands	have	in	all
什么	是	它	到	我	那	其他	—	那	数百	或者	数千	有	在	全部

['eɪdʒɪz] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrk] ?

ages	read	a	work	?
年龄	读	一个	工作	?

与我何干？又有谁能左右历史上成百上千人读过某部作品呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] ,

Is	it	on	this	account	the	less	likely	to	give	me	pleasure	,
是	它	在	这	帐户	这	较少的	可能	到	给	我	乐趣	,

正因如此，它才更不可能给我带来快乐吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'laɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ?

because	it	has	delighted	so	many	others	?
因为	它	有	高兴极了	所以	许多	其他的	?

因为它给很多人带来了快乐?

[ɔːr][kæn; kən][aɪ] [teɪst] [ðɪs] ['pleʒər] [baɪ]['prɑːksi] ?

Or	can	I	taste	this	pleasure	by	proxy	?
或者	能	我	品尝	这	乐趣	经过	代理人	?

或者我能否通过他人来体验这种快乐?

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn]['eni] [dɪ'griː] [ðə; ði]['waɪzər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ?

Or	am	I	in	any	degree	the	wiser	for	their	knowledge	?
或者	是	我	在	任何	程度	这	更明智	为了	他们的	知识	?

或者，他们的知识是否让我变得更聪明了?

[jet] [ðɪs] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnfərəns] .

Yet	this	might	appear	to	be	the	inference	.
然而	这	可能	出现	到	是	这	推理	.

然而，这似乎就是人们的推论。

[ðer; ðər] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði][wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ] ['sɪmpəθi] ,

Their	having	read	the	work	may	be	said	to	act	upon	us	by	sympathy	,
他们的	拥有	读	这	工作	可能	是	说	到	行为	之上	我们	经过	同情	,

可以说，他们读过这部作品后，对我们产生了同情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['pɜːsənz] [hæv; həv][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] ['dednz]

and	the	knowledge	which	so	many	other	persons	have	of	its	contents	deadens
和	这	知识	哪个	所以	许多	其他	人	有	的	它是	内容	死

['aʊər; ɑːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ˌɔːltə'geðər] .

our	curiosity	and	interest	altogether	.
我们的	好奇心	和	兴趣	共	.

而其他人对它的内容已经了解得太多，这完全扼杀了我们的好奇心和兴趣。

[wiː; wi][set][ə'saɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz]

We	set	aside	the	subject	as	one	on	which	others	have	made	up	their	minds
我们	放	旁边	这	主题	作为	一	在	哪个	其他的	有	制成	向上	他们的	思想

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

我们不予置评，因为别人已经替我们做出了决定。

([æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['riːəli] [kʊd; kəd][hæv; həv][aɪ'diːəz][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ,

(	as	if	we	really	could	have	ideas	in	their	heads	,
(	作为	如果	我们	真的	可以	有	想法	在	他们的	头部	,

(仿佛我们真的能揣测他们的想法似的,)

) [ænd; ənd][ɑːr; ər][kwaɪt][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [nuː] [wɜːrk] , ['tiːmɪŋ] [hɑːt][frʌm; frəm]

)	and	are	quite	on	the	alert	for	the	next	new	work	,	teeming	hot	from
)	和	是	相当	在	这	警报	为了	这	下一个	新的	工作	,	繁盛	热的	从

[ðə; ði] [pres] ,

the	press	,
这	按	,

他们时刻关注着即将面世的下一部新作，这些新作总是新鲜出炉。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd] [pæs] [æn; ən] [əˈpɪnjən]

which	we	shall	be	the	first	to	read	,	to	criticise	,	and	pass	an	opinion
哪个	我们	将	是	这	第一的	到	读	,	到	批评	,	和	经过	一个	观点

[ɑːn] .

on	.
在	.

我们将第一时间阅读、评论并发表意见。

[oʊ] , [dɪˈlaɪtf(ə)l] !

Oh	,	delightful	!
哦	,	愉快	!

哦，太好了！

[tuː; tə] [kʌt] ['oʊpən] [ðə; ði] [liːvz] , [tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skersli] - [draɪ]['peɪpər] ,

To	cut	open	the	leaves	,	to	inhale	the	fragrance	of	the	scarcely	-	dry	paper	,
到	切	打开	这	树叶	,	到	吸入	这	香味	的	这	几乎	-	干燥	纸	,

剪开纸张，吸入那几乎未干的纸张散发的香气，

[tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [taɪp] , [tuː; tə] [siː] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪntər] ,

to	examine	the	type	,	to	see	who	is	the	printer	,
到	检查	这	类型	,	到	看	WHO	是	这	打印机	,

检查字体，看看是谁印刷的，

([wɪtʃ] [ɪz] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vælјuː] [ðæt] [ɪz] [set] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

(	which	is	some	clue	to	the	value	that	is	set	upon	the	work	,
(	哪个	是	一些	线索	到	这	价值	那	是	放	之上	这	工作	,

（这或许能从中看出该作品的价值所在，）

) [tuː; tə] [lɔːntʃ] [aʊt] ['ɪntuː] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ['nevər] [trɑːd] [tɪl] [naʊ] ,

)	to	launch	out	into	regions	of	thought	and	invention	never	trod	till	now	,
)	到	发射	出去	进入	地区	的	想法	和	发明	绝不	践踏	直到	现在	,

）投身于前所未有的思想和发明领域，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] ['kærəktərz] [ðæt] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [aɪ] [bɪˈfɔːr] — [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ]

and	to	explore	characters	that	never	met	a	human	eye	before	—	this	is	a
和	到	探索	人物	那	绝不	遇见	一个	人类	眼睛	前	—	这	是	一个

['lʌkʃəri] [wɜːrθ] ['sækrifaisɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] ,

luxury	worth	sacrificing	a	dinner	party	,
奢华	值得	牺牲	一个	晚餐	派对	,

去探索那些从未与人面对面接触过的角色——这是一种值得牺牲一次晚宴的奢侈体验。

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sper] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] .

or	a	few	hours	of	a	spare	morning	to	.
或者	一个	很少	小时	的	一个	空闲的	早晨	到	.

或者利用上午的几个小时空闲时间。

[huː] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] , [wʊd] ['ventʃər]

Who	,	indeed	,	when	the	work	is	critical	and	full	of	expectation	,	would	venture
WHO	,	的确	,	什么时候	这	工作	是	批判的	和	满的	的	期待	,	会	风险投资

[tuː; tə][daɪn] [aʊt] ,

to	dine	out	,
到	用餐	出去	,

的确，当工作至关重要且备受期待时，谁还会冒险外出就餐呢?

[ɔːr][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['koʊtəri][ʌv; əv] [bluː] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [gɔːn]

or	to	face	a	coterie	of	blue	stockings	in	the	evening	,	without	having	gone
或者	到	脸	一个	小圈子	的	蓝色的	长筒袜	在	这	晚上	,	没有	拥有	已消失

[θruː] [ðɪs] [ɔːr'diːl] ,

through	this	ordeal	,
通过	这	考验	,

或者，如果没有经历过这种考验，就得在晚上面对一群蓝丝袜女工。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] , ['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['peɪdʒɪz] [waɪl] ['dresɪŋ]

or	at	least	without	,	hastily	turning	over	a	few	of	the	first	pages	while	dressing
或者	在	至少	没有	,	草草	转弯	超过	一个	很少	的	这	第一的	页面	尽管	敷料

,

,

,

或者至少没有，一边穿衣服一边匆匆翻阅前面几页。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] ,

to	be	able	to	say	that	the	beginning	does	not	promise	much	,
到	是	有能力的	到	说	那	这	开始	做	不是	承诺	很多	,

可以说，开头并不令人期待，

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪn] ?

or	to	tell	the	name	of	the	heroine	?
或者	到	告诉	这	姓名	的	这	女英雄	?

或者说出女主角的名字?

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ; [wiː; wi] [maʊnt] [ðə; ði] [bentʃ] ,

A	new	work	is	something	in	our	power	;	we	mount	the	bench	,
一个	新的	工作	是	某物	在	我们的	力量	;	我们	山	这	长椅	,

创作新作品是我们力所能及的事；我们登上工作台，

[ænd; ənd][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][kæn; kən] [dæm] [ɔːr] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər]

and	sit	in	judgment	on	it	;	we	can	damn	or	recommend	it	to	others
和	坐	在	判断	在	它	;	我们	能	该死	或者	推荐	它	到	其他的

[æt; ət] ['pleʒər] ,

at	pleasure	,
在	乐趣	,

并对其进行评判；我们可以随意地谴责或推荐它。

[kæn; kən][dɪ'kraɪ][ɔːr][ɪk'stoʊl][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,

can	decry	or	extol	it	to	the	skies	,
能	谴责	或者	赞美	它	到	这	天空	,

可以把它贬得一文不值，也可以把它捧上天。

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	can	give	an	answer	to	those	who	have	not	yet	read	it	,
和	能	给	一个	回答	到	那些	WHO	有	不是	然而	读	它	,

并且可以为那些尚未读过这本书的人提供答案。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	expect	an	account	of	it	;
和	预计	一个	帐户	的	它	;

并期待得到一份解释；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪst]

and	thus	show	our	shrewdness	and	the	independence	of	our	taste
和	因此	展示	我们的	城府	和	这	独立	的	我们的	品尝

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən][ə'pɪnjən] .

before	the	world	have	had	time	to	form	an	opinion	.
前	这	世界	有	有	时间	到	形式	一个	观点	.

趁世人还没来得及形成意见，我们就展现了我们的精明和独立的品味。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [raɪt] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi] [bɪ'kʌm] , [baɪ] ['bizɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	we	cannot	write	ourselves	,	we	become	,	by	busying	ourselves	about	it	,
如果	我们	不能	写	我们自己	,	我们	变得	,	经过	忙碌	我们自己	关于	它	,

如果我们自己不会写作，那么当我们忙于写作时，我们就会变成……

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ək'sɛsəriːz] ['æftər][ðə; ði][fækt] .

a	kind	of	accessaries	after	the	fact	.
一个	种类	的	配件	后	这	事实	.

一种事后附加品。

[ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæntlɪŋ] [ðæt] " [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['briːðɪŋ]

Though	not	the	parent	of	the	bantling	that	"	has	just	come	into	this	breathing
尽管	不是	这	父母	的	这	班特林	那	"	有	只是	来	进入	这	呼吸

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

虽然它不是"刚刚来到这个呼吸着的世界"的小家伙的父母，

[skers] [hæf] [meɪd] [ʌp] , " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ,

scarce	half	made	up	,	"	without	the	aid	of	criticism	and	puffing	,
稀少	一半	制成	向上	,	"	没有	这	援助	的	批评	和	抽气	,

几乎没有完成一半，"没有批评和吹捧的帮助，

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɔsips] [ænd; ənd]['fɑːstər] - ['nɜːrsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

yet	we	are	the	gossips	and	foster	-	nurses	on	the	occasion	,
然而	我们	是	这	八卦	和	促进	-	护士	在	这	场合	,

然而，我们却成了闲言碎语者和临时护士。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] .

with	all	the	mysterious	significance	and	self	-	importance	of	the	tribe	.
和	全部	这	神秘	意义	和	自己	-	重要性	的	这	部落	.

以及部落所有神秘的意义和自负。

[ɪf] [wiː; wi][weɪt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][rɪ'pɔːrt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ; [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [heɪst]

If	we	wait	,	we	must	take	our	report	from	others	;	if	we	make	haste
如果	我们	等待	,	我们	必须	拿	我们的	报告	从	其他的	;	如果	我们	制作	匆忙

,

,

,

如果我们等待，就只能听从别人的汇报；如果我们仓促行事，

[wiː; wi] [meɪ] ['dɪkteɪt] ['aʊərz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

we	may	dictate	ours	to	them	.
我们	可能	听写	我们的	到	他们	.

我们可以把自己的想法强加给他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [reɪs] , [ðen] , [fɔːr; fər][praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['presɪdəns]

It	is	not	a	race	,	then	,	for	priority	of	information	,	but	for	precedence
它	是	不是	一个	种族	,	然后	,	为了	优先事项	的	信息	,	但	为了	优先权

[ɪn] ['tætlɪŋ] [ænd; ənd]['dɔːgməˌtaɪzɪŋ] .

in	tattling	and	dogmatising	.
在	告密	和	教条主义	.

因此，这不是一场争夺信息优先权的竞赛，而是一场争夺告密和教条主义先例的竞赛。

[ðə; ði][wɜːrk][læst] [aʊt][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt] .

The	work	last	out	is	the	first	that	people	talk	and	inquire	about	.
这	工作	最后的	出去	是	这	第一的	那	人们	讲话	和	查询	关于	.

最后推出的作品反而最先引起人们的讨论和关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] — [ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [ɪz] ['pendɪŋ] .

It	is	the	subject	on	the	tapis	—	the	cause	that	is	pending	.
它	是	这	主题	在	这	塔皮斯	—	这	原因	那	是	待办的	.

这是待决事项——案件悬而未决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [sək'ses] , (['ʌðər] [kleɪmz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,

It	is	the	last	candidate	for	success	,	(	other	claims	have	been	disposed	of	,
它	是	这	最后的	候选人	为了	成功	,	(	其他	索赔	有	到过	处置	的	,

这是最后一个可能成功的候选方案（其他方案均已被驳回）。

) [ænd; ənd] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sək'ses] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌjuː 'es][ə'loʊn] .

)	and	appeals	for	this	success	to	us	,	and	us	alone	.
)	和	上诉	为了	这	成功	到	我们	,	和	我们	独自的	.

）并呼吁只有我们才能获得成功。

['aʊər; ɑːr] ['priːdisesəz] [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

Our	predecessors	can	have	nothing	to	say	to	this	question	,
我们的	前任	能	有	没有什么	到	说	到	这	问题	,

我们的前辈们对此问题无话可说。

[haʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ˌjuː 'es][ɑːn] ['ʌðər] ; ['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] ,

however	they	may	have	anticipated	us	on	others	;	future	ages	,	in	all	probability	,
然而	他们	可能	有	预期	我们	在	其他的	;	未来	年龄	,	在	全部	可能性	,

然而，他们或许已经预见了其他方面；未来的时代，很可能如此。

[wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

will	not	trouble	their	heads	about	it	;	we	are	the	panel	.
将要	不是	麻烦	他们的	头部	关于	它	;	我们	是	这	控制板	.

他们不会为此烦恼；我们就是评审小组。

[haʊ] [hɑːrd] , [ðen] ,

How	hard	,	then	,
如何	难的	,	然后	,

那么，这有多难呢?

[nɑːt][tuː; tə][ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] ['sentəns] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr]

not	to	avail	ourselves	of	our	immediate	privilege	to	give	sentence	of	life	or
不是	到	可用	我们自己	的	我们的	即时	特权	到	给	句子	的	生活	或者

[deθ] — [tuː; tə] [siːm] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['evri] [wʌn] [els] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] — [tuː; tə][biː; bi]

death	—	to	seem	in	ignorance	of	what	every	one	else	is	full	of	—	to	be
死亡	—	到	似乎	在	无知	的	什么	每一个	一	别的	是	满的	的	—	到	是

[bɪ'haɪnd] - [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'laɪt] ,

behind	-	hand	with	the	polite	,
在后面	-	手	和	这	有礼貌的	,

不去利用我们直接的特权来判处生死——对其他人满脑子的事情显得一无所知——在礼貌方面落后于人，

[ðə; ði] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]

the	knowing	,	and	fashionable	part	of	mankind	—	to	be	at	a	loss
这	会心	,	和	时髦	部分	的	人类	—	到	是	在	一个	损失

[ænd; ənd] [dʌm] - ['faʊndɪd] ,

and	dumb	-	founded	,
和	哑的	-	创立	,

那些见多识广、时尚前卫的人——却会感到茫然不知所措、哑口无言。

[wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər]['glɔːri] , [ænd; ənd] ['figərɪŋ] [ə'weɪ] ,

when	all	around	us	are	in	their	glory	,	and	figuring	away	,
什么时候	全部	大约	我们	是	在	他们的	荣耀	,	和	计算	离开	,

当周围的一切都沉浸在辉煌之中，忙着思考的时候，

[ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] !

on	no	other	ground	than	that	of	having	read	a	work	that	we	have	not	!
在	不	其他	地面	比	那	的	拥有	读	一个	工作	那	我们	有	不是	!

仅仅因为我们读过一本我们没读过的书!

[bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ˌhɪr'æftər] ['kænɑːt][biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ][ˌjuː 'es] ;

Books	that	are	to	be	written	hereafter	cannot	be	criticised	by	us	;
图书	那	是	到	是	书面	此后	不能	是	受到批评	经过	我们	;

后世所著的书籍，我们不能妄加评论；

[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['fɔːrmərli] [hæv; həv] [bɪn] ['krɪtɪsaɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː]
those that were written formerly have been criticised long ago ; but a new
那些 那 是 书面 以前 有 到过 受到批评 长的 前 ; 但 一个 新的
[bʊk] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,
book is the property ,
书 是 这 财产 ,

那些以前写的书早就被批评过了；但新书是属于它的。

[ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [ɪ'femərəl] ['krɪtɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrts] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'pɑːn] ;
the prey of ephemeral criticism , which it darts triumphantly upon ;
这 猎物 的 短暂的 批评 , 哪个 它 飞镖 凯旋而归 之上 ;

它成了转瞬即逝的批评的猎物，并得意洋洋地扑向它们；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɔː] [θɪn] [er] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
there is a raw thin air of ignorance and uncertainty about it ,
那里 是 一个 生的 薄的 空气 的 无知 和 不确定 关于 它 ,

人们对此普遍缺乏了解和信任。

[nɑːt] [fɪld] [ʌp][baɪ]['eni] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪm'pɜːrtnəns] , [ænd; ənd]['vænəti]
not filled up by any recorded opinion ; and curiosity , impertinence , and vanity
不是 已填 向上 经过 任何 记录 观点 ; 和 好奇心 , 无礼 , 和 虚荣
[rʌʃ] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði]['vækjuːm] .
rush eagerly into the vacuum .
匆忙 急切地 进入 这 真空 .

没有记录下来的意见来填补这个空白；好奇心、无礼和虚荣心急切地涌入这个空白。

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [fer] [fiːld] [fɔːr; fər] ['petʃələns] [ænd; ənd]['kɑːksˌkoʊmri][tuː; tə] ['gæðər] ['lɔrəlz]
A new book is the fair field for petulance and coxcombry to gather laurels
一个 新的 书 是 这 公平的 场地 为了 性急 和 鸡冠 到 收集 月桂树
[ɪn] — [ðə; ði] [bʌt] [set] [ʌp][fɔːr; fər]['roʊvɪŋ] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] .
in — the butt set up for roving opinion to aim at .
在 — 这 屁股 放 向上 为了 漫游 观点 到 目的 在 .

新书是任性妄为之徒争相炫耀的舞台，是各种流氓观点肆意攻击的目标。

[kæn; kən][wiː; wi] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbrɛˌriːz][ɑːr; ər] [biˈsidʒd] [baɪ] ['lɪtəreri]
Can we wonder , then , that the circulating libraries are besieged by literary
能 我们 想知道 , 然后 , 那 这 循环 图书馆 是 被围困 经过 文学
['daʊədʒər] [ænd; ənd][ðer; ðər][grænd] - ['dɔtɚz] ,
dowagers and their grand - daughters ,
老妇人 和 他们的 盛大 - 女儿们 ,

那么，我们是否可以理解，为什么流动图书馆里挤满了文学界的遗孀和她们的孙女呢？

[wen] [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][ɪz] [ə'naʊnst] ?
when a new novel is announced ?
什么时候 一个 新的 小说 是 宣布 ?

新小说何时发布？

[ðæt] [meɪl] - [koʊtʃ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] [ɑːr; ər][ɔːr][wɜːr; wər] ['kʌvətɪd] ?
That mail - coach copies of the Edinburgh Review are or were coveted ?
那 邮件 - 教练 副本 的 这 爱丁堡 审查 是 或者 是 令人垂涎的 ?

《爱丁堡评论》的邮购版曾经或现在仍然备受追捧？

[ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɚli] [rəu'mænsiz][ɪz][sent] [ə'brɔːd] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
That the manuscript of the Waverley romances is sent abroad in time for the
那 这 手稿 的 这 韦弗利 浪漫故事 是 发送 国外 在 时间 为了 这
[frentʃ] ,
French ,
法语 ,

《韦弗利传奇》的手稿及时送往国外，供法国人阅读。

['dʒɜ:rmən] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪ'tæliən][trænz'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
German , or even Italian translation to appear on the same day as the original
德语 , 或者 甚至 意大利语 翻译 到 出现 在 这 相同的 天 作为 这 原来的
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

德语译本，甚至是意大利语译本，都将与原文在同一天发表。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['pʌblɪk] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔ:ŋgər]
so that the longing continental public may not be kept waiting an instant longer
所以 那 这 渴望 大陆 民众 可能 不是 是 保留 等待 一个 立即的 更长
[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['ri:dɚz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mə'trɑ:pəlɪs] ,
than their fellow - readers in the English metropolis ,
比 他们的 同伴 - 读者 在 这 英语 都会 ,

这样，翘首以盼的欧洲大陆读者就不会比身处英国首都的读者多等一刻了。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz]['tæntəlaɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['bi:ɪŋ] [kept]
which would be as tantalizing and insupportable as a little girl being kept
哪个 会 是 作为 诱人的 和 站不住脚的 作为 一个 小的 女孩 存在 保留
[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [nu:] [frɑ:k] ,
without her new frock ,
没有 她 新的 连衣裙 ,

这就像让一个小女孩没有她的新裙子一样，既令人心痒难耐又难以忍受。

[wen] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ɪz][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] ,
when her sister's is just come home ,
什么时候 她 姐妹 是 只是 来 家 ,

当她姐姐刚回家的时候，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [tɔ:k] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
and is the talk and admiration of every one in the house ?
和 是 这 讲话 和 钦佩 的 每一个 一 在 这 房子 ?

是不是全家人都在谈论和赞赏?

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
To be sure , there is something in the
到 是 当然 , 那里 是 某物 在 这

当然，这里面肯定有一些东西.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 92]
[页 -]

[第92页]

[teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ; [ə; eɪ]['mɑ:dərn][wɜ:rk][ɪz] [ɪk'spresli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə]['mɑ:dərn] ['ri:dɚz] .
taste of the times ; a modern work is expressly adapted to modern readers .
品尝 的 这 时代 ; 一个 现代的 工作 是 明确地 改编 到 现代的 读者 .

迎合时代口味；现代作品是专门为现代读者量身打造的。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:lz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][də'rekt] [ɪk'spɪrɪəns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wel] - [noʊn] ['sʌbdʒekts] ;
It appeals to our direct experience , and to well - known subjects ;
它 上诉 到 我们的 直接的 经验 , 和 到 出色地 - 已知 主题 ;

它诉诸于我们的直接经验和众所周知的主题；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ,
it is part and parcel of the world around us ,
它 是 部分 和 包裹 的 这 世界 大约 我们 ,

它是我们周围世界不可分割的一部分。

[ænd; ənd][ɪz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['sɔ:rsɪz] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [θɔ:ts] .
and is drawn from the same sources as our daily thoughts .
和 是 绘制 从 这 相同的 来源 作为 我们的 日常的 想法 .

它取材于与我们日常思考相同的来源。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [soʊ][fɑ:r] ,

There	is	,	therefore	,	so	far	,
那里	是	,	所以	,	所以	远的	,

因此，到目前为止，

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɔ:r][hə'bɪtʃuəl] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

a	natural	or	habitual	sympathy	between	us	and	the	literature
一个	自然的	或者	习惯性的	同情	之间	我们	和	这	文学

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

我们与当时的文学作品之间存在一种天然的或习惯性的共鸣，

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] .

though	this	is	a	different	consideration	from	the	mere	circumstance	of	novelty	.
尽管	这	是	一个	不同的	考虑	从	这	仅仅	环境	的	新奇	.

但这与单纯的新颖性是不同的考量因素。

[æn; ən] ['ɔ:θər] [naʊ] [ə'laɪv] , [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]['kælkjuleɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pʌblɪk] ;

An	author	now	alive	,	has	a	right	to	calculate	upon	the	living	public	;
一个	作者	现在	活	,	有	一个	正确的	到	计算	之上	这	活的	民众	;

一位在世的作者有权对在世的公众进行评判；

[hi:; hi]['kænɑ:t] [kaʊnt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] , [nɔ:r] [lʊk] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] [ðoʊz]

he	cannot	count	upon	the	dead	,	nor	look	forward	with	much	confidence	to	those
他	不能	数数	之上	这	死的	,	也不	看	向前	和	很多	信心	到	那些

[ðæt] [ɑ:r; ər][ˌʌn'bɔ:rn] .

that	are	unborn	.
那	是	未出生的	.

他不能指望死者，也不能对未出生的人抱有很大的信心。

['ni:ðər] , [haʊ'evər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['i:gər] [tu:; tə] [ri:d] [ɔ:l] [nu:] [bʊks] [ə'laɪk] ;

Neither	,	however	,	is	it	true	that	we	are	eager	to	read	all	new	books	alike	;
两者都不	,	然而	,	是	它	真的	那	我们	是	渴望的	到	读	全部	新的	图书	同样	;

然而，我们并非对所有新书都同样热衷；

[wi:; wi][tɜ:rn][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,

we	turn	from	them	with	a	certain	feeling	of	distaste	and	distrust	,
我们	转动	从	他们	和	一个	肯定	感觉	的	厌恶	和	怀疑	,

我们带着某种厌恶和不信任感远离他们。

[ən'les] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ][sʌm; səm][pɪ'kju:liər] ['fi:tʃər] [ɔ:r] ['ɑ:bviəs]

unless	they	are	recommended	to	us	by	some	peculiar	feature	or	obvious
除非	他们	是	受到推崇的	到	我们	经过	一些	奇特	特征	或者	明显的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

除非它们具有某些特殊特征或明显区别，否则不应推荐给我们。

['oʊnli] [jʌŋ] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] , [ɔ:r] ['mɪlɪnər] - ['gɜ:lz] , [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [nu:]

Only	young	ladies	from	the	boarding	-	school	,	or	milliners	'	girls	,	read	all	the	new
仅有的	年轻的	女士们	从	这	登机	-	学校	,	或者	女帽商	-	女孩们	,	读	全部	这	新的

['nɑ:vəlz] [ðæt] [kʌm] [aʊt] .

novels	that	come	out	.
小说	那	来	出去	.

只有寄宿学校的年轻女士或女帽店的女孩才会阅读所有新出版的小说。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɔ:r] [ə'genst] ;

It	must	be	spoken	of	or	against	;
它	必须	是	说	的	或者	反对	;

必须有人谈论它，或者反对它；

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [noʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] ;

the	writer's	name	must	be	well	known	or	a	great	secret	;
这	作家的	姓名	必须	是	出色地	已知	或者	一个	伟大的	秘密	;

作者的名字要么是众所周知的，要么是天大的秘密；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər]['krɪtɪsɪzəm] — [ðæt] [ɪz]

it	must	be	a	topic	of	discourse	and	a	mark	for	criticism	—	that	is
它	必须	是	一个	话题	的	话语	和	一个	标记	为了	批评	—	那	是

,

,

,

它必须成为一个讨论的主题和批评的对象——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['noʊtɪs][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] — [ɔːr][wiː; wi] [teɪk]

it	must	be	likely	to	bring	us	into	notice	in	some	way	—	or	we	take
它	必须	是	可能	到	带来	我们	进入	注意	在	一些	方式	—	或者	我们	拿

[noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

no	notice	of	it	.
不	注意	的	它	.

它必须有可能以某种方式引起我们的注意——否则我们就不会注意到它。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ænd; ənd]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [hed] .

There	is	a	mutual	and	tacit	understanding	on	this	head	.
那里	是	一个	相互的	和	默契	理解	在	这	头	.

在这方面，双方存在一种心照不宣的默契。

[wiː; wi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [ðæt] [ə'pɪr] ,

We	can	no	more	read	all	the	new	books	that	appear	,
我们	能	不	更多的	读	全部	这	新的	图书	那	出现	,

我们不可能再阅读所有新出版的书籍了。

[ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld][wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][taɪm]

than	we	can	read	all	the	old	ones	that	have	disappeared	from	time
比	我们	能	读	全部	这	老的	一个	那	有	消失	从	时间

[tuː; tə][taɪm] . — ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

to	time	.	—	Monthly	Magazine	.
到	时间	.	—	月度	杂志	.

这样我们就能阅读那些时不时消失的旧杂志了。——《月刊》

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['æli][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

THE	PALACE	OF	ALI	PASHA	.
这	宫殿	的	阿里	帕夏	.

阿里帕夏的宫殿。

[ðə; ði] ['sekrəteri] ['kærid] [ˌjuː 'es] [θruː] ['sevrəl] ['tʃembər] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kɔːst]

The	secretary	carried	us	through	several	chambers	,	decorated	with	much	cost
这	秘书	携带	我们	通过	一些	房间	,	装饰	和	很多	成本

[ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ['splendər] .

and	barbarous	splendour	.
和	野蛮	辉煌	.

秘书带我们参观了几个房间，这些房间装饰奢华，极尽奢华之能事。

[ðə; ði] ['weɪnskət] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sə'luːn] [ɪz][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl]

The	wainscot	of	one	of	the	principal	saloons	is	inlaid	with	mother	-	of	-	pearl
这	护墙板	的	一	的	这	主要的	酒吧	是	镶嵌	和	母亲	-	的	-	珍珠

, ['ebəni] ,

,	ebony	,
,	乌木	,

其中一间主要沙龙的护墙板上镶嵌着珍珠母和乌木。

['kɔːrəl] , [ænd; ənd]['aɪvəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [siːmz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl] .

coral	,	and	ivory	;	but	the	workmanship	seems	harsh	and	ungraceful	.
珊瑚	,	和	象牙	;	但	这	做工	似乎	残酷的	和	不优雅的	.

珊瑚和象牙；但做工显得粗糙笨拙。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪz] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['gɪldɪŋ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər]

The	ceiling	is	plastered	with	massive	gilding	,	the	effect	of	which	is	rather
这	天花板	是	粉刷过的	和	大量的	镀金	,	这	影响	的	哪个	是	相当

['kʌmbrəs] [ðæn; ðən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ;

cumbrous	than	ornamental	;
笨重的	比	装饰	;

天花板上贴满了厚重的金箔，但效果与其说是装饰性的，不如说是笨重的；

" [nɑːt] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] ['eləgənsi] , [bʌt; bət] [dɔːbd] [wɪð; wɪθ][kɔːst] .

"	not	graced	with	elegancy	,	but	daubed	with	cost	.
"	不是	恩赐	和	优雅	,	但	涂抹	和	成本	.

“没有优雅，却处处体现着昂贵。”

" [piləs] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mɑːrb(ə)l] , [sə'pɔːrt] [ðə; ði]

"	Pillars	,	of	a	composition	to	resemble	the	richest	marble	,	support	the
"	支柱	,	的	一个	作品	到	类似	这	最富有的	大理石	,	支持	这

[kəm'pɑːtmənts] ,

compartments	,
隔间	,

“用仿照最名贵大理石制成的柱子支撑着各个隔间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [ɪz] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['efərts] [æt; ət] [ˌærə'besk] ['peɪntɪŋ]

and	the	cornice	is	coloured	with	some	imperfect	efforts	at	arabesque	painting
和	这	檐口	是	有色	和	一些	不完善	努力	在	阿拉伯式花纹	绘画

.

:
.

檐口上绘有阿拉伯风格的图案，但并不完美。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪk'strɪːmli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [wel] - ['fɪnɪʃt] — [ə; eɪ] [loʊ]

There	is	,	however	,	one	article	extremely	elegant	and	well	-	finished	—	a	low
那里	是	,	然而	,	一	文章	极其	优雅的	和	出色地	-	完成的	—	一个	低的

['soʊfə] , ['kærid] [raʊnd] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

sofa	,	carried	round	three	-	fourths	of	the	room	,
沙发	,	携带	圆形的	三	-	第四部分	的	这	房间	,

然而，有一件物品非常优雅精致——一张矮沙发，占据了房间四分之三的面积。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['velvɪt] , ['teɪstfəli] [im'brɔɪdəd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] [frɪndʒ] .

covered	with	dark	velvet	,	tastefully	embroidered	,	and	hung	with	gold	fringe	.
涵盖	和	黑暗的	天鹅绒	,	品味高雅	绣花	,	和	悬挂	和	金子	边缘	.

表面覆盖深色天鹅绒，饰以精美刺绣，并垂挂金色流苏。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] , [grænd][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

The	general	arrangement	of	the	rooms	is	certainly	,	grand	and	imposing	,
这	一般的	安排	的	这	房间	是	当然	,	盛大	和	气势磅礴	,

房间的整体布局确实宏伟壮观。

[ðoʊ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [dɪˈfɔːrmd] [baɪ] [mʌtʃ] [bæd] [teɪst] .
though **occasionally** **deformed** **by** **much** **bad** **taste** **.**
尽管 偶尔 变形 经过 很多 坏的 品尝 .

虽然有时会因品味低俗而显得怪异。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][əˈmɪt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktər] [dɪ'zaɪrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['noʊtɪs] [tuː]
I **should** **not** **omit** **to** **mention** **,** **that** **our** **conductor** **desired** **us** **to** **notice** **two**
我 应该 不是 忽略 到 提到 , 那 我们的 导体 想要的 我们 到 注意 二
['veri] ['hænsəm] ['kɑːrpəts] ,
very **handsome** **carpets** **,**
非常 英俊的 地毯 ,

我还应该提到，我们的导游希望我们注意两张非常漂亮的地毯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃər] .
which **he** **gave** **us** **to** **understand** **were** **of** **British** **manufacture** **.**
哪个 他 给予 我们 到 理解 是 的 英国 生产 .

他让我们了解到，这些产品是英国制造的。

[ɪn][ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] [wer] ['æli] [sliːps] , [ðə; ði][wɔːlz][ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['seɪbərz][ænd; ənd]['faɪər] -
In **the** **apartment** **where** **Ali** **sleeps** **,** **the** **walls** **are** **hung** **with** **sabres** **and** **fire** **-**
在 这 公寓 在哪里 阿里 睡觉 , 这 墙壁 是 悬挂 和 军刀 和 火 -
[ɑːrmz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃənz] ;
arms **of** **different** **descriptions** **;**
武器 的 不同的 描述 ;

在阿里睡觉的公寓里，墙上挂满了各种各样的军刀和枪支；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .
all **of** **which** **are** **ornamented** **with** **precious** **stones** **.**
全部 的 哪个 是 装饰 和 宝贵的 石头 .

它们都镶嵌着宝石。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ɪz] [prəˈfjuːsli] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][ˈdaiəmənds][ænd; ənd] ['ruːbiz] ,
One **of** **the** **scimitars** **is** **profusely** **adorned** **with** **diamonds** **and** **rubies** **,**
一 的 这 弯刀 是 大量地 装饰 和 钻石 和 红宝石 ,

其中一把弯刀上镶嵌着大量的钻石和红宝石。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] ['mʌskɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [kɑːrˈtuːʃ] - [bɑːks] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənts]
and **a** **particular** **musket** **has** **a** **cartouche** **-** **box** **,** **studded** **with** **brilliants**
和 一个 特别的 滑膛枪 有 一个 饰框 - 盒子 , 带钉的 和 才华横溢
[ʌv; əv] [sərˈpæsɪŋ] ['splendər] ,
of **surpassing** **splendour** **,**
的 超越 辉煌 ,

其中一支火枪的铭牌盒上镶嵌着璀璨夺目的宝石。

[ðə; ði]['sentrəl] [stoʊn] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] .
the **central** **stone** **being** **nearly** **the** **size** **of** **a** **die** **.**
这 中央 石头 存在 几乎 这 尺寸 的 一个 死 .

中央的石头几乎和骰子一样大。

[ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] , [sent][tuː; tə][ðə; ði][pəˈʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][baɪ]['boʊnəˌpɑːrt] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]
A **fowling** **-** **piece** **,** **sent** **to** **the** **pasha** **by** **Bonaparte** **,** **is** **also** **enriched**
一个 捕鸟 - 片 , 发送 到 这 帕夏 经过 波拿巴 , 是 还 富含
[wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] ,
with **gems** **,**
和 宝石 ,

波拿巴送给帕夏的一件猎鸟器也镶嵌着宝石。

[ðoʊ] [ðɪs] [læst]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ɪts] [tʃiːf] ['vælјuː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

though	this	last	article	is	considered	to	derive	its	chief	value	from	the
尽管	这	最后的	文章	是	经过考虑的	到	派生	它是	首席	价值	从	这

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌns][ðə; ðɪ] ['prɑːpərtɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪrɪəl] ['wɔːrɪər] ,

circumstance	of	having	been	once	the	property	of	the	imperial	warrior	,
环境	的	拥有	到过	一次	这	财产	的	这	帝国	战士	,

虽然最后这篇文章的主要价值被认为来源于它曾经是帝国武士的财产这一事实，

[baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .

by	whom	it	was	presented	.
经过	谁	它	曾是	呈现	.

由他呈献。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] ['əupənz]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['gæləri] ;

The	chamber	opens	into	a	long	and	spacious	gallery	;
这	房间	打开	进入	一个	长的	和	宽敞	画廊	;

房间通向一个狭长宽敞的走廊；

[æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] ['ɔːkwərd] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

at	one	extremity	we	observed	a	singularly	awkward	piece	of	furniture	,
在	一	末端	我们	观察到	一个	单独地	尴尬的	片	的	家具	,

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] [ɑːrm] - [tʃer] .

resembling	a	large	old	-	fashioned	arm	-	chair	.
类似	一个	大的	老的	-	造型	手臂	-	椅子	.

在一端，我们看到了一件造型奇特的家具，看起来像一把老式的大扶手椅。

[soʊ] ['juːsləs] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['pæləs] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs]

So	useless	an	article	in	a	Turkish	palace	induced	me	to	inquire	the	purpose
所以	无用	一个	文章	在	一个	土耳其	宫殿	诱导	我	到	查询	这	目的

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] ;

to	which	it	was	applied	;
到	哪个	它	曾是	应用	;

土耳其宫殿里一件如此无用的东西，却促使我去探究它的用途；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] , [ɑːn]['sɜːrt(ə)n]['festəvəlz] ,

and	I	was	informed	that	,	on	certain	festivals	,
和	我	曾是	知情的	那	,	在	肯定	节日	,

我被告知，在某些节日期间，

[ðə; ðɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['gɪvz] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

the	pasha	gives	an	entertainment	for	the	diversion	of	the	children
这	帕夏	给予	一个	娱乐	为了	这	导流	的	这	孩子们

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] ,

of	the	principal	families	in	the	capital	,
的	这	主要的	家庭	在	这	首都	,

帕夏为首都显贵家族的孩子们举办娱乐活动，以消遣娱乐。

[huː] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri] .

who	on	such	occasions	assemble	in	the	gallery	.
WHO	在	这样的	场合	集合	在	这	画廊	.

在这些场合，他们会聚集在画廊里。

['æli][hɪm'self] ['ɔːlweɪz] [ə'tendz] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðer; ðər] ['geɪəti] ; [ænd; ənd] , [waɪl]

Ali	himself	always	attends	,	to	encourage	and	assist	their	gaiety	;	and	,	while
阿里	他自己	总是	参加	,	到	鼓励	和	协助	他们的	欢乐	;	和	,	尽管

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['kʌmbrəs] [siːt] ,

reclining	on	this	cumbrous	seat	,
斜倚	在	这	笨重的	座位	,

阿里本人总是到场，以鼓励和助兴；而他自己则斜倚在这张笨重的椅子上，

[dis'tribju:ts] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sək'sesɪvli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['bæskəts]

distributes	to	them	,	as	they	are	successively	presented	to	him	,	baskets
分发	到	他们	,	作为	他们	是	依次	呈现	到	他	,	篮子

[ʌv; əv] [swi:t'mi:ts] ,

of	sweetmeats	,
的	甜食	,

他将装满糖果的篮子分发给他们，当他们依次被呈到他面前时，他就分发给他们。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['təukənz][ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ɑ:r; ər] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['eɪdʒɪz]

and	such	other	tokens	of	regard	as	are	suited	to	their	respective	ages
和	这样的	其他	代币	的	看待	作为	是	适合	到	他们的	各自	年龄

[ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] . — ['nærətɪv] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][frʌm; frəm][kɔ:'fu:][tu:; tə]['smə:nə] .

and	condition	.	—	Narrative	of	an	Excursion	from	Corfu	to	Smyrna	.
和	状况	.	—	叙述	的	一个	短途旅行	从	科孚岛	到	士麦那	.

以及其他适合他们年龄和状况的敬意之物。——《科孚岛至士麦那游记》

[pə'li:s] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [pə'li:s] [rɪ'pɔ:rts] .

POLICE	OFFICES	AND	POLICE	REPORTS	.
警察	办公室	和	警察	报告	.

警察局和警方报告。

[ðə; ði] [pə'li:s] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [ðə; ði][moʊst][ə'mju:zɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pres] :

The	police	reports	are	frequently	the	most	amusing	part	of	the	daily	press	:
这	警察	报告	是	频繁地	这	最多	有趣	部分	的	这	日常的	按	:

警方报告往往是每日报纸上最有趣的部分：

[ðeɪ] [let][ðə; ði] ['ri:dər] ['ɪntu:] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [loʊ] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

they	let	the	reader	into	many	of	the	secrets	of	low	,	and	,	now	and	then	,
他们	让	这	读者	进入	许多	的	这	秘密	的	低的	,	和	,	现在	和	然后	,

他们向读者揭示了许多低俗文化的秘密，而且时不时地，

[ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ;

of	high	life	;	they	are	redolent	of	the	phraseology	of	the	vulgar	;
的	高的	生活	;	他们	是	芬芳的	的	这	用语	的	这	庸俗	;

上流社会的；它们充满了庸俗的措辞；

[ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n]['tɪk(ə)l]['aʊər; ɑ:r]['fænsis][baɪ][ðer; ðər]['hju:mər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑ:r]

they	often	tickle	our	fancies	by	their	humour	,	and	sometimes	touch	our
他们	经常	痒痒	我们的	幻想	经过	他们的	幽默	,	和	有时	触碰	我们的

['sɪmpəθi:z] [baɪ][ðer; ðər]['peɪθɑ:s] .

sympathies	by	their	pathos	.
同情	经过	他们的	感伤	.

他们的幽默常常逗乐我们，他们的悲情有时也能打动我们的同情。

[æz; əz]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv]['ri:əl][laɪf] ; ['deɪli] ['kætəlɔ:gz] [ʌv; əv][droʊl][ænd; ənd]['dɪzməl] [ə'kʌrənsɪz]

As	anecdotes	of	real	life	;	daily	catalogues	of	droll	and	dismal	occurrences
作为	轶事	的	真实的	生活	;	日常的	产品目录	的	滑稽	和	惨淡	发生

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ;

among	our	fellow	-	citizens	;
之中	我们的	同伴	-	公民	;

作为真实生活的轶事；我们同胞之间发生的滑稽和悲惨事件的日常记录；

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [waɪl] [wi:; wi] , [hu:] [ɑ:r; ər]['soʊbər][sɔ:rt][ʌv; əv]

pictures	of	what	is	passing	in	the	streets	while	we	,	who	are	sober	sort	of
图片	的	什么	是	通过	在	这	街道	尽管	我们	,	WHO	是	清醒	种类	的

[foʊks] ,

folks	,
各位	,

街上发生的事情，我们这些清醒的人却视而不见。

[ɑːr; ər] ['driːmiŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bedz] ; [sketʃiz] [ʌv; əv] ['mænərz] , [ænd; ənd]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði]

are	dreaming	in	our	beds	;	sketches	of	manners	,	and	records	of	the
是	做梦	在	我们的	床	;	草图	的	礼仪	,	和	记录	的	这

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

我们在床上做梦；勾勒出礼仪的轮廓，记录着习惯的模样。

['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd]['maɪnər][æz; əz] [wel] [æz; əz]['meɪdʒər] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [briːð]

feelings	,	and	minor	as	well	as	major	delinquencies	of	those	who	breathe
情怀	,	和	次要的	作为	出色地	作为	主要的	犯罪	的	那些	WHO	呼吸

[ðə; ði] [seɪm] [er] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

the	same	air	with	us	;
这	相同的	空气	和	我们	;

与我们呼吸同一空气的人的感受，以及他们的轻微和重大过错；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ,

they	could	not	fail	to	be	interesting	to	us	all	,	were	we	not	aware	that	,
他们	可以	不是	失败	到	是	有趣的	到	我们	全部	,	是	我们	不是	意识到的	那	,

如果我们没有意识到这一点，它们必然会引起我们所有人的兴趣。

[laɪk][ðə; ði]['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " ['faʊndɪd] [ɑːn][fækt] ,

like	the	novels	which	are	said	to	be	"	founded	on	fact	,
喜欢	这	小说	哪个	是	说	到	是	"	创立	在	事实	,

就像那些据说"以事实为依据"的小说一样，

" [ðer; ðər][moʊst] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['reɪsi][pɑːrts][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['fɪkʃ(ə)n] .

"	their	most	rich	and	racy	parts	are	frequently	fiction	.
"	他们的	最多	富有的	和	色情	部分	是	频繁地	小说	.

"他们最精彩刺激的部分往往是虚构的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[let] [nɑːt][ðə; ði][nɑːn] - ['nɑːstɪk] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɪ'mædʒɪn] ,

Let	not	the	non	-	gnostic	portion	of	our	readers	imagine	,
让	不是	这	非	-	诺斯替主义	部分	的	我们的	读者	想象	,

不要让非诺斯替主义读者误以为：

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hɔːnt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] - [siːt] [ʌv; əv] ['bɚːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒuː'dɪʃəl][ˌsiː 'oʊ] - [meɪts] ,

that	if	they	haunt	the	justice	-	seat	of	Birnie	and	his	judicial	co	-	mates	,
那	如果	他们	出没	这	正义	-	座位	的	伯尼	和	他的	司法	合作	-	伙伴们	,

如果他们纠缠于伯尼及其司法同僚的法官席位，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['evər] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] , ['spɑːrklɪŋ] ,

that	they	will	ever	witness	such	pleasant	,	sparkling	,
那	他们	将要	曾经	证人	这样的	令人愉快的	,	闪闪发光	,

他们再也无法亲眼目睹如此令人愉悦、闪耀的景象了。

['hjuːmərəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz][æz; əz] [ðoʊz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [wɪtʃ]

humorous	examinations	as	those	reported	in	the	columns	of	the	papers	which
幽默	考试	作为	那些	据报道	在	这	列	的	这	文件	哪个

- [greɪs] [ðer; ðər] ['brekfəst] - [teiblz] .

matinally	grace	their	breakfast	-	tables	.
-	优雅	他们的	早餐	-	表格	.

幽默的考证，就像报纸专栏里报道的那样，这些报纸每天早上都会摆在他们的早餐桌上。

[ðə; ði]['taɪroʊ][ə'pɑːn] [taʊn] [wɪl] [ster] [æt; ət] [ðɪs] .

The	tyro	upon	town	will	stare	at	this	.
这	初学者	之上	镇	将要	盯	在	这	.

刚进城的年轻人会盯着这个看。

[waɪ] , [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] , ['kænɑːt] [aɪ] , [ɪf] [aɪ] ['friːkwənt] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

Why	**,**	**will**	**he**	**say**	**,**	**cannot**	**I**	**,**	**if**	**I**	**frequent**	**the**	**same**	**place**	**,**
为什么	,	将要	他	说	,	不能	我	,	如果	我	频繁	这	相同的	地方	,

他会说，为什么我不能去同一个地方呢?

[siː] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] [siː] [ænd; ənd] [hɪr]

see	**and**	**hear**	**what**	**those**	**who**	**are**	**employed**	**for**	**the**	**press**	**see**	**and**	**hear**
看	和	听到	什么	那些	WHO	是	受雇	为了	这	按	看	和	听到

[ðer; ðər] ?

there	**?**
那里	?

看看那些受雇于新闻界的人在那里看到和听到了什么?

[hiː; hi] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,

He	**can**	**;**	**but**	**the**	**fact**	**is**	**,**
他	能	;	但	这	事实	是	,

他可以；但事实是，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] [riˈpɔːtəz] [ɑːr; ər] [baɪ] [fɑːr] [tuː] ['klevər] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

that	**our**	**police**	**reporters**	**are**	**by**	**far**	**too**	**clever**	**to**	**set**	**down**	**the**	**words**	**of**	**other**
那	我们的	警察	记者	是	经过	远的	也	聪明的	到	放	向下	这	字	的	其他

['piːp(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

我们的警务记者们都非常聪明，绝不会轻易记录别人的话。

[wɪ'ðaʊt] ['θroʊɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

without	**throwing**	**in**	**something**	**of**	**their**	**own**	**.**
没有	投掷	在	某物	的	他们的	自己的	.

没有加入他们自己的东西。

[ðer; ðər] [plæn] [ɪz] [tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] ['dʌlər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

Their	**plan**	**is**	**to**	**drop**	**the**	**duller**	**parts**	**of**	**a**	**story**	**or**	**a**	**speech**	**,**
他们的	计划	是	到	降低	这	更暗淡	部分	的	一个	故事	或者	一个	演讲	,

他们的计划是删掉故事或演讲中比较枯燥的部分。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ɪts] ['laɪvliːɚ] ['pɔːrʃ(ə)n] — [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [tɪt] - ['bɪts] ,

and	**to**	**embellish**	**its**	**livelier**	**portion**	**—**	**to**	**select**	**the**	**tit**	**-**	**bits**	**,**
和	到	润	它是	更活泼	部分	—	到	选择	这	山雀	-	比特	,

并加以润色，使其更生动有趣——挑选一些点缀，

[ænd; ənd] [sɔːs] [ænd; ənd] [spaɪs] [ðem; ðəm] [ʌp] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv]

and	**sauce**	**and**	**spice**	**them**	**up**	**sufficiently**	**high**	**to**	**please**	**the**	**palates**	**of**
和	酱	和	香料	他们	向上	足够	高的	到	请	这	味蕾	的

[ðə; ði] [nuːz] - ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .

the	**news**	**-**	**reading**	**public**	**.**
这	消息	-	阅读	民众	.

并用酱汁和香料进行充分调味，以满足新闻读者的口味。

[ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['eksələnt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kærəktərz] , [wɪtʃ] , [laɪk]

The	**offices**	**afford**	**them**	**an**	**excellent**	**variety**	**of**	**characters**	**,**	**which**	**,**	**like**
这	办公室	买得起	他们	一个	出色的	种类	的	人物	,	哪个	,	喜欢

['skɪlfl] ['dræmətɪst] ,

skilful	**dramatists**	**,**
熟练	剧作家	,

这些职位为他们提供了形形色色的人物，就像技艺精湛的剧作家一样，

[ðeɪ] [wɜːrk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['riːəli] ['hjuːmərəs] : ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm]
they work up until they become really humorous : many of the cases afford them
他们 工作 向上 直到 他们 变得 真的 幽默 : 许多 的 这 案例 买得起 他们
['kæpɪt(ə)l][plɑːts] ,
capital plots ,
首都 图表 ,

他们努力创作，直到故事变得非常滑稽：许多案件都为他们提供了绝佳的情节。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['klevərli] ['dʌvteɪl] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['ɛpɪˌsoʊdz] ,
into which they cleverly dovetail pleasant little episodes ,
进入 哪个 他们 巧妙地 燕尾榫 令人愉快的 小的 剧集 ,

他们巧妙地将一些轻松愉快的小插曲融入其中，

[ænd; ənd] [əd'hɪr] [noʊ]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] [fækts][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][baɪ] - [gɔːn]
and adhere no closer to the deposed facts than many of our by - gone
和 粘着 不 更近 到 这 被罢免 事实 比 许多 的 我们的 经过 - 已消失
['pleɪˌraɪts] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
playwrights have done to the sacred page of history .
剧作家 有 完毕 到 这 神圣 页 的 历史 .

他们对被篡改的事实的坚持程度，并不比我们许多过去的剧作家对神圣历史篇章的坚持程度更高。

[wiː; wi] [ə'luːd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] -
We allude only to the cases of humour which occur at the police -
我们 暗示 仅有的 到 这 案例 的 幽默 哪个 发生 在 这 警察 -
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] :
offices :
办公室 :

我们仅指警局里发生的幽默事件：

[ðoʊz] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ['oʊnli][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'rekt] ,
those reports which can be interesting only in proportion as they are correct ,
那些 报告 哪个 能 是 有趣的 仅有的 在 部分 作为 他们 是 正确的 ,

那些只有准确才有价值的报道，

[ɑːr; ər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['ækjərətli] ['gɪv(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['skwɔbəlz] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
are , in general , accurately given ; but the matrimonial squabbles , the Irish
是 , 在 一般的 , 准确 给定 ; 但 这 婚姻 争吵 , 这 爱尔兰
-
,
farçettas ,
-
,

总体而言，描述较为准确；但婚姻纠纷、爱尔兰闹剧、

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɔgbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [leɪt] ['wɔkɚz] — [ˌɔːl'biːɪt]
and the frays between the Dogberrys of the night and late walkers — albeit
和 这 磨损 之间 这 狗莓 的 这 夜晚 和 晚的 步行者 — 尽管
[ðeɪ] [meɪ] , ['pɜːrrədˌventʃər] ,
they may , peradventure ,
他们 可能 , 或者 ,

以及夜间狗莓与深夜行者之间的冲突——尽管他们或许会，

[kən'teɪn] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fækts] [dis'kləʊzd] — [ɑːr; ər] ['haɪli] [rɔːt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['paʊɚz]
contain the leading facts disclosed — are highly wrought up by the fanciful powers
包含 这 领导 事实 披露 — 是 高度 锻 向上 经过 这 奇幻的 权力
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːz] [ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd] [fiːd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ][pər] - [laɪn] - [eɪdʒ]
of those who cause the public and feed themselves at a per - line - age
的 那些 WHO 原因 这 民众 和 喂养 他们自己 在 一个 每 - 线 - 年龄
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] [pres] .
for the daily press .
为了 这 日常的 按 .

包含已披露的主要事实——被那些煽动公众、靠每日新闻媒体的报道谋生的人，凭借其丰富的想象力而大肆渲染。

['meni] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] , [ɑːr; ər] [dʌl] [ænd; ənd] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

Many	cases	which	,	on	hearing	,	are	dull	and	oftentimes	disgusting	,
许多	案例	哪个	,	在	听力	,	是	乏味的	和	经常	令人作呕	,

许多案件，听来枯燥乏味，甚至令人作呕。

['ʌndər] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [penz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfɪs] [skraibz] [bɪ'kʌm] ['laɪvli] [ænd; ənd]

under	the	magic	pens	of	the	police	-	office	scribes	become	lively	and
在下面	这	魔法	钢笔	的	这	警察	-	办公室	抄写员	变得	热闹	和

[ˌentər'teɪnɪŋ] ;

entertaining	;
娱乐	;

在警察局文员的妙笔之下，故事变得生动有趣；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] — [ðə; ði] ['met(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɔːr] — [wɪtʃ] [ðeɪ]

they	are	furnished	with	the	raw	material	—	the	metal	in	its	ore	—	which	they
他们	是	提供	和	这	生的	材料	—	这	金属	在	它是	矿石	—	哪个	他们

['pjʊrɪfaɪ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] ,

purify	and	polish	,
净化	和	抛光	,

他们获得原材料——矿石中的金属——然后对其进行提纯和抛光。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [berz] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'went]

until	it	bears	little	or	no	resemblance	to	what	it	was	before	it	underwent
直到	它	熊	小的	或者	不	相似	到	什么	它	曾是	前	它	经历了

[ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪpər] - ['mɑːrkɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['skɪlfl] [hændz] .

the	process	of	manufacturing	for	the	paper	-	market	under	their	skilful	hands	.
这	过程	的	制造业	为了	这	纸	-	市场	在下面	他们的	熟练	双手	.

直到它与经过他们巧手制造、用于造纸市场的过程之前的样子几乎没有或完全没有相似之处。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [huː] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

There	are	many	who	delight	to	visit	the	police	-	offices	for	the	sake	of
那里	是	许多	WHO	喜	到	访问	这	警察	-	办公室	为了	这	清酒	的

['siːɪŋ] [ðoʊz] ['biːɪŋs] [huː] [ə'pɪr] [ðer; ðər] ,

seeing	those	beings	who	appear	there	,
看到	那些	生物	WHO	出现	那里	,

很多人喜欢去警察局，就是为了看看那些出现在那里的生物。

[ʌv; əv] [huːm] ['ʌðər] ['oʊnli] [riːd] : [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['bɪtn]

of	whom	others	only	read	:	some	of	our	readers	may	,	perhaps	,	be	bitten
的	谁	其他的	仅有的	读	:	一些	的	我们的	读者	可能	,	也许	,	是	被咬

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['fænsi] ;

with	a	similar	fancy	;
和	一个	相似的	想要	;

其他人只是阅读：我们的一些读者或许也抱有类似的幻想；

[bʌt; bət] , [wiː; wi] ['wɔːrənt] ,

but	,	we	warrant	,
但	,	我们	保证	,

但是，我们保证，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['duːɪŋz] [æt; ət] [baʊ; boʊ] - [striːt] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ]

that	they	will	find	the	actual	doings	at	Bow	-	street	very	different	to	what	they
那	他们	将要	寻找	这	实际的	行为	在	弓	-	街道	非常	不同的	到	什么	他们

[hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ;

had	imagined	;
有	想象	;

他们会发现鲍街的实际情况与他们想象的截然不同；

[æz; əz] [tʃɑːrlz] ['mæθjuːz] - [sɜːr] ['hæri] ['skeltn] [sez] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	Charles	Mathews	'	Sir	Harry	Skelton	says	,	"	There's	nothing	at	all	in	it	;
作为	查尔斯	马修斯	-	先生	哈里	斯凯尔顿	说道	,	"	有	没有什么	在	全部	在	它	;

正如查尔斯·马修斯饰演的哈里·斯凯尔顿爵士所说，“里面什么都没有；

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ɔːl] —
people talk a great deal about it — but there's nothing in it , after all —
人们 讲话 一个 伟大的 交易 关于 它 — 但 有 没有什么 在 它 , 后 全部 —
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

人们对此议论纷纷——但实际上什么也没有——什么也没有。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" It is not often that we look in at morning or evening sitting of the
" 它 是 不是 经常 那 我们 看 在 在 早晨 或者 晚上 坐着 的 这
['mædʒɪstrɪts] ;
magistrates ;
地方法官 ;

“我们很少有机会旁听地方法官的早晚庭审；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrts] [sɜːrvd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]
we are content to have the police reports served up to us with our
我们 是 内容 到 有 这 警察 报告 服务 向上 到 我们 和 我们的
['pɑːtɪd] [biːf] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [toʊst] [æt; ət] ['brekfəst] ;
potted beef and buttered toast at breakfast ;
盆栽 牛肉 和 涂黄油的 吐司 在 早餐 ;

我们很乐意在早餐时，一边享用罐装牛肉和涂黄油的吐司，一边收到警方的报告；

[wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] ,
we enjoy them ,
我们 享受 他们 ,

我们很喜欢它们。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ber] [noʊ] [mɔːr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]
although we feel convinced that many of them bear no more resemblance to
虽然 我们 感觉 确信 那 许多 的 他们 熊 不 更多的 相似 到
[ðə; ði] [ə'ferz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn] ,
the affairs they are founded on ,
这 事务 他们 是 创立 在 ,

尽管我们确信其中许多内容与它们所依据的内容已毫无相似之处，

[ðæn; ðən] [mɑːk] - ['tɜːrt(ə)l] [tuː; tə] ['kæfs] - [hed] ; [stɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [suːp] ,
than mock - turtle to calf's - head ; still , like the soup ,
比 嘲笑 - 龟 到 小牛的 - 头 ; 仍然 , 喜欢 这 汤 ,

比假海龟到小牛头；仍然像汤一样，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['pælətəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] . — ['evri] [naɪt]
they are by far the most pleasant and palatable of the two . — Every Night
他们 是 经过 远的 这 最多 令人愉快的 和 可口的 的 这 二 . — 每一个 夜晚
[bʊk] .
Book .
书 .

它们是两者中最令人愉悦和可口的。——《每晚书店》

[ðə; ði] [kɜ-æl] .
THE CURRAL .
这 柯拉尔 .

鹬。

[ðə; ði] [vjuː] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [əb'strʌktid] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪdʒ] ,
The view in front was obstructed by a high ridge ,
这 看法 在 正面 曾是 受阻 经过 一个 高的 岭 ,

前方的视野被高高的山脊挡住了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nɪrli] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] , [wen] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr]

of	which	we	had	nearly	gained	the	highest	point	,	when	we	left	our
的	哪个	我们	有	几乎	获得	这	最高	观点	,	什么时候	我们	左边	我们的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

我们几乎到达了最高点，却把马留在了那里。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ʌv; əv] [stiːp] [tɜːrf] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði]

and	running	up	a	few	yards	of	steep	turf	found	ourselves	all	at	once	on	the
和	跑步	向上	一个	很少	码	的	陡	草皮	成立	我们自己	全部	在	一次	在	这

[brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜ-æl] .

brink	of	the	Curral	.
边缘	的	这	柯拉尔	.

我们沿着陡峭的草皮跑了几码，突然发现自己来到了库拉尔河边。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['væli] , [ɔːr] ['ræðər] ['kreɪtər] , [ʌv; əv] [ɪ'mens] [depθ] ,

It	is	a	huge	valley	,	or	rather	crater	,	of	immense	depth	,
它	是	一个	巨大的	谷	,	或者	相当	火山口	,	的	巨大	深度	,

这是一个巨大的山谷，或者更确切地说，是一个深不见底的火山口。

[ɪn'kloʊzd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['maʊnt(ə)n] ['presəpɪsiz] ,

enclosed	on	all	sides	by	a	range	of	magnificent	mountain	precipices	,
内	在	全部	侧面	经过	一个	范围	的	壮丽	山	悬崖	,

四周环绕着一系列壮丽的山峰峭壁，

[ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['bʌtrəs] [ɔːr]

the	sides	and	summit	of	which	are	broken	in	every	variety	of	buttress	or
这	侧面	和	首脑	的	哪个	是	破碎的	在	每一个	种类	的	支持	或者

['pɪnək(ə)l] — [naʊ] [blæk] [ænd; ənd] ['krægi] [ænd; ənd] ['biːtlɪŋ] — [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [spred] [wɪð; wɪθ]

pinnacle	—	now	black	and	craggy	and	beetling	—	at	other	times	spread	with
巅峰	—	现在	黑色的	和	崎岖不平	和	甲虫	—	在	其他	时代	传播	和

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [griːn] [tɜːrf] ,

the	richest	green	turf	,
这	最富有的	绿色的	草皮	,

它的侧面和顶部断裂成各种各样的山脊或尖顶——有时呈黑色、崎岖不平且布满虫蛀痕迹——有时则覆盖着最茂盛的绿色草皮。

[ænd; ənd] ['skætərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evərgriːn] ['fɔːrɪst] - [triːz] , [ɪn'dɪdʒənəs]

and	scattered	with	a	profusion	of	the	evergreen	forest	-	trees	,	indigenous
和	疏散	和	一个	丰富	的	这	常绿	森林	-	树木	,	土著

[tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] ;

to	the	island	;
到	这	岛	;

岛上散布着大量该岛特有的常绿森林树木；

[waɪl] [fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['hɒrəz] ,

while	far	below	,	in	the	midst	of	all	these	horrors	,
尽管	远的	以下	,	在	这	中间	的	全部	这些	恐怖	,

而在下方很远的地方，在所有这些恐怖事件之中，

[smaɪlz] [ə; eɪ] ['feri] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fruːtflnəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

smiles	a	fairy	region	of	cultivation	and	fruitfulness	,	with	a	church	and
微笑	一个	仙女	地区	的	栽培	和	丰硕	,	和	一个	教会	和

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

一片风景如画、物产丰饶的仙境，拥有教堂和村庄。

[ðə; ði] [waɪt] ['kæbinz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːm] [hæf] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

the	white	cabins	of	which	seem	half	smothered	in	the	luxuriance	of	their	own
这	白色的	小木屋	的	哪个	似乎	一半	窒息	在	这	奢华	的	他们的	自己的

[vaɪnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] .

vines	and	orchards	.
藤蔓	和	果园	.

这些白色小木屋似乎被自家葡萄园和果园的茂盛景色所掩盖了一半。

[wiː; wi] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .

We	gazed	long	and	eagerly	at	the	prospect	.
我们	凝视	长的	和	急切地	在	这	前景	.

我们久久而热切地凝视着这前景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ækjərət] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] ;

It	is	not	easy	to	give	an	accurate	notion	of	its	peculiar	character	;
它	是	不是	简单的	到	给	一个	准确的	概念	的	它是	奇特	特点	;

很难准确地描述它的独特特征;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['peɪntɪŋ] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪl] [ə'sɪst] ,

and	even	painting	would	but	ill	assist	,
和	甚至	绘画	会	但	患病的	协助	,

即使是绘画也无济于事。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ] [fitʃər] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [depθ] [wɪtʃ]

for	one	of	the	most	striking	features	is	the	great	and	sudden	depth	which
为了	一	的	这	最多	引人注目	特征	是	这	伟大的	和	突然	深度	哪个

[juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] ,

you	look	down	,
你	看	向下	,

其中最引人注目的特点之一就是你向下看时会感受到的巨大而突兀的深度。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['pens(ə)l]['kænɑːt][æt; ət][ɔːl] [kən'veɪ] .

the	effect	of	which	we	know	the	pencil	cannot	at	all	convey	.
这	影响	的	哪个	我们	知道	这	铅笔	不能	在	全部	传达	.

我们知道铅笔根本无法表达这种效果。

[ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [stiːp] , [ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [prɪ'sɪpɪtəs] ;

The	side	on	which	we	stand	,	however	,	though	steep	,	is	not	absolutely	precipitous	;
这	边	在	哪个	我们	站立	,	然而	,	尽管	陡	,	是	不是	绝对地	陡峭	;

然而，我们所站的这一侧虽然陡峭，但并非绝对的悬崖峭壁;

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði] [grə'deɪʃn] [ʌv; əv][kræg][ænd; ənd][prə'dʒekʃ(ə)n] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz]

on	the	contrary	,	the	gradation	of	crag	and	projection	,	by	which	it	descends
在	这	相反	,	这	层次	的	岩	和	投影	,	经过	哪个	它	下降

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

to	the	bottom	,
到	这	底部	,

相反，岩壁和突出部分的渐变，使其向下延伸至底部。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] .

is	one	of	the	finest	things	in	the	view	.
是	一	的	这	最好的	事物	在	这	看法	.

这是视野中最美的景致之一。

[kloʊz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [piːk] ['prez(ə)nts][ɪts] ['rɑːki] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ,

Close	on	our	right	a	lofty	peak	presents	its	rocky	face	to	the	valley	,
关闭	在	我们的	正确的	一个	高远	顶峰	礼物	它是	岩石	脸	到	这	谷	,

在我们右侧不远处，一座高耸的山峰向山谷展现出它嶙峋的岩壁。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mæs] , ['ʃoʊldɝɪŋ] [ɪts] [weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

to	which	it	bears	down	in	a	magnificent	mass	,	shouldering	its	way	,	as	it
到	哪个	它	熊	向下	在	一个	壮丽	大量的	,	肩部	它是	方式	,	作为	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

它以雄伟的身躯压向大地，仿佛肩并肩地向前推进。

[hæf] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

half	across	it	.
一半	穿过	它	.

横跨一半。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ə'pɪr] [mɔːr] [ber] , [prɪ'sɪpɪtəs] , [ænd; ənd]['lɔːftɪ] ;

The	opposite	sides	appear	more	bare	,	precipitous	,	and	lofty	;
这	对面的	侧面	出现	更多的	裸	,	陡峭	,	和	高远	;

与对面的山坡则显得更加荒凉、陡峭和高耸；

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] ['kærəktər] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][sʌm; səm] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [rest] [ə'pɑːn][ænd; ənd]

and	this	last	character	is	heightened	by	some	white	clouds	that	rest	upon	and
和	这	最后的	特点	是	增强	经过	一些	白色的	云	那	休息	之上	和

[kən'siːl] [ðer; ðər] ['sʌmɪts] .

conceal	their	summits	.
隐藏	他们的	峰会	.

最后，山顶上飘落着几朵白云，更突显了这幅景象。

[riː'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [wiː; wi][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

Rejoining	the	road	,	we	for	awhile	lost	sight	of	the	valley	.
重新加入	这	路	,	我们	为了	一会儿	丢失的	视线	的	这	谷	.

重新回到公路上后，我们一度看不到山谷了。

[wen] [wiː; wi] [ə'gen] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræpɪdlɪ] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ,

When	we	again	came	in	view	of	it	,	it	was	rapidly	filling	with	clouds	,
什么时候	我们	再次	来了	在	看法	的	它	,	它	曾是	快速	填充	和	云	,

当我们再次看到它时，它已经迅速被云层笼罩了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [wʌz; wəz]['hɑːrdlɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ;

but	at	first	their	interposition	was	hardly	a	disadvantage	;
但	在	第一的	他们的	插入	曾是	几乎	一个	劣势	;

但起初他们的介入几乎没有造成任何不利影响；

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪn'defɪnət] ['grændʒər][tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ,

they	gave	a	vague	indefinite	grandeur	to	the	cliffs	and	mountains	,
他们	给予	一个	模糊的	不定	宏伟	到	这	悬崖	和	山脉	,

它们赋予了悬崖和山脉一种模糊不清的雄伟感。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][wʌn] [nuː] [nɑːt][frʌm; frəm] [wʌt] [depθ] , [ænd; ənd] [luːz] [ðer; ðər]

which	seemed	to	rise	one	knew	not	from	what	depth	,	and	lose	their
哪个	似乎	到	上升	一	知道	不是	从	什么	深度	,	和	失去	他们的

它似乎从不知何处的深处升起，并失去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['sʌmɪts] [ɪn]['riːdʒənz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][ken] .

summits	in	regions	beyond	our	ken	.
峰会	在	地区	超过	我们的	肯	.

在我们认知范围之外的地区举行的峰会。

[ðə; ði] [breɪks] , [tuː] , [ðæt] [əˈkɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [ˈʃraudiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

The	breaks	,	too	,	that	occurred	in	this	shrouding	of	the	scene	,
这	休息	,	也	,	那	发生	在	这	裹尸布	的	这	场景	,

此外，在掩盖事件真相的过程中也出现了一些破绽。

[ʃoʊd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪˈfekt] — [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɑːloʊ]

showed	fragments	of	it	with	strange	effect	—	till	at	length	the	whole	hollow
显示	片段	的	它	和	奇怪的	影响	—	直到	在	长度	这	所有的	空洞的

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

它碎片显现出来，产生了奇特的效果——直到最后整个空洞都被填满。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [siː] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] .

and	presented	a	uniform	sea	of	vapour	.
和	呈现	一个	制服	海	的	汽	.

呈现出一片均匀的蒸汽海。

[ˈræmbəlz] [ɪn] [məˈdɪrə] .

Rambles	in	Madeira	.
漫谈	在	马德拉	.

在马德拉岛漫步。

[ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [bɔːl] .

A	PORTUGUESE	BALL	.
一个	葡萄牙语	球	.

葡萄牙舞会。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [ˈkærid] [ɪn] [pæˈlənkiːn] ,

The	ladies	are	carried	in	palanquins	,
这	女士们	是	携带	在	轿子	,

女士们乘坐轿子，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [ˈentrəns] [baɪ][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ɔːr]

and	each	received	at	the	street	entrance	by	the	master	of	the	house	—	or
和	每个	已收到	在	这	街道	入口	经过	这	掌握	的	这	房子	—	或者

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˈleɪdi] ,

if	there	be	more	than	one	lady	,
如果	那里	是	更多的	比	一	女士	,

每位客人均由屋主在街边迎接——如果有多位女士，则分别由屋主和女主人迎接。

[baɪ][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈpjuːtid] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] — [huː] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]

by	some	gentlemen	deputed	for	that	purpose	—	who	takes	her	hand	,	and
经过	一些	先生们	委派	为了	那	目的	—	WHO	需要	她	手	,	和

[soʊ] [ˈʌʃəz] [hɜːr; hər][ʌp] [sterz] .

so	ushers	her	up	stairs	.
所以	引座员	她	向上	楼梯	.

由几位受命负责此事的绅士牵着她的手，领着她上了楼。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈlæbərət] [ˈgæləntri] [əbˈzɜːrvəbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	is	much	of	this	elaborate	gallantry	observable	in	the	manner	of	the
那里	是	很多	的	这	精心制作的	英勇	可观察的	在	这	方式	的	这

[ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [tɔːrdz] [ðə; ði][seks] .

Portuguese	towards	the	sex	.
葡萄牙语	向	这	性别	.

葡萄牙人对待女性的方式中，可以明显看出这种精心设计的绅士风度。

[ðʌs] , [ə; eɪ][mæn][ˈnevər] [ˈpaːsiz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər][ˈbælkəni] ,

Thus	,	a	man	never	passes	a	lady	in	the	street	,	or	in	her	balcony	,
因此	,	一个	男人	绝不	通过	一个	女士	在	这	街道	,	或者	在	她	阳台	,

因此，男人永远不会在街上或阳台上与女士擦肩而过。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['weðər] [hiː; hi] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

without	taking	off	his	hat	,	and	this	whether	he	be	acquainted	with	her
没有	采取	离开	他的	帽子	,	和	这	无论	他	是	熟人	和	她

[ɔːr] [nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

他没有脱帽，无论他是否认识她。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [mɑːrk] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

We	understand	they	used	to	offer	a	similar	mark	of	respect	to	the	English
我们	理解	他们	用过的	到	提供	一个	相似的	标记	的	尊重	到	这	英语

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

据我们了解，他们过去也曾以类似的方式向英国女士表达敬意。

[bʌt; bət] [dɪ'sɪstɪd] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dʒent(ə)lmən] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

but	desisted	on	finding	that	our	gentlemen	did	not	reciprocate	in	the	same
但	停止	在	寻找	那	我们的	先生们	做过	不是	往复	在	这	相同的

['hɑːmɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fer] - .

homage	towards	the	fair	Portuguezas	.
尊敬	向	这	公平的	-	.

但随后发现，我们的绅士们并没有以同样的敬意回报美丽的葡萄牙女子。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [dʌz] [juː 'es] ['kredɪt]

I	don't	think	that	this	difference	in	the	manners	of	the	two	people	does	us	credit
我	不	思考	那	这	不同之处	在	这	礼仪	的	这	二	人们	做	我们	信用

.

:
.

我不认为这两个人在礼仪上的差异会给我们带来任何好处。

[nɑːt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [miːnz] [mʌtʃ] .

Not	that	all	that	kind	of	homage	means	much	.
不是	那	全部	那	种类	的	尊敬	方法	很多	.

当然，所有这些致敬并没有什么实际意义。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [kən'sɜːrn] ,

In	this	,	as	in	a	more	serious	concern	,
在	这	,	作为	在	一个	更多的	严肃的	忧虑	,

在这方面，就像在一个更严重的问题上一样，

['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn] ['neɪbərz] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪsɪz]

our	southern	neighbours	may	seem	to	have	the	advantage	in	the	practices
我们的	南部	邻居	可能	似乎	到	有	这	优势	在	这	实践

[ʌv; əv] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

of	external	devotion	;
的	外部的	虔诚	;

我们的南方邻居在对外奉献的实践方面似乎具有优势；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [ɪn'fɜːr] [frʌm; frəm] [ðens] ,

but	it	would	be	a	mistake	to	infer	from	thence	,
但	它	会	是	一个	错误	到	推断	从	因此	,

但由此推断就错了。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [les] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ,

that	there	is	with	us	less	of	that	service	of	the	heart	,	which	,
那	那里	是	和	我们	较少的	的	那	服务	的	这	心	,	哪个	,

我们当中那种发自内心的服务精神已经减少了，

['æftər][ɔ:l] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] .

after	all	,	is	the	one	thing	needful	.
后	全部	,	是	这	一	事物	需要	.

毕竟，这是唯一必需的东西。

[ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , ['prɑ:bəbli] [tu:] ['hʌndrəd] ,

The	party	was	large	,	probably	two	hundred	,
这	派对	曾是	大的	,	大概	二	百	,

聚会规模很大，大概有两百人。

[ɪn'klu:dɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

including	most	of	the	native	rank	and	fashion	of	the	island	.
包括	最多	的	这	本国的	秩	和	时尚	的	这	岛	.

包括岛上大部分的本土等级制度和时尚风俗。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔ:l] ['si:tɪd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [ru:m] ,

We	found	the	ladies	all	seated	together	in	one	room	,
我们	成立	这	女士们	全部	坐着	一起	在	一	房间	,

我们发现女士们都坐在同一个房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['dæzlɪŋ] .

and	the	effect	of	this	concentration	was	sufficiently	dazzling	.
和	这	影响	的	这	专注	曾是	足够	耀眼的	.

这种浓度所产生的效果非常显著。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['stændərd][ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['bju:ti] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Some	people	deny	that	there	is	any	standard	of	female	beauty	;	and	,	at	any	rate	,
一些	人们	否定	那	那里	是	任何	标准	的	女性	美丽	;	和	,	在	任何	速度	,

有些人否认存在任何女性美的标准；而且，无论如何，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['hæbɪts][ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəm'plɛkʃənəl] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

there	is	no	doubt	but	that	habits	and	associations	,	as	well	as	complexional	and	sentimental	considerations	,
那里	是	不	怀疑	但	那	习惯	和	协会	,	作为	出色地	作为	肤色	和	感伤的	考虑因素	,

毫无疑问，习惯、交往以及性格和情感因素都会影响人的性格。

[ˌɪntər'fɪr] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [pə'sɛpʃən] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðɪs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [teɪst] .

interfere	more	with	our	perceptions	in	respect	to	this	than	any	other	object	of	taste	.
干扰	更多的	和	我们的	感知	在	尊重	到	这	比	任何	其他	目的	的	品尝	.

在这方面，它对我们感知的影响比任何其他味觉对象都大。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [ðæt] [wi:; wi]['entər]['ɪntu:][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['bju:ti] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .

It	is	not	immediately	that	we	enter	into	the	merits	of	a	style	of	beauty	very	different	from	that	which	we	have	been	accustomed	to	.
它	是	不是	立即地	那	我们	进入	进入	这	优点	的	一个	风格	的	美丽	非常	不同的	从	那	哪个	我们	有	到过	习惯	到	.

我们并不会立刻领悟到与我们习以为常的审美风格截然不同的审美风格的优点。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [strʌk] [baɪ][soʊ] ['meni]

Perhaps	it	is	owing	to	this	circumstance	that	I	was	not	struck	by	so	many
也许	它	是	欠款	到	这	环境	那	我	曾是	不是	击	经过	所以	许多

['instənsiz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'træktɪvnəs] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɪn][soʊ] ['kraʊdɪd]

instances	of	individual	attractiveness	as	might	have	been	expected	in	so	crowded
实例	的	个人	吸引力	作为	可能	有	到过	预期的	在	所以	挤

[ə; eɪ]['gæləksi] .

a	galaxy	.
一个	星系	.

或许正是由于这种情况，我才没有像预期的那样，在如此拥挤的星系中看到那么多令人惊艳的个人魅力。

[ðə; ði] [treɪts] [ðæt] [fɜːrst] [straɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [bel] ,

The	traits	that	first	strike	a	stranger	in	a	Portuguese	belle	,
这	特征	那	第一的	罢工	一个	陌生人	在	一个	葡萄牙语	美女	,

葡萄牙美女最先吸引陌生人的特质是什么?

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['dɑːrknəs] — [aɪ]

are	the	tendency	to	embonpoint	in	the	figure	,	and	to	darkness	—	I
是	这	趋势	到	凸点	在	这	数字	,	和	到	黑暗	—	我

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] ['swɔːðiˌnis] , [ɪn][kəm'plekʃ(ə)n] .

had	almost	said	swarthiness	,	in	complexion	.
有	几乎	说	黑黝黝	,	在	肤色	.

体态丰腴，肤色黝黑——我差点就说是黝黑了。

[ðɪs] [læst] ['kærəktər] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɑːbviəs] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ;

This	last	character	,	however	,	is	not	particularly	obvious	by	candle	-	light	;
这	最后的	特点	,	然而	,	是	不是	特别	明显的	经过	蜡烛	-	光	;

然而，最后一个字在烛光下并不特别明显;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['reɪv(ə)n] [her] ,

and	it	is	always	relieved	by	the	most	raven	hair	,
和	它	是	总是	松了口气	经过	这	最多	乌鸦	头发	,

而最乌黑的头发总是能缓解这种不适。

[ænd; ənd] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] ['seldəm] [siːz] ['elsˌwer] , [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] ;

and	eyes	such	as	one	seldom	sees	elsewhere	,	so	large	and	black	;
和	眼睛	这样的	作为	一	很少	看到	别处	,	所以	大的	和	黑色的	;

还有一双在别处很少见到的眼睛，又大又黑;

[ɪf] [ðer; ðər]['faɪər][wɜːr; wər] ['sɔfənd] [baɪ][ə; eɪ][lɔːŋgər] [læʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [les] [fɪkst]

if	their	fire	were	softened	by	a	longer	lash	,	and	their	expression	less	fixed
如果	他们的	火	是	软化	经过	一个	更长	睫毛	,	和	他们的	表达	较少的	固定的

,

,

,

如果鞭子拉长了，他们的怒火就柔和了些，他们的表情也不再那么僵硬，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðem; ðəm] .

there	would	be	no	resisting	them	.
那里	会	是	不	抵抗	他们	.

谁也无法抵抗他们。

[aɪ]['fænsi] , [tuː] ,

I	fancy	,	too	,
我	想要	,	也	,

我也很喜欢。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] ['greɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l]
that **their** **effect** **would** **be** **rather** **greater** **in** **a** **tête** **-** **à** **-** **tête** **than** **in** **a** **circle**
那 他们的 影响 会 是 相当 更大的 在 一个 头 - - - 头 比 在 一个 圆圈
[laɪk] [ðɪs] ,
like **this** **,**
喜欢 这 ,

他们私下交谈时的效果会比在这种围坐一圈时更大。

[wer] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
where **,** **looking** **round** **,**
在哪里 , 寻找 圆形的 ,

环顾四周，

[wʌn] [si:z] [ɑ:n][ɔ:l][saɪdz][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔ:l] ([ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evriwer] [ðə; ði]
one **sees** **on** **all** **sides** **the** **same** **eyes** **—** **and** **which** **all** **(** **it** **is** **everywhere** **the**
一 看到 在 全部 侧面 这 相同的 眼睛 — 和 哪个 全部 (它 是 到处 这
[rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz]) [seɪ] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
reproach **of** **black** **eyes** **)** **say** **always** **the** **same** **thing** **.**
责备 的 黑色的 眼睛) 说 总是 这 相同的 事物 .

四处可见同样的眼睛——而所有这些眼睛（到处都是黑眼睛的耻辱）总是说着同样的话。

[ðer; ðər] [dres] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
Their **dress** **was** **perfectly** **in** **the** **English** **fashion** **;** **and** **,** **in** **general** **,**
他们的 裙子 曾是 完美 在 这 英语 时尚 ; 和 , 在 一般的 ,

他们的穿着完全符合英国时尚；而且，总的来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðer; ðər][mi:z; maɪz][ænd; ənd] ['tuənjuə] .
there **was** **something** **not** **un** **-** **English** **in** **their** **mise** **and** **tournure** **.**
那里 曾是 某物 不是 联合国 - 英语 在 他们的 弥撒 和 巡回演出 .

他们的仪式和巡礼中带有一些不落俗套的英式风格。

[ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv] [frentʃ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] [ɪz] [ˌɪnkən'testəbl] .
The **superiority** **of** **French** **women** **in** **these** **matters** **is** **incontestable** **.**
这 优势 的 法语 女性 在 这些 事情 是 无可争议的 .

法国女性在这些方面的优势是毋庸置疑的。

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]
Perhaps **we** **may** **account** **for** **it** **something** **on** **the** **principle** **by** **which** **Dr**
也许 我们 可能 帐户 为了 它 某物 在 这 原则 经过 哪个 博士
. ['dʒɑ:nsən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [ɪn] ['kʊkəri] ,
. **Johnson** **explained** **the** **excellence** **of** **our** **neighbours** **in** **cookery** **,**
. 约翰逊 解释 这 卓越 的 我们的 邻居 在 烹饪 ,

或许我们可以用约翰逊博士解释邻居们烹饪技艺精湛的原理来解释这一点。

[wen] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mi:ts] ['rendərd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
when **he** **suspected** **that** **the** **inferiority** **of** **their** **meats** **rendered** **indispensable**
什么时候 他 怀疑 那 这 自卑 的 他们的 肉类 渲染 必不可少
[sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdəneri] [skɪl] [ɪn] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
some **extraordinary** **skill** **in** **dressing** **it** **.**
一些 非凡的 技能 在 敷料 它 .

当他怀疑他们的肉质低劣，以至于需要一些非凡的烹饪技巧时。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] [tu:] .
The **general** **arrangement** **and** **progress** **of** **the** **evening** **was** **very** **English** **too** **.**
这 一般的 安排 和 进步 的 这 晚上 曾是 非常 英语 也 .

当晚的整体安排和流程也很有英式风格。

[ðeɪ] [dæns] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] , [ðə; ði][men][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
They **dance** **remarkably** **well** **,** **the** **men** **as** **well** **as** **the** **women** **.**
他们 舞蹈 非常 出色地 , 这 男人 作为 出色地 作为 这 女性 .

他们的舞蹈水平非常高，男女舞者都跳得很好。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði] [greɪt] [end][ænd; ənd][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt]
Indeed , it is , I believe , the great end and occupation of the earlier part
的确 , 它 是 , 我 相信 , 这 伟大的 结尾 和 职业 的 这 早些时候 部分
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
of their existence .
的 他们的 存在 .

事实上，我认为，这是他们生命早期阶段的伟大目标和使命。

[wi:; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ; [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪd]['leɪtər] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋ]
We came away at two o'clock ; few of the English staid later ; but among
我们 来了 离开 在 二 点钟 ; 很少 的 这 英语 稳重 之后 ; 但 之中
[ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ,
the Portuguese ,
这 葡萄牙语 ,

我们两点钟离开；英国人中很少有人留到更晚；但葡萄牙人中，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt]['spɪrɪts] [kept] [ʌp][ðə; ði] [dæns] [tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər] [deɪ] - [breɪk] ,
the more ardent spirits kept up the dance till long after day - break ,
这 更多的 热心 烈酒 保留 向上 这 舞蹈 直到 长的 后 天 - 休息 ,

那些热情高涨的舞者一直跳到天亮之后很久才停止。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌstəmeri] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ʌp]['kɑ:ldoʊ] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] - [brɔ:θ] , [fɔ:r; fər]
when it is customary to serve up caldo , a sort of chicken - broth , for
什么时候 它 是 习惯 到 服务 向上 卡尔多 , 一个 种类 的 鸡 - 肉汤 , 为了
[ðer; ðər] [rɪ'freʃmənt] . — ['ɪbɪd] .
their refreshment . — Ibid .
他们的 清爽 . — 同上 .

按照习俗，人们会为他们提供鸡汤（caldo）作为消遣。——同上

['mɪsəˌleɪni:z] .
MISCELLANIES .
杂项 .

杂项。

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] .
QUESTIONS AND ANSWERS .
问题 和 答案 .

问答。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ? — [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz]
What is a Lawyer ? — A lawyer is a man with a pale face and sunken eyes
什么 是 一个 律师 ? — 一个 律师 是 一个 男人 和 一个 苍白 脸 和 凹陷 眼睛
;
;
;

什么是律师？——律师是面色苍白、双眼凹陷的男人；

[hi:; hi]['pa:siz] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn] [tu:] [smɔ:l][ru:mz; rʊmz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ;
he passes much time in two small rooms in one of the inns of court ;
他 通过 很多 时间 在 二 小的 房间 在 一 的 这 旅馆 的 法庭 ;

他经常待在法庭某所律师学院的两间小房间里；

[hi:; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['fu:lskæp]['foʊlioʊ]['peɪpər] , [taɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]
he is surrounded with sheets of foolscap folio paper , tied up with a red
他 是 包围 和 纸张 的 活页纸 对开本 纸 , 系 向上 和 一个 红色的
[strɪŋ] ;
string ;
细绳 ;

他被一叠叠用红绳捆扎的对开纸包围着；

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [bʊks] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr][ˌkɑːmprɪ'hend][ɪn]['sev(ə)n]

he	has	more	books	than	one	could	read	in	a	year	,	or	comprehend	in	seven
他	有	更多的	图书	比	一	可以	读	在	一个	年	,	或者	理解	在	七

;
;
;

他拥有的书籍数量之多，一个人一年也读不完，七年也理解不了。

[hiː; hi] [wɔːks] ['sloʊli] , [spiːks] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [fiːz] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

he	walks	slowly	,	speaks	hesitatingly	,	and	receives	fees	from	those
他	散步	缓慢地	,	说话	犹豫地	,	和	接收	费用	从	那些

[huː] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,

who	visit	him	,
WHO	访问	他	,

他走路缓慢，说话犹豫，并向来访者收取费用。

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] " [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['ænsər] " [tuː; tə] " ['spiːʃəs] ['kwestʃənz] .

for	giving	"	hypothetical	answers	"	to	"	specious	questions	.
为了	给予	"	假想	答案	"	到	"	似是而非的	问题	.

因为对"似是而非的问题"给出了"假设性的答案"。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər] ? — [ə; eɪ]['dɑːktər] , - [æn; ən][em] . [diː] . , [ɪz][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] - ['lʊkɪŋ]

"	What	is	a	Doctor	?	—	A	doctor	,	videlicit	an	M	.	D	.	,	is	a	sedate	-	looking
"	什么	是	一个	医生	?	—	一个	医生	,	-	一个	M	.	D	.	,	是	一个	稳重	-	寻找

['pɜːrsənɪdʒ] ;

personage	;
人士	;

"什么是医生？——医生，尤其是医学博士，是一位看起来很沉稳的人；

[hiː; hi] ['lisnz] ['kɑːmli] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər]['eilmənts] ; [ɪf] [jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ənd][skɪn][biː; bi]

he	listens	calmly	to	the	story	of	your	ailments	;	if	your	eye	and	skin	be
他	听着	平静地	到	这	故事	的	你的	疾病	;	如果	你的	眼睛	和	皮肤	是

['jeloʊ] ,

yellow	,
黄色的	,

他会平静地听你讲述你的病症；如果你的眼睛和皮肤发黄，

[hiː; hi] ['ʃruːdli] [riˈmaːks] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['dʒɔːndɪs] ; [hiː; hi] [fiːlz] [jʊr; jər] [pʌls] ,

he	shrewdly	remarks	that	you	have	the	jaundice	;	he	feels	your	pulse	,
他	精明地	评论	那	你	有	这	黄疸	;	他	感觉	你的	脉冲	,

他敏锐地指出你得了黄疸；他摸了摸你的脉搏，

[raɪts] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][laɪnz][ʌv; əv] ['lætn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

writes	two	or	three	unintelligible	lines	of	Latin	,	for	which	you	pay	him	a
写	二	或者	三	无法理解	线条	的	拉丁	,	为了	哪个	你	支付	他	一个

['gɪni] ;

guinea	;
几内亚	;

他写了两三行晦涩难懂的拉丁文，为此你付给他一基尼；

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] ['tʃæriət] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] - ['sɜːrvənt] .

he	keeps	a	chariot	,	and	one	man	-	servant	.
他	保持	一个	战车	,	和	一	男人	-	仆人	.

他拥有一辆马车和一个男仆。

[ðə; ði]['stændərd] [bɔːrd] [bɪ'haɪnd] , [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊtmən] , [ɪz] ['fɪrfəli] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ]

The	standard	board	behind	,	intended	for	a	footman	,	is	fearfully	beset	with
这	标准	木板	在后面	,	故意的	为了	一个	男仆	,	是	恐惧地	围困	和

[spaɪks] ,

spikes	,
尖峰	,

后面那块标准的木板，是给侍从用的，上面布满了尖刺，看起来很吓人。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [frʌm; frəm]['raɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪk'spens] .

to	prevent	little	boys	from	riding	at	the	doctor's	expense	.
到	防止	小的	男孩们	从	骑术	在	这	医生的	费用	.

防止小男孩骑车浪费医生的费用。

[hiː; hi] [ɪn'dʒiːniəsli] [lets] [hɪm'self][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

He	ingeniously	lets	himself	in	and	out	of	his	vehicle	,
他	巧妙地	让我们	他自己	在	和	出去	的	他的	车辆	,

他巧妙地让自己能够自由进出车辆。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][stræp] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][steps] , [soʊ][kən'traɪvd] , [ðæt] [wen] [ɪn] , [hiː; hi]

by	means	of	a	strap	attached	to	the	steps	,	so	contrived	,	that	when	in	,	he
经过	方法	的	一个	带子	随附的	到	这	步骤	,	所以	人为的	,	那	什么时候	在	,	他

[kæn; kən] ['dekstrəsli]

can	dexterously
能	灵巧地

通过连接在台阶上的带子，经过巧妙设计，当他进入台阶时，可以灵巧地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[kɔːz] [ðə; ði][steps][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

cause	the	steps	to	follow	.
原因	这	步骤	到	跟随	.

导致以下步骤发生。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][ɪz][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] , ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd]

His	servant	is	a	coachman	abroad	,	and	a	footman	,	valet	,	and
他的	仆人	是	一个	马车夫	国外	,	和	一个	男仆	,	代客泊车	,	和

['bʌtlər] [æt; ət][hoʊm] .

butler	at	home	.
管家	在	家	.

他的仆人在国外是马车夫，在家则是男仆、贴身男仆和管家。

[wʌt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːθər] ? — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wiːvz] [wɜːrdz]['ɪntuː] ['sentənsɪz] ;

What	is	an	Author	?	—	He	is	a	man	who	weaves	words	into	sentences	;
什么	是	一个	作者	?	—	他	是	一个	男人	WHO	编织	字	进入	句子	;

什么是作者？——他是将文字编织成句子的人；

[hiː; hi] [dɪ'sekts] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [ænd; ənd] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] , [ænd; ənd]

he	dissects	the	works	of	his	predecessors	and	contemporaries	,	and
他	解剖	这	作品	的	他的	前任	和	同时代人	,	和

[ɪn'dʒiːniəsli] ['dʌvteilz] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tə'geðər] [ə'gen] ,

ingeniously	dovetails	the	pieces	together	again	,
巧妙地	燕尾榫	这	件	一起	再次	,

他剖析前人和同时代人的作品，并巧妙地将各个部分重新组合在一起。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['riːəl] ['oʊnərz] [kæn; kən] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] .

so	that	their	real	owners	can	scarcely	recognise	them	.
所以	那	他们的	真实的	所有者	能	几乎	认出	他们	.

以至于它们的真正主人几乎认不出它们了。

[hiː; hi][ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [peɪst] .

He	is	furnished	with	a	pair	of	scissors	and	a	pot	of	paste	.
他	是	提供	和	一个	一对	的	剪刀	和	一个	锅	的	粘贴	.

他配有一把剪刀和一罐浆糊。

[hiː; hi] ['friːkwənts] [ðə; ði] ['tʃæptər] ['kɔːfi] - [haʊs] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪdər] - ['selər] [baɪ] [naɪt]

He	frequents	the	Chapter	Coffee	-	house	by	day	,	and	the	Cider	-	Cellar	by	night
他	常客	这	章	咖啡	-	房子	经过	天	,	和	这	苹果酒	-	地窖	经过	夜晚

.

:

.

他白天常去 Chapter 咖啡馆，晚上常去 Cider Cellar 酒吧。

[hiː; hi]['rʊrəˌlaɪzɪz][æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [ɔːr]['hɑːloʊˌweɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [stiːmz] [ˌaɪ 'tiː]

He	ruralises	at	Hampstead	or	Holloway	,	and	perhaps	once	a	year	steams	it
他	农村化	在	汉普斯特德	或者	霍洛威	,	和	也许	一次	一个	年	蒸汽	它

[tuː; tə]['mɑːgeit] .

to	Margate	.
到	马盖特	.

他在汉普斯特德或霍洛威过着乡村生活，也许每年一次用蒸汽船把它开到马盖特。

[hiː; hi] [tɔːks] ['lɑːrdʒli] , [ænd; ənd][fɔːrmz][ðə; ði]['nuːkliəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

He	talks	largely	,	and	forms	the	nucleus	of	a	knot	of	acquaintances	,
他	会谈	很大程度上	,	和	表格	这	核	的	一个	结	的	熟人	,

他话很多，是众多熟人的核心人物。

[huː] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɔrəkl] .

who	look	up	to	him	as	an	oracle	.
WHO	看	向上	到	他	作为	一个	神谕	.

他们把他视为先知。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ə'baʊt][sʌm; səm][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [hiː; hi] [raɪts]

He	is	always	going	to	set	about	some	work	of	great	importance	;	he	writes
他	是	总是	去	到	放	关于	一些	工作	的	伟大的	重要性	;	他	写

[ə; eɪ][peɪdʒ] ,

a	page	,
一个	页	,

他总是会着手做一些非常重要的工作；他写了一页，

[bɪ'kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] ['ʃɛrz]

becomes	out	of	humour	with	the	subject	,	and	begins	another	,	which	shares
变成	出去	的	幽默	和	这	主题	,	和	开始	其他	,	哪个	分享

[ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

the	same	fate	.
这	相同的	命运	.

对这个话题感到厌倦后，又开始写另一个话题，结果也遭遇了同样的命运。

[hɪz; ɪz][koʊt][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ;

His	coat	is	something	the	worse	for	wear	;
他的	外套	是	某物	这	更糟	为了	穿	;

他的外套已经破旧不堪了；

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɪz][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [træn'sɛndənt]

his	wife	is	the	only	person	in	the	world	who	is	blind	to	his	transcendant
他的	妻子	是	这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	是	瞎的	到	他的	超验的

[ə'bɪlətiz] ;

abilities	;
能力	;

他的妻子是世界上唯一一个对他超凡能力视而不见的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs] ,

and	he	has	too	much	to	do	in	cultivating	his	own	genius	,
和	他	有	也	很多	到	做	在	耕作	他的	自己的	天才	,

他还有很多工作要做，才能充分发挥自己的才能。

[tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

to	descend	to	the	minutias	of	his	children's	education	.
到	下降	到	这	-	的	他的	孩子们的	教育	.

甚至会关注孩子教育的细枝末节。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

SUPERSTITION	.
迷信	.

迷信。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mænjuəl][ʌv; əv]['paɪəti] , [kəm'poʊzd] , [ɪn] - ,

In	a	little	manual	of	piety	,	composed	,	in	1712	,
在	一个	小的	手动的	的	虔诚	,	由	,	在	-	,

在一本写于1712年的虔诚小手册中，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] [ðen] ['penʃənəz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

for	the	young	ladies	who	were	then	pensioners	at	the	monastery	of	St	.
为了	这	年轻的	女士们	WHO	是	然后	退休人员	在	这	修道院	的	英石	.

[aʊguː'stiːn] , [æt; ət] [bruːʒ] ,

Augustin	,	at	Bruges	,
奥古斯丁	,	在	布鲁日	,

对于当时在布鲁日圣奥古斯丁修道院担任退休人员的年轻女士们来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] ['ɪntu:] ['fri:kwənt] [smaɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['skru:pjələs] ['wɑ:tʃflnəs] [wɪð; wɪθ]

we	have	been	surprised	into	frequent	smiles	by	the	scrupulous	watchfulness	with
我们	有	到过	惊讶	进入	频繁	微笑	经过	这	一丝不苟的	警惕	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['goʊstli] ['raɪtər] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['leɪdi] - ['penʃənəz] ([ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['paɪəs]['fænsi]['oʊnli]

which	the	ghostly	writer	followed	the	lady	-	pensioners	(	though	with	pious	fancy	only
哪个	这	幽灵般的	作家	随后	这	女士	-	退休人员	(	尽管	和	虔诚的	想要	仅有的

) [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['seɪkrɪd][ʌv; əv] [seɪkrɪdz] !

)	to	the	very	sacred	of	sacreds	!
)	到	这	非常	神圣	的	圣物	!

这位幽灵般的作家以一丝不苟的警惕，（尽管只是出于虔诚的幻想）跟踪着女退休人员，直至至圣之所，这让我们常常感到惊讶，并露出微笑！

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [prerz]

He	was	not	contented	with	directing	them	concerning	the	prayers
他	曾是	不是	满足	和	导演	他们	有关	这	祈祷

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'li:vd] ['prɑ:pər][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [wen] [ðeɪ] [ə'su:md] ,

which	he	believed	proper	to	be	used	when	they	assumed	,
哪个	他	相信	恰当的	到	是	用过的	什么时候	他们	假定	,

他不仅指导他们临终时应该念诵哪些他认为合适的祷文，

[ɔ:r][leɪd][ə'saɪd] , [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['gɑ:rmənts] ,

or	laid	aside	,	their	respective	garments	,
或者	铺设	旁边	,	他们的	各自	服装	,

或者将它们各自的衣服放在一边，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][də'rektɪd][ðem; ðəm] [wʌt] [tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][kloʊz][æn; ən] [aɪ]

but	even	directed	them	what	to	do	before	they	attempted	to	close	an	eye
但	甚至	指导	他们	什么	到	做	前	他们	尝试过	到	关闭	一个	眼睛

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['piləuz] !

on	the	softness	of	their	pillows	!
在	这	柔软	的	他们的	枕头	!

甚至在他们试图闭上眼睛感受枕头的柔软之前，还指导他们该怎么做！

[prerz] [ɑ:r; ər] ['spesɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['zeləs] ['pæstər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kjʊriəs] [ə'keiʒənz] : —

Prayers	are	specified	by	this	zealous	pastor	for	the	following	curious	occasions	:	—
祈祷	是	指定的	经过	这	热心	牧师	为了	这	下列的	好奇的	场合	:	—

这位热忱的牧师为以下几种特殊场合指定了祷告词：——

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['petɪkoʊt] .

In	putting	on	your	petticoat	.
在	推杆	在	你的	衬裙	.

穿上衬裙。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [naɪt] - [gaʊn] .

In	putting	on	your	night	-	gown	.
在	推杆	在	你的	夜晚	-	袍	.

穿上睡衣的时候。

[ɪn] ['dresɪŋ] [jʊr; jər] [hed] .

In	dressing	your	head	.
在	敷料	你的	头	.

梳理头部。

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['mæntoʊ] .
In putting on your manteau .
在 推杆 在 你的 披风 .

穿上你的长袍。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [ðiːz] [mə'mɔriːəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs]
In regard to the ceremony of laying aside these memorials of the weakness
在 看待 到 这 仪式 的 躺下 旁边 这些 纪念碑 的 这 弱点
[ʌv; əv] [iːv] ,
of Eve ,
的 前夕 ,

关于移除这些纪念夏娃软弱行为的物件的仪式，

['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] ['mʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] " [waɪlst] [juː; jʊ] [ʌn'dres]
our general mother , there is a prayer to be offered " whilst you undress
我们的 一般的 母亲 , 那里 是 一个 祷告 到 是 提供 " 而 你 脱衣服
[jɔːr'self] ;
yourself ;
你自己 ;

我们的大母亲，在"脱衣服的时候"要献上祈祷；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] " [get]['ɪntuː][bed] , [tuː; tə] [teɪk] ['hoʊli]
" and the ladies are strictly enjoined , before they " get into bed , to take holy
" 和 这 女士们 是 严格 禁止 , 前 他们 " 得到 进入 床 , 到 拿 圣
['wɔːtər] .
water .
水 .

女士们被严格要求在上床睡觉前饮用圣水。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [kən'kluːdz] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]
" The writer concludes this part of his instructions by saying , " when you are in
" 这 作家 结束 这 部分 的 他的 指示 经过 说 , " 什么时候 你 是 在
[bed] ,
bed ,
床 ,

作者在说明的这一部分结尾写道："当你躺在床上时，

[raɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɑːn][jʊr; jər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θʌm] !
write the name of Jesus on your forehead with your thumb !
写 这 姓名 的 耶稣 在 你的 前额 和 你的 拇指 !

用你的拇指在你的额头上写下耶稣的名字！

" ['krɔmwel] .
" CROMWELL .
" 克伦威尔 .

克伦威尔。

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['mɑːrstən] , ['krɔmwel] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv][ə; eɪ]
After the battle of Marston , Cromwell , returning from the pursuit of a
后 这 战斗 的 马斯顿 , 克伦威尔 , 返回 从 这 追逐 的 一个
['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ,
party of the royalists ,
派对 的 这 保皇党 ,

马斯顿战役之后，克伦威尔追击保皇党人返回途中

['pɜːrpəst] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] ['rɪpli] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][hɪz; ɪz] [truːp] ,
purposed to stop at Ripley ; and , having an officer in his troop ,
目的 到 停止 在 里普利 ; 和 , 拥有 一个 官 在 他的 部队 ,

打算在里普利停留；而且，他的部队里有一名军官，

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪljəm] - , [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][sent][tu:; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz]

a	relation	of	Sir	William	Ingilby's	,	that	gentleman	was	sent	to	announce	his
一个	关系	的	先生	威廉	-	,	那	绅士	曾是	发送	到	宣布	他的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

那位先生是威廉·英格尔比爵士的亲戚，奉命前来宣布他的到来。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] , [baɪ][ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðæt] [sɜ:r] ['wɪljəm] [wʌz; wəz]

The	officer	was	informed	,	by	the	porter	at	the	gate	,	that	Sir	William	was
这	官	曾是	知情的	,	经过	这	搬运工	在	这	门	,	那	先生	威廉	曾是

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

守门人告诉那名官员，威廉爵士不在。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [send] ['eni] ['mesɪdʒ] [hi:; hi] [pli:zd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

but	that	he	might	send	any	message	he	pleased	to	his	lady	.
但	那	他	可能	发送	任何	信息	他	高兴	到	他的	女士	.

但他可以随意向他的夫人传递任何他想传递的信息。

['hævɪŋ] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɔ:diəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ]

Having	sent	in	his	name	,	and	obtained	an	audience	,	he	was	answered	by
拥有	发送	在	他的	姓名	,	和	获得	一个	观众	,	他	曾是	回答	经过

[ðə; ði]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

他派人去觐见，并得到了那位女士的接见。

[ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] ; ['ædɪŋ] ,

that	no	such	person	should	be	admitted	there	;	adding	,
那	不	这样的	人	应该	是	承认	那里	;	添加	,

任何此类人员都不应被允许进入；并补充道：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:rs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [ðæt] [haʊs] [ə'genst] [ɔ:l]['reblz; rɪ'bel] .

she	had	force	sufficient	to	defend	herself	and	that	house	against	all	rebels	.
她	有	力量	充足的	到	保卫	她自己	和	那	房子	反对	全部	叛军	.

她有足够的力量保护自己和那座房子免受所有叛乱者的侵害。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['fɑ:li][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'zɪstəns] ,

The	officer	,	on	his	part	,	represented	the	extreme	folly	of	making	any	resistance	,
这	官	,	在	他的	部分	,	代表	这	极端	蠢事	的	制作	任何	反抗	,

而那名军官则代表了抵抗的极端愚蠢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['seɪfɪst] [wei] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pi:səbli] .

and	that	the	safest	way	would	be	to	admit	the	general	peaceably	.
和	那	这	最安全	方式	会	是	到	承认	这	一般的	和平地	.

最安全的方式是和平地接纳将军。

['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kɪnzmən] ,

After	much	persuasion	,	the	lady	took	the	advice	of	her	kinsman	,
后	很多	劝说	,	这	女士	采取	这	建议	的	她	亲属	,

经过一番劝说，这位女士最终采纳了亲戚的建议。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['krɔmwel] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,

and	received	Cromwell	at	the	gate	of	the	lodge	,
和	已收到	克伦威尔	在	这	门	的	这	小屋	,

并在旅馆门口迎接了克伦威尔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] [stʌk] [ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən] - [strɪŋz] ,

with	a	pair	of	pistols	stuck	in	her	apron	-	strings	,
和	一个	一对	的	手枪	卡住	在	她	围裙	-	字符串	,

她的围裙带子上别着两把手枪，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [wʊd]

and	having	told	him	she	expected	that	neither	he	nor	his	soldiers	would
和	拥有	讲述	他	她	预期的	那	两者都不	他	也不	他的	士兵	会

[bɪ'heɪv] [ɪm'prɑ:pərli] ,

behave	improperly	,
表现	不恰当	,

她告诉他，她希望他和他的士兵都不会有不当行为。

[led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [wer] , ['sɪtɪŋ] [i:tʃ] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , [ði:z] [tu:] [ɪk'strɔ:rdəneri]

led	the	way	to	the	hall	,	where	,	sitting	each	on	a	sofa	,	these	two	extraordinary
引领	这	方式	到	这	大厅	,	在哪里	,	坐着	每个	在	一个	沙发	,	这些	二	非凡的

['pɜ:sənɪdʒz] ,

personages	,
人物	,

他们引领着我们来到大厅，只见这两位非凡人物分别坐在沙发上。

['i:kwəli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɪn'tenʃən] , [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

equally	jealous	of	each	other's	intentions	,	passed	the	whole	night	.
同样地	嫉妒的	的	每个	其他的	意图	,	通过了	这	所有的	夜晚	.

两人都对对方的意图感到嫉妒，就这样度过了整个夜晚。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [əb'zɜ:rvd] ,

At	his	departure	in	the	morning	the	lady	observed	,
在	他的	离开	在	这	早晨	这	女士	观察到	,

那天早上他离开时，那位女士说道：

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][soʊ] ['pi:səbl] [ə; eɪ] ['mænər] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] ,

"	It	was	well	he	had	behaved	in	so	peaceable	a	manner	;	for	that	,
"	它	曾是	出色地	他	有	表现	在	所以	和平的	一个	方式	;	为了	那	,

“他一直以如此和平的方式行事是件好事；因为，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][left] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

had	it	been	otherwise	,	he	would	not	have	left	that	house	with	his	life	.
有	它	到过	否则	,	他	会	不是	有	左边	那	房子	和	他的	生活	.

否则，他就无法活着离开那栋房子了。

" ['haʊərd] .

"	HOWARD	.
"	霍华德	.

“霍华德。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [mæn][noʊ] ['pɔ:rtrət] [wʌz; wəz]['evər] ['peɪntɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] ['nevər][sɪt]

Of	this	celebrated	man	no	portrait	was	ever	painted	,	for	he	would	never	sit
的	这	著名	男人	不	肖像	曾是	曾经	绘	,	为了	他	会	绝不	坐

[tu:; tə] ['eni] ['ɑ:rtɪst] .

to	any	artist	.
到	任何	艺术家	.

这位名人从未被画过肖像，因为他从不让任何画家为他画像。

['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rniz] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,

After	his	return	from	one	of	his	journies	to	the	continent	,
后	他的	返回	从	一	的	他的	旅程	到	这	大陆	,

在他从一次前往非洲大陆的旅行回来后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]

he	was	showing	to	a	friend	the	various	things	he	had	brought	with
他	曾是	显示	到	一个	朋友	这	各种各样的	事物	他	有	带来	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他正在向朋友展示他带来的各种物品。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [nuː] [dres] [meɪd] [ɪn]['sæksəni] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪt]
and **among** **others** **a** **new** **dress** **made** **in** **Saxony** **:** **"** **it** **was** **a** **sort** **of** **great**
和 之中 其他的 一个 新的 裙子 制成 在 萨克森 : " 它 曾是 一个 种类 的 伟大的
[koʊt] ,
coat **,**
外套 ,

其中一件产自萨克森的新裙子是："它是一种大衣，

[jet] ['greɪsf(ə)l][ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]['soʊbər] [mæg'nɪfɪsns] .
yet **graceful** **in** **its** **appearance** **,** **and** **ornamented** **with** **sober** **magnificence** **.**
然而 优美 在 它是 外貌 , 和 装饰 和 清醒 壮丽 .

外观却十分优雅，装饰得庄重而华丽。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [ɪk'skleɪmd] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊb][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['peɪntɪd] [baɪ] ['rɔmni] ;
His **visiter** **exclaimed** **,** **'** **This** **is** **the** **robe** **in** **which** **you** **should** **be** **painted** **by** **Romney** **;**
他的 访客 惊呼 , - 这 是 这 长袍 在 哪个 你 应该 是 绘 经过 罗姆尼 ;

他的访客惊呼道："这就是罗姆尼应该为你画像的礼服；

[aɪ] [wɪl] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði] ['feɪvər] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [ə'reɪ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['veri]
I **will** **implore** **the** **favour** **on** **my** **knees** **if** **you** **will** **let** **me** **array** **you** **in** **this** **very**
我 将要 恳求 这 偏爱 在 我的 膝盖 如果 你 将要 让 我 大批 你 在 这 非常
[ˌpɪktʃə'resk] [hə'bɪləmənt] ,
picturesque **habiliment** **,**
如画 服装 ,

我愿跪地恳求，如果您允许我为您穿上这身非常漂亮的衣服。

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə] ['kævəndɪʃ] - [skwer] .
and **convey** **you** **instantly** **in** **a** **coach** **to** **Cavendish** **-** **square** **.**
和 传达 你 即刻 在 一个 教练 到 卡文迪什 - 正方形 .

然后立即用大巴将您送到卡文迪什广场。

- — - [oʊ][faɪ] ! - [rɪ'plaɪd] ['haʊərd] , [ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , - [oʊ][faɪ] !
' **—** **'** **O** **fie** **!** **'** **replied** **Howard** **,** **in** **the** **mildest** **tone** **of** **his** **gentle** **voice** **,** **'** **O** **fie** **!**
- — - 哦 菲 ! - 回复 霍华德 , 在 这 最温和 语气 的 他的 温和的 嗓音 , - 哦 菲 !

"——"霍华德用他温柔的声音最温和的语气回答道，"哦，呸！"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] .
I **did** **not** **kneel** **to** **the** **emperor** **.**
我 做过 不是 下跪 到 这 皇帝 .

我没有向皇帝下跪。

- — - [ænd; ənd]
' **—** **'** **And**
- — - 和

'-'和

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [pə'tɪʃənər] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['tendər] [rɪ'pruːf] ,
I **assure** **you** **,** **'** **said** **the** **petitioner** **in** **answer** **to** **the** **tender** **reproof** **,**
我 保证 你 , - 说 这 请愿人 在 回答 到 这 投标 责备 ,

"我向你保证，"申请人回答投标时的责备时说道。

- [aɪ] [wʊd] ['nevər] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'bʌv] [æn; ən] ['empərər] [ɪn][maɪ]
' **I** **would** **never** **kneel** **to** **you** **,** **if** **you** **were** **not** **above** **an** **emperor** **in** **my**
- 我 会 绝不 下跪 到 你 , 如果 你 是 不是 多于 一个 皇帝 在 我的
[ˌestɪ'meɪʃn] ! -
estimation **!** **'**
估算 ! -

"如果你在我心中的地位不及帝王，我绝不会向你下跪！"

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrdʒəl]['juːlədʒi] ,
The **philanthropist** **was** **touched** **by** **the** **cordial** **eulogy** **,**
这 慈善家 曾是 感动 经过 这 亲切 颂 ,

这位慈善家被这番真挚的悼词深深感动。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] [g'rɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
but **continued** **firm** **in** **his** **resolution** **of** **not** **granting** **his** **portrait** **to** **all** **the**
但 持续 公司 在 他的 解决 的 不是 授予 他的 肖像 到 全部 这
[rɪ'piːtɪd] [ri'kwests] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fekʃənz] .
repeated **requests** **of** **important** **affections** **.**
重复 请求 的 重要的 情感 .

但他仍然坚定地拒绝所有重要爱慕者反复提出的画像请求。

" — ['heɪliːz] [laɪf] [ʌv; əv] ['rɔmni] .
" — Hayley's Life of Romney .
" — 海莉的 生活 的 罗姆尼 .

"——海莉的《罗姆尼传》

['edwərd] ['drɪŋkər] .
EDWARD DRINKER .
爱德华 饮酒者 .

爱德华·德林克。

['edwərd] ['drɪŋkər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] - , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['sɪti]
Edward Drinker was born in a cottage in 1689 , on the spot where the city
爱德华 饮酒者 曾是 出生 在 一个 小屋 在 - , 在 这 点 在哪里 这 城市

爱德华·德林克于1689年出生在一座小屋里，小屋位于这座城市的所在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [naʊ] [stændz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
of Philadelphia now stands , which was inhabited at the time of his birth ,
的 费城 现在 站立 , 哪个 曾是 有人居住的 在 这 时间 的 他的 出生 ,

如今费城依然屹立，在他出生时那里就有人居住。

[baɪ]['indiəns] , [ə; eɪ] [fjuː] [swiːdz] , [ænd; ənd] ['hɔləndə] .
by Indians , a few Swedes , and Hollanders .
经过 印度人 , 一个 很少 瑞典人 , 和 荷兰人 .

由印度人、少数瑞典人和荷兰人建造。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] ['blækˌberiz] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][waɪld]['ræbəts] , [wer] [ðɪs]
He often talked of picking blackberries , and catching wild rabbits , where this
他 经常 谈话 的 挑选 黑莓 , 和 捕捉 荒野 兔子 , 在哪里 这
['pɑːpjələs] ['sɪti] [ɪz] [naʊ] ['siːtɪd] .
populous city is now seated .
人口众多 城市 是 现在 坐着 .

他经常谈起采摘黑莓和捕捉野兔的往事，而如今这座人口稠密的城市就坐落于此。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['wɪljəm] [pen] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,
He remembered William Penn arriving there the second time ,
他 记得 威廉 宾夕法尼亚 抵达 那里 这 第二 时间 ,

他记得威廉·佩恩第二次到达那里的情景。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['kæbɪn] [stʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pen]
and used to point out the spot where the cabin stood in which Mr . Penn
和 用过的 到 观点 出去 这 点 在哪里 这 舱 站立 在 哪个 先生 . 宾夕法尼亚
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .
and his friends were accommodated on their arrival .
和 他的 朋友们 是 已安排 在 他们的 到达 .

并用来指出潘恩先生和他的朋友们抵达时所居住的小屋所在的位置。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒd] ['sɪtɪzn] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['nevər] ['eni]

The	life	of	this	aged	citizen	is	marked	with	circumstances	which	never	befel	any
这	生活	的	这	老年人	公民	是	标记	和	情况	哪个	绝不	发生	任何

['ʌðər] [mæn] ;

other	man	;
其他	男人	;

这位老年公民的一生充满了其他任何人都从未经历过的奇遇;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] ['greɪtər] [ɪ'vents] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] , [æt; ət] [liːst] , [sɪns] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] .

for	he	saw	greater	events	than	any	man	,	at	least	,	since	the	Patriarchs	.
为了	他	锯	更大的	活动	比	任何	男人	,	在	至少	,	自从	这	族长	.

因为他见证了比任何人都更伟大的事件，至少自先祖以来就是如此。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

He	saw	the	same	spot	of	earth	,	in	the	course	of	his	own	life	,
他	锯	这	相同的	点	的	地球	,	在	这	课程	的	他的	自己的	生活	,

在他的一生中，他曾多次看到同一片土地。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ðə; ði] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz]

covered	with	woods	and	bushes	,	the	receptacles	of	wild	beasts	and	birds
涵盖	和	树林	和	灌木丛	,	这	容器	的	荒野	野兽	和	鸟类

[ʌv; əv] [preɪ] ,

of	prey	,
的	猎物	,

遍布树林和灌木，是野兽和猛禽的栖身之所。

['æftərwərdz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

afterwards	become	the	seat	of	a	great	city	,
然后	变得	这	座位	的	一个	伟大的	城市	,

后来发展成为一座大城市的中心,

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [welθ] [ænd; ənd][aːts][ɪn] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət] ['iːkwəld] [baɪ] [fjuː] [ɪn] ['jʊrəp] ;

not	only	the	first	in	wealth	and	arts	in	America	,	but	equalled	by	few	in	Europe	;
不是	仅有的	这	第一的	在	财富	和	艺术	在	美国	,	但	等于	经过	很少	在	欧洲	;

不仅在美国财富和艺术方面首屈一指，而且在欧洲也鲜有匹敌;

[hiː; hi] [sɔː] [greɪt] [ænd; ənd]['regjələr] [striːts] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pər'suːd] [heəz] [ænd; ənd]

he	saw	great	and	regular	streets	,	where	he	had	often	pursued	hares	and
他	锯	伟大的	和	常规的	街道	,	在哪里	他	有	经常	追击	野兔	和

[waɪld] ['ræbəts] ;

wild	rabbits	;
荒野	兔子	;

他看到了宽阔整齐的街道，他以前经常在那里追逐野兔和家兔;

[hiː; hi] [sɔː] [faɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [raɪz][ə'pɑːn] [mə'ræsiz] ,

he	saw	fine	churches	rise	upon	morasses	,
他	锯	美好的	教堂	上升	之上	沼泽	,

他看到美丽的教堂在沼泽地上拔地而起,

[wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv]['frɑːgz] ; [greɪt] ['wɔrfs, 'hwɔrfs]

where	he	used	to	hear	nothing	but	the	croaking	of	frogs	;	great	wharfs
在哪里	他	用过的	到	听到	没有什么	但	这	呱呱叫	的	青蛙	;	伟大的	码头

[ænd; ənd] ['wɛəhausiz] ,

and	warehouses	,
和	仓库	,

他以前在那里只能听到青蛙的叫声；还有巨大的码头和仓库,

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði]['ɪndiən]['sævidʒiz] [drɔː] [ðer; ðər] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
where **he** **had** **so** **often** **seen** **the** **Indian** **savages** **draw** **their** **fish** **from** **the**
在哪里 他 有 所以 经常 已见 这 印度 野蛮人 画 他们的 鱼 从 这
['rɪvər] ;
river **;**
河 ;

他曾多次看到印第安野蛮人从河里捕鱼；

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɪvər] ['æftərwərdz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [ʃɪps] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
and **that** **river** **afterwards** **full** **of** **great** **ships** **from** **all** **the** **world** **,**
和 那 河 然后 满的 的 伟大的 船舶 从 全部 这 世界 ,

此后，那条河上满载着来自世界各地的大船。

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'nuː] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
which **in** **his** **youth** **had** **nothing** **bigger** **than** **a** **canoe** **;** **and** **on** **the** **same**
哪个 在 他的 青年 有 没有什么 大 比 一个 独木舟 ; 和 在 这 相同的
[spɑːt] ,
spot **,**
点 ,

他年轻时最大的东西就是一艘独木舟；而且就在同一个地方，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['gæðərd] ['hʌkəlˌberiz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪti]
where **he** **had** **so** **often** **gathered** **huckleberries** **,** **he** **saw** **their** **magnificent** **city**
在哪里 他 有 所以 经常 聚集 越橘 , 他 锯 他们的 壮丽 城市
[hɔːl] [i'rektid] ,
hall **erected** **,**
大厅 竖立 ,

在他曾经经常采摘越橘的地方，他看到了宏伟的市政厅拔地而起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ledʒɪsleɪtəz] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['wɪzdəm]
and **that** **hall** **filled** **with** **legislators** **,** **astonishing** **the** **world** **with** **their** **wisdom**
和 那 大厅 已填 和 立法者 , 惊人 这 世界 和 他们的 智慧
[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .
and **virtue** **.**
和 美德 .

那座大厅里坐满了立法者，他们的智慧和美德令世界惊叹。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] ['triːti] ['rætɪfaɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
He **also** **saw** **the** **first** **treaty** **ratified** **between** **the** **united** **powers** **of** **America** **,**
他 还 锯 这 第一的 条约 已批准 之间 这 团结的 权力 的 美国 ,

他还见证了美洲列强之间第一份条约的批准。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [prɪns] [ɪn] ['jʊrəp] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt]
and **the** **most** **powerful** **prince** **in** **Europe** **,** **with** **all** **the** **formality** **of** **parchment**
和 这 最多 强大的 王子 在 欧洲 , 和 全部 这 正式 的 羊皮纸
[ænd; ənd] [siːl] ;
and **seal** **;**
和 海豹 ;

还有欧洲最有权势的君主，以及所有正式的羊皮纸和印章；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌns] [sɔː] ['wɪljəm] [pen] ['rætɪfaɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst]
and **on** **the** **same** **spot** **where** **he** **once** **saw** **William** **Penn** **ratify** **his** **first**
和 在 这 相同的 点 在哪里 他 一次 锯 威廉 宾夕法尼亚 批准 他的 第一的
[ænd; ənd][læst] ['triːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] ;
and **last** **treaty** **with** **the** **Indians** **;**
和 最后的 条约 和 这 印度人 ;

而就在同一个地方，他曾亲眼目睹威廉·佩恩与印第安人签订了他的第一份也是最后一份条约；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'kluːd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər]

and	to	conclude	,	he	saw	the	beginning	and	end	of	the	British	empire
和	到	结束	,	他	锯	这	开始	和	结尾	的	这	英国	帝国

[ɪn] [pɛnsəlveɪnjə] .

in	Pensylvania	.
在	宾夕法尼亚州	.

最后，他见证了英国殖民帝国在宾夕法尼亚的兴起和终结。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['meni] [kraʊnd] ['hedz] ;

He	had	been	the	subject	of	many	crowned	heads	;
他	有	到过	这	主题	的	许多	加冕	头部	;

他曾是许多王室成员的臣民；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ə'presɪv] [ænd; ənd][ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l][ækts] [pæst]

but	when	he	heard	of	the	many	oppressive	and	unconstitutional	acts	passed
但	什么时候	他	听到	的	这	许多	压迫性的	和	违宪	行为	通过了

[ɪn]['brɪt(ə)n] ,

in	Britain	,
在	英国	,

但当他听说英国通过了许多压迫性和违宪的法案时，

[hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['grænsʌn] [tuː; tə] [meɪk]

he	bought	them	all	,	and	gave	them	to	his	great	grandson	to	make
他	买	他们	全部	,	和	给予	他们	到	他的	伟大的	孙子	到	制作

[kaɪts] [ʌv; əv] ;

kites	of	;
风筝	的	;

他把它们全都买了下来，送给了他的曾孙用来做风筝；

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪðərd]

and	embracing	the	liberty	and	independence	of	his	country	in	his	withered
和	拥抱	这	自由	和	独立	的	他的	国家	在	他的	干枯

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他用枯萎的双臂拥抱着祖国的自由和独立。

[ænd; ənd] ['traiəmfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

and	triumphing	in	the	last	year	of	his	life	,	in	the	salvation	of	his	country
和	胜利	在	这	最后的	年	的	他的	生活	,	在	这	救恩	的	他的	国家

.

:
.

并在他生命的最后一年取得了胜利，拯救了他的国家。

[hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][nəʊ'vembər] , - , [eɪdʒd] - ['jɪrz] .

He	died	on	the	17th	of	November	,	1782	,	aged	103	years	.
他	死亡	在	这	17th	的	十一月	,	-	,	老年人	-	年	.

他于 1782 年 11 月 17 日去世，享年 103 岁。

[ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] .

A	SURE	SIGN	.
一个	当然	符号	.

一个确凿的迹象。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] ['setlz] [ə'baʊt] [nɔːrθ] - [west] , [nɔːrθ] , [ɔːr] [iːst] ,

When	the	wind	follows	the	sun	and	settles	about	north	-	west	,	north	,	or	east	,
什么时候	这	风	跟随	这	太阳	和	定居点	关于	北	-	西方	,	北	,	或者	东方	,

当风跟随太阳，稳定在西北、正北或正东方向时，

[wi:; wi][hæv; həv][faɪn] ['weðər] ; [wen] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðə; ði][wɪnd] [ə'pəuziz] [ðə; ði]['sʌnz]
we **have** **fine** **weather** **;** **when** **,** **on** **the** **contrary** **,** **the** **wind** **opposes** **the** **sun's**
我们 有 美好的 天气 ; 什么时候 , 在 这 相反 , 这 风 反对 这 太阳的
[kɔ:rs] ,
course **,**
课程 ,

我们这里天气晴朗；但反之，当风向与太阳的运行方向相反时，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ][west] , [saʊθ] - [west] , [saʊθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] - [i:st] , [ænd; ənd] ['setlz] [ɪn]
and **returns** **by** **west** **,** **south** **-** **west** **,** **south** **,** **and** **south** **-** **east** **,** **and** **settles** **in**
和 返回 经过 西方 , 南 - 西方 , 南 , 和 南 - 东方 , 和 定居点 在
[ðə; ði] [i:st] , [faʊl] ['weðər] [prɪ'veɪlz] .
the **east** **,** **foul** **weather** **prevails** **.**
这 东方 , 犯规 天气 占上风 .

然后从西、西南、南、东南方向返回，最终定居在东部，恶劣天气盛行。

[ðə; ði] ['gæðərər]
THE **GATHERER**
这 收集者

收集者

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] . " — ['wɑ:tən]
" **I** **am** **but** **a** **Gatherer** **and** **disposer** **of** **other** **men's** **stuff** **.** **"** **—** **Wotton**
" 我 是 但 一个 收集者 和 垃圾处理器 的 其他 男士 东西 . " — 沃顿

“我不过是收集和处置他人物品的人罢了。”——沃顿

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [tu:; tə] [vɔl'ter] , [ðæt] [fju:] ['fɔ:rənərz] ['reliʃt]
A **man** **of** **learning** **was** **complaining** **to** **Voltaire** **,** **that** **few** **foreigners** **relished**
一个 男人 的 学习 曾是 抱怨 到 伏尔泰 , 那 很少 外国人 津津有味
[ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .
the **beauties** **of** **Shakspeare** **.**
这 美女 的 莎士比亚 .

一位博学之士向伏尔泰抱怨说，很少有外国人欣赏莎士比亚作品的美。

" [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][wɪt] , " [bæd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]['tɔ:rment][ænd; ənd][veks][ðem; ðəm] ,
" **Sir** **,** **"** **replied** **the** **wit** **,** **"** **bad** **translations** **torment** **and** **vex** **them** **,**
" 先生 , " 回复 这 有 , " 坏的 翻译 折磨 和 烦恼 他们 ,

“先生，”那位机智的人回答说，“糟糕的翻译会折磨和困扰他们。”

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [jʊr; jər] [greɪt] ['dræmətɪst] .
and **prevent** **them** **understanding** **your** **great** **dramatist** **.**
和 防止 他们 理解 你的 伟大的 剧作家 .

阻止他们了解你这位伟大的剧作家。

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [sɜ:r] , ['kænɑ:t] [pər'si:v] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ,
A **blind** **man** **,** **sir** **,** **cannot** **perceive** **the** **beauty** **of** **a** **rose** **,**
一个 瞎的 男人 , 先生 , 不能 感知 这 美丽 的 一个 玫瑰 ,

先生，盲人是无法欣赏玫瑰的美丽。

[hu:] ['oʊnli] [priks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:rnz] .
who **only** **pricks** **his** **fingers** **with** **the** **thorns** **.**
WHO 仅有的 刺痛 他的 手指 和 这 荆棘 .

他只会被荆棘扎到手指。

" [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][aɪ] . [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə'kɜ:rəns] ,
" **The** **reign** **of** **Edward** **I** **.** **was** **marked** **with** **a** **singular** **occurrence** **,**
" 这 在位 的 爱德华 我 . 曾是 标记 和 一个 单数 发生 ,

“爱德华一世统治时期发生了一件非同寻常的事情，

[wɪtʃ] [sə:vz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nərk] .
which **serves** **to** **Illustrate** **the** **general** **character** **of** **this** **monarch** **.**
哪个 服务 到 阐明 这 一般的 特点 的 这 君主 .

这足以说明这位君主的总体性格。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['edwərd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði]
In 在 **the** 这 **year** 年 **1285** - **,** , **Edward** 爱德华 **took** 采取 **away** 离开 **the** 这 **charter** 宪章 **of** 的 **London** 伦敦 **,** , **and** 和 **turned** 转向 **out** 出去 **the** 这
['meɪər] ,
mayor 市长 **,** ,

1285年，爱德华剥夺了伦敦的特许状，并罢免了市长。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [braɪbd] [baɪ][ðə; ði]['beɪkərz] ,
in 在 **consequence** 结果 **of** 的 **his** 他的 **suffering** 痛苦 **himself** 他自己 **to** 到 **be** 是 **bribed** 受贿 **by** 经过 **the** 这 **bakers** 面包师 **,** ,

由于他甘愿被面包师贿赂，

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪvɪk] [ə'θɔːrəti] .
and 和 **invested** 投资 **one** 一 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **appointing** 任命 **with** 和 **the** 这 **civic** 公民 **authority** 权威 **.** .

并委派自己人担任市政当局的职务。

[ðə; ði]['sɪti] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['veriəs] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['rendərɪŋ]
The 这 **city** 城市 **,** , **however** 然而 **,** , **by** 经过 **making** 制作 **various** 各种各样的 **presents** 礼物 **to** 到 **the** 这 **king** 国王 **,** , **and** 和 **rendering** 渲染
[hɪm; ɪm] ['ʌðər] ['sɪgnəl] ['sɜːrvɪsɪz] ,
him 他 **other** 其他 **signal** 信号 **services** 服务 **,** ,

然而，这座城市通过向国王赠送各种礼物，并为他提供其他重要服务，

[faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['tʃɑːrtər] [rɪ'stɔːrd] .
found 成立 **means** 方法 **to** 到 **have** 有 **their** 他们的 **charter** 宪章 **restored** 恢复 **.** .

找到了恢复其特许权的方法。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . [diː] . ['klɑːrks] [ruːlz] [fɑːr] ['trævələz] . — " [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər]
Dr 博士 **.** . **E** E **.** . **D** D **.** . **Clarke's** 克拉克的 **Rules** 规则 **far** 远的 **Travellers** 旅行者 **.** . **—** — **"** " **Remember** 记住 **that** 那 **you** 你 **are** 是 **never** 绝不
[tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ædɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒɜːrn(ə)l] ;
to 到 **conceive** 构想 **that** 那 **you** 你 **have** 有 **added** 额外 **enough** 足够的 **to** 到 **your** 你的 **journal** 杂志 **;** ;

埃德·克拉克博士的《远行者的规则》——"记住，你永远不要认为你已经在日记中添加了足够的内容；

['nevər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'tiːgd] ,
never 绝不 **at** 在 **liberty** 自由 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **sleep** 睡觉 **,** , **because** 因为 **you** 你 **are** 是 **fatigued** 疲劳 **,** ,

因为疲惫不堪，所以根本无法入睡。

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][blæŋks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
until 直到 **you** 你 **have** 有 **filled** 已填 **up** 向上 **all** 全部 **the** 这 **blanks** 空白 **in** 在 **it** 它 **;** ;

直到你把所有的空白都填上为止；

['nevər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪts][tɑːp] ;
never 绝不 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **the** 这 **bottom** 底部 **of** 的 **a** 一个 **mountain** 山 **without** 没有 **also** 还 **visiting** 访问 **its** 它是 **top** 顶部 **;** ;

永远不要只到山脚而不去山顶；

['nevər][tuː; tə][ə'mɪt] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪnz] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ; ['nevər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['stɔːriz]
never 绝不 **to** 到 **omit** 忽略 **visiting** 访问 **mines** 矿井 **,** , **where** 在哪里 **there** 那里 **are** 是 **any** 任何 **;** ; **never** 绝不 **to** 到 **listen** 听 **to** 到 **stories** 故事
[ʌv; əv] ['bændɪti] ;
of 的 **banditti** 强盗 **;** ;

凡是有矿的地方，都不要错过参观矿场的机会；永远不要听信土匪的故事；

[nɔːr][ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['bʌgˌbeəz] .

nor	**in**	**any**	**instance**	**to**	**be**	**frightened**	**by**	**bugbears**	**.**
也不	在	任何	实例	到	是	害怕	经过	令人头疼的事	.

任何情况下都不要被可怕的怪物吓倒。

" [ə; eɪ] ['trævələr] ['leɪtlɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [sez] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl]

"	**A**	**traveller**	**lately**	**returned**	**from**	**Florida**	**says**	**,**	**it**	**is**	**the**	**most**	**fertile**
"	一个	游客	最近	返回	从	佛罗里达	说道	,	它	是	这	最多	沃

['kʌntrɪ] [hiː; hi]['evər] [faʊnd] ,

country	**he**	**ever**	**found**	**,**
国家	他	曾经	成立	,

一位最近从佛罗里达回来的旅行者说，那是他见过的最肥沃的土地。

[ðə; ði][lændz] [prə'djʊsɪŋ] ['fɔːrti] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv]['frɑːgz][tuː; tə][ðə; ði]['eɪkər] , [ænd; ənd] ['ælɪˌgeɪtəz] [ɪ'nʌf]

the	**lands**	**producing**	**forty**	**bushels**	**of**	**frogs**	**to**	**the**	**acre**	**,**	**and**	**alligators**	**enough**
这	土地	生产	四十	蒲式耳	的	青蛙	到	这	英亩	,	和	鳄鱼	足够的

[tuː; tə] [fens] [ðem; ðəm] — [ə'merɪkən] ['peɪpər] .

to	**fence**	**them**	**—**	**American**	**paper**	**.**
到	栅栏	他们	—	美国人	纸	.

每英亩产出四十蒲式耳青蛙的土地，以及足以围起来的鳄鱼——美国纸张。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bæŋkər][ʌv; əv]['pærɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði]

A	**rich**	**banker**	**of**	**Paris**	**happened**	**to**	**be**	**present**	**some**	**time**	**ago**	**at**	**the**
一个	富有的	银行家	的	巴黎	发生	到	是	展示	一些	时间	前	在	这

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hæmlət][ɪn] [wɪtʃ] ['tælmə] ,

representation	**of**	**Hamlet**	**in**	**which**	**Talma**	**,**
表示	的	村庄	在	哪个	塔尔玛	,

不久前，一位巴黎的富裕银行家恰巧出席了塔尔玛出演的《哈姆雷特》的演出。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [baɪ][ðə; ði][fɪ'deləti][ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] ,

as	**usual**	**,**	**by**	**the**	**fidelity**	**and**	**force**	**of**	**his**	**delineation**	**,**
作为	通常	,	经过	这	忠诚	和	力量	的	他的	界定	,

一如既往，凭借他精准有力的描绘，

[druː] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['ɔːdiəns] .

drew	**tears**	**from**	**the**	**whole**	**of**	**his**	**numerous**	**audience**	**.**
画	眼泪	从	这	所有的	的	他的	很多的	观众	.

他的话语感动得在场的众多观众全部落泪。

['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

Being	**questioned**	**by**	**a**	**person**	**sitting**	**near**	**him**	**,**
存在	被质问	经过	一个	人	坐着	靠近	他	,

被坐在他旁边的人询问时，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'fektɪd] ['dʊrɪŋ] , [ðə; ði]

who	**was**	**astonished**	**to**	**perceive**	**that**	**he**	**alone**	**remained**	**unaffected**	**during**	**,**	**the**
WHO	曾是	惊讶	到	感知	那	他	独自的	剩余	不受影响	期间	,	这

[moʊst] [pə'θetɪk] [siːn] ,

most	**pathetic**	**scene**	**,**
最多	可怜的	场景	,

他惊讶地发现，在最悲惨的一幕中，只有他自己毫发无损。

[ðə; ði]['bæŋkər] ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][duː][nɑːt][kraɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

the	**banker**	**coolly**	**replied**	**,**	**"**	**I**	**do**	**not**	**cry**	**,**	**because**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
这	银行家	冷静地	回复	,	"	我	做	不是	哭	,	因为	,	在	这	第一的	地方	,

银行家冷静地回答说："我不哭，因为首先，

[nʌn] [ʌv; əv] [ðʌs] [ɪz] [truː] ; [ænd; ənd] ['sekəndlɪ] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ;

none	**of**	**thus**	**is**	**true**	**;**	**and**	**secondly**	**,**	**supposing**	**it**	**to**	**be**	**true**	**;**
没有任何	的	因此	是	真的	;	和	第二	,	假如	它	到	是	真的	;

以上说法均不成立；其次，假设其中某一项成立；

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪn] ? " — [lɑː]['fjʊrət] .

what	business	is	it	of	mine	?	"	—	La	Furet	.
什么	商业	是	它	的	矿	?	"	—	拉	皮毛	.

这关我什么事？——拉弗雷

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðə; ði] [mʌnθs] .

The	Months	.
这	几个月	.

月份。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

" [lɔːz] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [oʊld] .

"	Laws	are	not	like	women	,	the	worse	for	being	old	.
"	法律	是	不是	喜欢	女性	,	这	更糟	为了	存在	老的	.

“法律不像女人，年纪越大，情况就越糟糕。”

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəmz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] , [ɪn] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sɛkəndz] [taɪm] .

Duke	of	Buckingham's	Speech	in	the	House	of	Lords	,	in	Charles	the	Second's	time	.
公爵	的	白金汉宫	演讲	在	这	房子	的	领主	,	在	查尔斯	这	秒	时间	.

白金汉公爵在查理二世时期于上议院发表的演讲。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs]) ,

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	(	near	Somerset	House	)	,
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	(	靠近	萨默塞特郡	房子	)	,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府）。

[ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

and	sold	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
和	卖	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

所有报刊亭和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神